



# The Pharmacopoeial Handbook *Šammu šikinšu* - A Translation\*

Henry Stadhouders - Utrecht University

*Turpissima causa raritatis quod etiam qui sciunt demonstrare nolunt,  
tamquam ipsis periturum sit quod tradiderint aliis.\*\**

Plinius Maior, *Nat. Hist.* XXV, vi, 16

## Text I

### § 1

(1) [The plant whose appearance is like ...], whose stem<sup>1</sup> is red, [that] plant [is called ...] (2) [...] you rub him with it [in] oil [...].

### § 2

(1) [The plant] whose [appearance] is like [...], whose stem is like the stem of the [x]x<sup>2</sup>, whose roots<sup>3</sup> are (2) [like (those of) ] the *mur[rānu]*-plant<sup>3</sup>, whose seed is as small as<sup>4</sup> (that of) the *ħallūru*-legume<sup>4</sup>, and who[se fru]it<sup>5</sup> is green and bitter - that plant (3) is called *ēdu*-ferula<sup>5</sup>; it is good for eradic[ating ...]. You wrap it in a wad of wool and place it on the (sick) person's neck; (4) you pound it and [rub him with it] in oil. [*Variant:*] It is good for stopping [no]se[bleeds]; you wrap it in a wad of wool, place it on his neck and he will be cured.

### § 3

(1) The plant whose appearance [is like ...], whose stem is like the stem of the *ašāgu*-thorn, whose root is as red as (that of) the *murrānu*-plant (2) whose seed is as dark and bitter as [the seed of ...] - that plant is called *ēdu*-ferula. (To be applied in) the afore-said way.

### § 4

(1) The plant [whose appearance is like ...], which grows [in] the reeds of the marsh - that plant is called *ankinūtu*-epiphyte; (2) it is good [for ..., Deputy Power] of Anum<sup>6</sup>. You dry it, pound it, rub him with it in oil and he will be cured. (3) He shall (also) drink it [in ...].

---

\* Continuation of *JMC* 18 (2011), pp. 3-51: "The Pharmacopoeial Handbook *Šammu šikinšu* - An Edition," to be continued in a future issue of this journal with a third and final part entitled "The Pharmacopoeial Handbook *Šammu šikinšu* - Observations and Interpretations."

The translations that follow presuppose the inclusion of the *Addenda et corrigenda* in the pertinent editions - see Appendix below.

I am grateful to J. Scurlock, M. Stol and most of all M. Worthington for their valuable remarks on my editing and translating work on *Šammu šikinšu*; to the last-mentioned scholar I am also indebted for improving the English of the present part.

\*\* 'Written information (on medicinal plants outside Greek scholarship) is so hard to find, because, of all people, those who know about it are reluctant to share their expertise, as if they will themselves be dispossessed of what knowledge they pass on to others. Shame on them!'

<sup>1</sup> Botanically, *kakku* (super-literally 'weapon', but also used for the 'shaft' of a tool) is likely to refer in most cases to the sturdy axial stalk or 'stick' of herbaceous plants resembling and/or suitable for making sticks, rods, canes, and ferules (!); the term may also encompass the woody stem of ligneous plants and the more or less lignified stem of woody herbs fit for making sticks, staffs, and clubs.

[*CAD*, E, p. 109b, s.v. *elpetu*, discussion section, mentions the near-forgotten assumption that a plant's 'weapons' denote its spear-like seeds.]

<sup>2</sup> '[ced]ar' or, more likely, '[ašā]gu-thorn'?

<sup>3</sup> A kind of willow or ash, notwithstanding the *Ú* determinative.

<sup>4</sup> Broad bean or chickpea.

<sup>5</sup> Probably, along with the *bu'sānu*- and *nuħurtu*-plants, one of those ferula species that exude the latex known in pharmaceutical lore as *Asafoetida* (also *asant*, *devil's dung*, etc.) because of its pungent reek.

<sup>6</sup> This phrase has also been rendered 'Šēdu-demon deputized by DN.'

§ 5

(1) The plant whose appearance [is (such) that its ... is like the ... of *sahlû-cr*], which grows [in] ...<sup>7</sup> the reeds of the marsh - (2) that plant [is called ... (To be applied in) the afore]-said way.

§ 6

(1) The plant whose appearance is li[ke ...] - that plant is called *ašqulālu*-epiphyte. [(To be applied) likewise<sup>2</sup>].

§ 7

(1) The plant whose appearance is like (that of) [...], whose [leav]es<sup>8</sup> *divar[icate]*<sup>9</sup>, which grows [in...], (and) which does not take root in the soil - (2) that plant is called [*ašqu*]lālu-epiphyte, [...] ...; it is go[od] for eradicating *Antašubba*. (3) You dry it, pound it, rub him with it [in oil] and he will be cured.

§ 8

(1) The plant [whose appearance is (such) that its leaves are like] the leaves of pop[lar], whose xx is light-coloured, whose fruit is as dark as the fruit of *ašāgu*-thorn (2) [...] - that plant [is called fox<sup>2</sup>]-gra[pe]; it is good against *lilû*-induced coldness, [Deputy] Power (3) [of DN]. You dry it, pound it, rub him with it [in oil] and he will be cured.

§ 9

(1) [The plant whose appearance is (such) that its leaves] are like the leaves [of the ..., whose fruit is as red as the fr]uit of *abulīlu*<sup>10,11</sup> - that plant (2) is called [...; it is good] against fever<sup>2</sup> [of the head<sup>12</sup>]. You dry it, pound it], (then) he shall drink it at regular intervals in premium beer, (3) [... he shall drink] it in premium beer [... an]d he will be cured.

§ 10

(1) [The plant whose appearance is like] (that of) poplar; *Variant*: The plant whose appearance is like (that of) the fodder-pl[ant ...] - (2) th[at<sup>2</sup>] plant is called [*bal*]tu-thorn; it is [g]ood against Hand of xx<sup>13</sup>, Deputy Power of Marduk. You dry it, pound it and rub it on at regular intervals in [oil]; he/she shall drink it at regular intervals in premium beer on an empty stomach and [he/she will be cured].

§ 11

(1) The plant whose appearance is like (that of) poplar, whose leaves are shiny, whose seed is brownish like [tal]low<sup>2</sup> - [that plant] (2) is called [field]-clod-plant; it is good for stopping *šīqu*-cough. You dry it, (then) he shall drink it at regular intervals in either [wine o]r premium beer [and] he will be cured.

§ 12

(1) The plant [whose] appearance is [li]ke (that of) poplar, which contains milk, whose seed is xx - [that plant is cal]led fie[ld]-*kammu*; [it is good] against jaundice. You [mix/stir<sup>2</sup>] its milk

---

<sup>7</sup> 'the water, in the midst of'?

<sup>8</sup> *arātu* is plural of *artu*, which is best be understood as a nomen unitatis derived from *aru*; *aru* primarily has the collective meaning of a branch or twig with its leaves, occasionally it may denote the crown or foliage as a whole, like Sumerian **pa**. As a nomen unitatis *artu* stands for the single leaf or leaf blade (including the petioles); its plural should therefore be rendered 'leaves.'

<sup>9</sup> I.e. 'are subdivided;' probably referring to (bi/tri-)pinnately compound leaf blades, which may consist of over a hundred individual leaflets.

<sup>10</sup> I.e. the berry of the *ašāgu*-thorn. An oddity to the modern mind, Akkadian *inbu* unifies the two meanings of 'fruit/berry/grape' (Sumerian **gurun**) and 'inflorescence/blossom/flower' (Sumerian **girin**). Given the usual lack of any further clue in our plant descriptions it is more often than not impossible to disambiguate the umbrella lexeme.

<sup>11</sup> Or, interpreting GURUN *a-bu-li-li* as <sup>gurun</sup>*abulīli*: 'as red as *abulīlu*-berries.'

<sup>12</sup> 'fever [of the belly]?'; 'of [lingering] fever'?

<sup>13</sup> 'dystocia'?

into premium beer [...] ... (3) You dry and pound x [x x] x<sup>14</sup> and stir it into date-s[yrup (or) into premium [be]er; [then he shall drink it at regular intervals] on an empty [stomach and he will be cu]red.

§ 13

(1) The plant whose appearance is (such) that it is sweet<sup>?</sup> <like> the poplar of the [op]en country<sup>15</sup> - [that plant is cal]led [...]; (2) it is good for the rectum. You dry it, pound it, mix it [with tallow<sup>?</sup>, (then) you pour it into his rectum and he will be cu]red.

§ 14

(1) The plant whose appearance is like [...] ... [...]

§ 15<sup>?</sup>

(1) [...] ... [...] (2) [...] ... [...] *šakirû*-plant - that<sup>?</sup> plant<sup>?</sup> [is called ...]; (3) it is good [against colic in] horses. You dry it, pound it, (then) you [pour it] into its left nostril in must [and it will be cured].

§ 16<sup>?</sup>

(1) [The plant whose appearance is like] (that of) the *nîrû*-vegetable, whose fruit has a goldish colour, which has the taste<sup>16</sup> of the *ša[kirû*<sup>?</sup>-plant] - [that plant] (2) is called look-alike of the *nušabu*-plant. [(To be applied) likewise.<sup>?</sup>]

§ 17<sup>?</sup>

(1) The plant whose appearance is like (that of) the *šakirû*-plant, whose leaves are small and red<sup>17</sup> - that plant is cal[led x<sup>18</sup> of the *ša[kirû*<sup>?</sup>-plant<sup>19</sup>]; (2) its is good against *bennu*-epilepsy, Deputy Power of Sin. You dry it, [po]und it, and rub it on at regular intervals in oil. *Variant*: it is cal[led x<sup>14</sup> of] the *šakirû*-plant; it is good against the *maškadu*-ailment<sup>20</sup>, Deputy Power of Enlil. You dry it, pound it, ru[b him with it] in oil and he will be cu[red].

§ 18<sup>?</sup>

(1) The plant whose appearance is like (that of) the *kûru*-reed, whose leav[es] are like the leaves of the canebrake-fig, [whose x is like (that of) l]eek, (2) whose pitch (lit. ‘blood’) is as dark as (that of) the carob-tree x x x<sup>21</sup> - [that plant] is called [*sikillu*-plant<sup>?</sup>]; (3) its is good for dispelling witchcraft. [(To be applied) by cle]aning the (bewitched) person’s f[ac]e<sup>?</sup> (with it) on the day of the moon’s disappearance.

§ 19<sup>?</sup>

(1) The plant [whose appearance] is (such) that its leaves droop<sup>?</sup> like (those of) the canebrake-apple, whose fr[uit] is as [...] as the f[ruit of the ...] - that plant is called *sikillu*-plant, plant for

---

<sup>14</sup> ‘[its se]ed’?

<sup>15</sup> Or: ‘The plant whose appearance is <like> (that of) poplar, which [gr]ows in the [op]en country’?

<sup>16</sup> The semantics of Akkadian *tēmu* would appear to have a partial, yet striking parallel in the Latin group *sapor*, *sapio*, *sapiens* etc.; Isidore of Seville, *Etymologiae*, X, 240 shows a vivid awareness of the relationship between the physical sense of taste and the faculty of mental discernment: ‘Sapiens dictus a sapore; quia sicut gustus aptus est ad discretionem saporis ciborum, sic sapiens ad dinoscentiam rerum atque causarum; quod unumquodque dinoscat, atque sensu veritatis discernat. Cuius contrarius est insipiens, quod sit sine sapore, nec alicuius discretionis vel sensus.’ In the Hebrew Bible, the moment a child has developed a taste for sweet and sour it has reached the age of discernment: *Isaiah* 7:15 (the concept underlies also *Genesis* 3:1-7). An even closer parallel comes from Hebrew טעם, Aramaic טעם/טעם ‘taste; sense; reason, argument’ and Hebrew/ Aramaic טעם ‘to taste, to test; to experience, to sense.’ It cannot be ruled out that Akkadian *tēmu* developed the meaning ‘taste, flavour’ under Aramaic influence.

<sup>17</sup> Also possible: ‘... and which is red.’

<sup>18</sup> Either a part of the plant or *tamšil*- ‘look-alike of.’

<sup>19</sup> Or: ‘[elp]etu-rush’?

<sup>20</sup> This name covers the more manifest and acute symptoms of sciatica, in particular the stabbing pains that radiate from the lower back area down the legs; it is often juxtaposed to *šaššatu*, which presumably refers to immobilizing numbness in either of the sufferer’s legs, a no less typical symptom of the condition.

<sup>21</sup> ‘x x x <its leaves> are small’?; or: ‘puppies [*like*<sup>?</sup> it]s fr[uit]’??

purifica[ti]on, plant] for dispelling [witchcr]aft. [(To be applied) likewise], on the day of the mo[on's disappearance].

§ 20'

(1) The plant whose appearance is like (that of) the *namḥarû*-plant, which is stunted<sup>22</sup> (indeed, yet) laden<sup>?</sup> with *peqû*-(like) melons<sup>?</sup>, whose seed is like [...], (2) whose ro[ot] is bit[ter, l]ong and deep-going - that plant is called *i[mḥur-ešr]ā*-plant<sup>?</sup>; it is good against feeble-min[dedness]<sup>?</sup>, De]puty [Power] (3) of M[ard]uk. You dry it, pound it, rub him with it in oil [and he will be cured].

§ 21'

(1) [The plant] whose appearance is (such) that it is [stun]ted<sup>?</sup> x x, whose root is [...] like the root of x[x] - (2) that [plant] is called *šarnagu*-plant; it is good against seizure of the belly [...]. (3) [You dry it, pound it], (then) he shall drink it at regular intervals [in premium be]er on an empty stomach. It is (also) [good] against every kind of sores. (4) You dry and pound [root<sup>?</sup>] of the *šarnagu*-plant (and) root of the bull's-hind-leg-plant, mix them with oil and wax [...], (5) (then) you bind them [as a cata]plasm on the sore [sp]ot [and he will be cured].

§ 22'

(1) The plant whose appearance is like (that of) the *šarnagu*-plant, whose leaves are small, whose stem is <like the stem of> the *šarnagu*-plant, [whose] r[oot]<sup>23</sup> (2) is again like (that of) the *šarnagu*-plant, yet small(er), which [ha]s the taste of xx<sup>24</sup> - that plant [is] cal[led] bull's-hind-leg-plant.

§ 23'

(1) The plant whose appearance is (such) that it creeps along the ground like the *errû*-gourd<sup>25</sup>, whose tendrils are like (those of) the *qiššû*-gourd<sup>26</sup>, whose leaves stand far apart like (those of) the x[x], (2) whose seed is like the seed of the *ḥurātu*-sumach, whose root is bitter and soft - that plant [is] called *imḥur-lim*-plant; (3) it is good against the Furious One, De]puty Po[wer] of Adad. You dry it, pound it and rub [him] with it in oil. (4) It is (also) good against every kind of sores; you pound it, rub him with it in oil and he will be cur[ed].

§ 24'

(1) The plant whose appearance is (such) that its offshoots have a red-gold colour like the radiance of (a planet's) 'horns' - that plant is called *imḥur-lim*-plant.

§ 25'

(1) [The plant whose appearance is (such) that] it creeps along the ground [like] the *errû*-gourd, whose leaves are like (those of) the *šakirû*-plant, whose fruit is red - that plant (2) is called xx-*ḥu*-plant; it is good for eradicating *šimmatu*-paralysis. You dry it, pound it and rub [him] with it in oil. (3) [...] you chop it up when still fresh, you smear it (on a bandage) with boiled premium beer (and/or) oil<sup>27</sup> [and apply it (as a cataplasm on the affected limb)/and he will be cured]. (4) [...] which creeps forward like the *qiššû*-gourd, whose leaves stand far apart, [it ...] silver-rosette-plant - (5) [th]at plant [is] cal[led] *errû*-gourd; [it is] good against a constricted rectum. You dry it, pound it and mix it with oil, (then) you insert it at regular intervals in his rectum and [he will be cured].

---

<sup>22</sup> Literally: 'has no size/height.'

<sup>23</sup> Or rather: '[whose] fr[uit]'?

<sup>24</sup> '(hanging) *qiššû*-gourd'?

<sup>25</sup> Probably a variety of (wild) melon.

<sup>26</sup> A sort of cucumber and/or courgette.

<sup>27</sup> Or: '...you boil it in premium beer, smear it (on a bandage) with oil...'

§ 26'

(1) [The plant whose appearance is like that of the xx], whose [leaves] are broad<sup>28</sup>, whose fruit is dark and bitter<sup>29</sup>, which develops tendrils xx<sup>30</sup> - that plant (2) [is called ...]; it is good [for eradic]ating xx<sup>31</sup>. On the day<sup>7</sup> [... he shall] drink it in either must, [mi]lk or w[in]e.

§ 27'

(1) [The plant whose appearance ...] xx and small [...], which grows in the [thic]ket<sup>2</sup> - that plant (2) [is called ...; it is good for (using in) Ša]ziga-therapy<sup>32</sup>. [(To be applied) in pre]mium be]er, likewise.

§ 28'

(1) [The plant whose appearance ...] x [whose] fruit [... - that plant is called] xx.

§ 29'

(1) [The plant whose appearance is (such) that its xx is as] light-coloured [as (that of) the xx ...] (2) [... - that plant] is called xx; [its is good] for ...] (3) It is (also) good for [...] x. You dry it, [pound it ...]

§ 30'

(1) [The plant whose appearance is like ...] xx [...] (2) [...] - that plant [is called] cane[brake]-apple<sup>2</sup> [...] (3) [...] You rub [him with it] in top quality<sup>33</sup> oil [and he will be cured].

§ 31'

(1) [The plant whose appearance is like the appearance of the apple-tree, which grows on the muddy fl]ats where marsh reeds and herbs are n[ot found, on the waterfront,] (2) [up]on which [the *asqūdu*-snake lies in wait<sup>34</sup>] - that plant is called *ašqulālu*-epiphyte; [it is good] against any illness (symptomized by) shiv[ering fever, inflammation from sun-heat] (3) [and (it is good) for dis]pelling witch[craft. You d]ry it, pound it, rub [him with] it at regular intervals in oil [and he will be cured].

§ 32'

(1) [The plant] whose appearance is like (that of) the *ka[sû*-spice plant<sup>35</sup>, which grows [... on the w]ater[front] - that plant [is] called *ašqulālu*-epiphyte; (2) it is good for eradicating [...] You dry it, pound it, rub [him with] it [in oil and he will be cured].

§ 33'

(1) [The plant whose appearance] is (such) that it is as green as the *ḥallūru*-legume, it grows [on the waterfront] - that plant [is] cal[led] *ašqulālu*-epiphyte [...].

§ 34'

(1) [The plant whose] appearance is like (that of) the *ankinūtu*-epiphyte, whose fruit is green and black<sup>36</sup>, which has no root<sup>37</sup> [...] - (2) [that plant] is called *ašqulālu*-epiphyte; it is good for eradicating fever from the (sick) person's body. You dry it, pound it, [rub him with it] in oil

<sup>28</sup> Or: 'fan out widely'?

<sup>29</sup> If the ŠE[Š.M]EŠ is really there and a Gtn *imtanarrir* is intended, the meaning might be: 'becomes increasingly bitter (as it ripens).'

<sup>30</sup> Can GÚ possibly be read *ḥanbu* or *ḥānibu*, 'luxuriant, productive'? Otherwise a plant's part named GÚ = *kišādu* 'neck,' might be intended, yielding *šarūr kišādi irāšši*, 'it develops tendrils at the neck,' 'it' referring to 'its fruit.' Stol, *BSA* 3, p. 90, n. 97 takes GÚ for the direct object: 'A plant is described as having a GÚ (GÚ TUKU) in *STT* 1 93:68;' the footnote elaborates on p. 86: '*úkuš.gú.kam* - In the Assyrian inventory of materia medica *KADP* 36.11.8, after the colocynth. GÚ can mean "neck"; is the bottle-gourd with its long neck intended?' This train of thought would leave no other option but to assume asyndesis and interpret *šarūra kišāda irāšši*, 'it has tendrils (and) a neck.'

<sup>31</sup> 'melancholia'?

<sup>32</sup> *Šaziga* aims at curing male impotence and enhancing libido in both males and, less prominently, females.

<sup>33</sup> I.e. 'virgin'?

<sup>34</sup> Or 'lies sunning itself'?

<sup>35</sup> A kind of mustard and/or dodder.

<sup>36</sup> Or: 'covered'?

<sup>37</sup> + 'at all' (*ištēn*)?

[and he will be cured]. (3) It is also good for eradicating haemorrhoids and ulcers: [you pound it] when it is still fresh [...].

§ 35'

(1) The plant whose appearance is like (that of) the s[ai]lor's-fae[ces(-plant), whose leaves grow lo[ng]<sup>38</sup>; if a man at sea ingests it he will get up<sup>39</sup>] - (2) that plant is [cal]led man-like plant; [it is good] against migraine. You ti[e it to] the (sick) person's [temp]le [and he will be cured].

§ 36'

(1) The plant whose appearance is like (that of) the *lulumtu*-plant, whose seed is as [...] as (that of) the *kasû*-spice-plant - that plant (2) is [cal]led [xx]-plant; it is go[od] against migraine. You tie it [to] the (sick) person's [tem]p[e] [and he will be cured].

§ 37'

(1) [The plant whose appearance] is like (that of) the dog's-tongue-plant; *Variant*: The plant whose appearance is like (that of) the [xx]-plant<sup>40</sup>, whose leaves are small [...], (2) which always tends to [pu]sh its way [to the front]<sup>41</sup>, whose root will be be[nt ...] wherever you pull it, which gro[ws in xx]x - [that plant is] cal[led] *liddanānu*-plant [...] He shall drink it at regular intervals [in xx] on an [empty] stomach and he will be cured.

§ 38'

(1) [The plant whose appearance is like] (that of) the [xx]-plant [...] xx - that plant [is called] *ardadil[lu]*-plant; (2) [...] The (sick) person shall drink it at regular intervals [on the day of the moon's] disappearance and he will be cured.

§ 39'

(1) The plant [whose appearance is like (that of) the xx-plant; *Variant*:] The plant whose appearance is like the tail of a fox<sup>42</sup> - [that] plant (2) [is called x]x-plant; [it is good for ...]. You dry it, pound it, you daub it on the sore spot, (then) bandage it and he will be cu[red].

§ 40'

(1) The plant whose appearance is li[ke] (that of) the xx-plant [...] xx, which grows on derelict terrain<sup>43</sup> - that plant is called *saggilu*-plant; (2) [it is good] for [eradicating] jaundi[ce]. You stir it [into] date-syrup, beer, or refined oil, (then) he shall drink it on an empty stomach.

§ 41'

(1) The plant who[se] appearance [is li]k[e ...] xx<sup>44</sup> and whose seed is like (that of) the *nuḥurtu*-ferula, but red - that plant is called *kukru*-aromatic; (2) [it is good against] *agubb[û]*-chill. You dry it, pou[nd] it and rub it on at regular intervals. It is (also) good for the lungs; you dry it, pound it, (then) he shall drink it at regular intervals in must on an empty stomach.

§ 42'

(1) [The plant whose appearance is like (that of) the *nuḥur*]tu-ferula, <whose> seed is (also) like (that of) the *nuḥurtu*-ferula, but which has the taste of the *šimšalû*-aromatic - th[at] plant (2) [is called xx-plant]. You dry it, pound it, (then) he shall drink it in premium beer on an empty stomach and he will be cured. It is (also) go[od] for the lungs; (3) he shall drink it [either i]n wine [o]r in premium beer and he will be cured.

<sup>38</sup> I.e. 'are elongate in appearance'?

<sup>39</sup> Meaning: 'he will be up and about again' (after seasickness) or 'remain on his feet' (when the sea is heaving)?; see Text II, § 23' below.

<sup>40</sup> '[lap]tu-turnip'?

<sup>41</sup> Is this possibly referring to rampant growth?; see Text II, § 20, (2) below.

<sup>42</sup> The real thing rather than a plant's name.

<sup>43</sup> Lit. 'plot of debris/loose earth.'

<sup>44</sup> Possible interpretations of the broken signs include: '... li[ke] the xx-plant] in the same respect and ...', '... li[ke] the xx-plant, it]s [root] and ...' and '... li[ke] the *nuḥur*]tu-ferula and ...'

§ 43'

(1) [The plant whose appearance is like] (that of) the *kalbānu*-shrub, which grows on derelict terrain - that plant is called *ḤAR.ŠE.RU*-plant; it is good against Hand-of-*ra'ību*-tremor, (2) Deputy Power of Anum. You dry it, pound it, (then) you rub him with it in oil and [he will be cured].

§ 44'

(1) [The plant whose appearance is like] (that of) the fox-grape, [whose] leaves [st]and far apart, which creeps -*variant*: whose leaves creep- [a]long the ground - that plant [is called] *urn[û-mint<sup>2</sup>]*; (2) it is good [against the x]x-disease. You dry it, pound it, (then) you apply it in boiled-beer dregs on the sore spot as a cataplasm and [he will be cured].

§ 45'

(1) [The plant whose appearance is like (that) of] the fox-[gra]pe, [whose xx] is very small and red - that plant [is] call[ed] drug against inflammation from sunheat; (2) [it is good against xx], Deputy [Power] of Sîn. [You dry it, po]und it, (then) you rub him with it in oil and [he will be cured].

§ 46'

(1) [The plant whose appearance is like] (that of) *ḥašû*-thyme, [whose] fru[it is x and] red - that plant is called flute-plant; [it is go]od against itching redness of the skin.

*Subscript*: [nt]h [tablet of] *Šammu šikin[šu]*.

## Text II

§ 1

(1) The plant whose appearance is (such) that it is [...] like the *kamūnu*-cumin - it is called myrrh; it is good for purging the bowels. You pound it and [he shall drink it] in water.

§ 2

(1) [The plant] whose [appear]ance is (such) that it is [...] like the shoot of the *ašāgu*-thorn, whose leaves divaricate - it is called *šadānu*-plant; [it is good] for the anus and/or the re[ctum<sup>2</sup>]. (2) [...], you decoct it [ei]ther in beerwort foam or in beer dregs and apply it as a cata[plasm].

§ 3

(1) [The plant whose appearance is like ...] - it is called *qulqullānu*-plant; (2) it is good for stopping diarrhoea. You pound it and he shall drink it in water.

§ 4

(1) The plant whose appearance is (such) that it is as [...] as the stem of the sesame-plant, whose [s]eed is like the seed of the *kasû*-spice-plant - (2) [it is called] *mikkarūru*-plant. You put it in water, [you he]at it in [an oven], (then) you bathe his stiffened [sh]ins at regular intervals with it, (finally) you give h[im] a massage.

§ 5

(1) The plant [whose appearance] is like (that of) lettuce, whose seed is as light-coloured [as the seed of the *ell]īpu*-plant - it is called *ardadillu*-plant. You p[ou]nd *urānu*-fennel, exudation of the [xx]-tree, xx of leek, you wash his head with these [in wa]ter, (then) you rub [him] with it in oil.



§ 6

(1) The plant whose appearance is like (that of) the fox-grape, which contains milk - (2) it is called *šizbānu*-milkweed; (3) it is good for expelling *urbatu*-worms. He shall drink it [on an empty sto]mach.

§ 7

(1) The plant whose appearance is like (that of) the *nīnû*-vegetable - (2) it is called *k[am]kadu*-plant; it is good against a sore that discharges sweat. You pound it and place it on the sore spot.

§ 8

(1) The plant whose appearance is like (that of) the *kanašû*-vegetable and which is also red - it is called *azallû*-poppy; (2) it is good against melancholia. You pound it and ru[b it on] in oil.

§ 9

(1) The plant whose appearance is like (that of) the *supālu*-juniper, whose seed<sup>45</sup> is red - it is called *ellipu*-plant; (2) it is good for eradicating [xx] and *šimmatu*-paralysis. You pound it and r[u]b [him] with it in oil.

§ 10

(1) The plant whose appearance is like (that of) the millet-plant - it is called *anunūtu*-plant; (2) it is good against purulent<sup>46</sup> ears. You pound it and [in]ser[t<sup>7</sup> it] in his ears in oil.

§ 11

(1) The plant whose appearance is (such) that it is laden with cones like the *ašûhu*-pine - (2) it is called *UD.DA-šu*-plant; (3) it is good for the rectum. You take it when still fresh, insert it in his rectum one, two, three times and so on, until blood comes out; *Variant*: You keep on inserting it (in his rectum one, two, three times until blood comes out)<sup>47</sup>.

§ 12

(1) The plant whose appearance is like (that of) *sahlû*-cress, whose seed is like (that of) *sahlû*-cress - (2) it is called *sahlû*-cress-like plant; it is good for purging the bowels. You pound it, (then) [he shall drink it] on an emp[ty stomach] in water.

§ 13

(1) The plant whose appearance is like (that of) the *ašāgu*-thorn's slime, whose seed is like lettuce seed - (2) it is called sweet plant; (it is good) for purging the bowels. (To be applied) likewise.

§ 14

(1) The plant whose appearance is (such) that it hangs down like the *qiššû*-gourd and whose offshoots are (+ also **D**) coloured red-gold - it is called *imhur-lim*-plant; (2) it is good against every kind of sores.

§ 15

(1) The plant whose appearance is like (that of) the sun-plant, whose seed is like (that of) the *šigguštu*-cereal - it is called *imhur-ešrā*-plant; (2) it is good for persistent sores. You dry it, pound it and place it on the sore spot.

§ 16

(1) The plant whose appearance is like (that of) the *tigilû*-gourd<sup>48</sup>, whose seed is like (that of) the *šigguštu*-cereal - it is called *ardadillu*-plant.

§ 17

(1) The plant whose appearance is like the appearance of a bristle x x red - it is called *elkulla*-plant; [it is good for<sup>7</sup>] eyes which x [xx]<sup>49</sup>.

<sup>45</sup> I.e. 'berries.'

<sup>46</sup> Literally: 'ears which discharge pus.'

<sup>47</sup> See Text IIIa, § 12' below.

<sup>48</sup> In all likelihood the colocynth.

<sup>49</sup> To be emended into: '[To be placed] on the sore<sup>1</sup> spot'?

§ 18

(1) The plant whose appearance is like the appearance of the magic-rod-plant, which is dark, and upon which there is a bat<sup>77</sup> - it is called *assuḥ-lim*<sup>50</sup>-plant; (2) it is g[ood] for eradicating seizure by a ghost. [You wra]p it [in a piece of lea]ther and put it around his neck.

§ 19<sup>51</sup>

(1) The plant whose appearance is like the appearance of the apple tree, which grows on the muddy flats where herbs (2) and reed thickets are not found, on the waterfront, (and) upon which (3) the [as]qūdu-snake lies in wait<sup>52</sup> - it is called *ašqulālu*-epiphyte; (4) it is good for any illness (symptomized by) shivering fever, inflammation from sun-heat, and for [er]adica[ting] witchcraft.<sup>53</sup>

§ 20<sup>54</sup>

(1) The plant whose appearance is like (that of) the dog's-tongue-plant; *Alternatively*: (2) The plant whose appearance is like (that of) the *laptu*-turnip and which always tends to push its way to the front<sup>55</sup>, (3) which grows in an irrigated field, whose root (4) will be bent wherever you pull it - (5) it is called *lidda*-<sup>new break</sup>-plant<sup>56</sup> [...].<sup>57</sup>

§ 21

(1) The plant whose appearance is like (that of) the *laptu*-turnip, whose seed is like coriander seed - *šegūšu*-cereal <sup>new break</sup>; it is good for purging the bowels. You po[und it] and he shall drink it in water on an empty stomach.

§ 22'

*Entirely lost but for a few traces.*

§ 23'<sup>58</sup>

(1) [The plant] whose [appearance] is like (that of) the sailor's-faeces(-plant), whose leaves grow lo[ng]<sup>59</sup>; if a man at sea (2) ingests it he will get [up]<sup>60</sup> - that plant [is called] ma[n-like plant]; (3) it is good for eradicating migraine. [You tie it] to his [temp]le.

§ 24'

(1) The plant whose appearance is like (that of) the sun-plant, whose fruit is like the fruit of the *ašāgu*-thorn - it is called *barīrātu*-ferula<sup>61</sup>, (2) a plant for purification. You cle[anse] the man (with it).

§ 25'

(1) The plant whose appearance is like (that of) the *murrānu*-tree, whose seed is as light-coloured as (that of) the *ḥallūru*-legume<sup>62</sup> - (2) it is called *ēdu*-ferula, a drug for eradicating the *Lamaštu*-demoness.

<sup>50</sup> 'I have eradicated a thousand (illnesses).'

<sup>51</sup> Translation follows **BE**; see Text I, § 31' for the peculiarities of **A**.

<sup>52</sup> Or: 'lies sunning itself'?

<sup>53</sup> Prescription is added in **A**: '[You dr]y it, pound it, rub it [on him] at regular intervals in oil [and he will be cured].'

<sup>54</sup> Translation follows **BE**; see Text I, § 37' for the peculiarities of **A**.

<sup>55</sup> An idiom of uncertain meaning; is it possibly referring to rampant growth?

<sup>56</sup> '*liddanānu*-plant' **A**.

<sup>57</sup> **A** has preserved the prescription: 'He shall drink it at regular intervals [in xx] on an [empty] stomach and he will be cured.'

<sup>58</sup> Translation follows **BD**; see Text I, § 35' for the peculiarities of **A**.

<sup>59</sup> If alternatively read *šūš[ā]*, it becomes: 'whose leaves proliferate,' the verbal adjective (= past participle *šuPRuS*)/stative of the *š*-stem having elative meaning here; cf. N. Kouwenberg, *The Akkadian Verb and Its Semitic Background* (Winona Lake: Eisenbrauns, 2010), p. 331; *CAD*, Š-III, p. 377, s.v. *šūšū*, 'protruding(?);' **D** has 'grow rankly'.

<sup>60</sup> *itebbi* lit.: 'he will rise (from his bed)/get back on his feet;' meaning 'he will be up and about again' (having recovered from seasickness) or 'remain on his feet' (when the sea is heaving)?

<sup>61</sup> '*sikillu*-plant,' **D**; the common denominator may be both plants' bright or glimmering appearance.

§ 26'

(1) [The plant] whose appearance is like (that of) the *am[har]a<sup>2</sup>*-plant, whose root is like the root of the male mandrake - (2) it is called curcuma, a plant for eradic[ating] the *maškadu*-ailment. You grind it [when still fresh (?)] and rub him with it in oil.

§ 27'

(1) [The plant] whose [appearance] is like (that of) *ḥašû*-thyme - it is called *urnû*-mint; (2) it is good for expelling *urbatu*-worms. You pound it and he shall drink it in water on an empty stomach.

§ 28'

(1) The plant whose appearance is like (that of) the dog's-tongue-plant, whose leaves are wide apart (2) and which is also red; it withstands the (inundation)-water<sup>63</sup>, after the water (has receded) it reappears on the river bank - (3) it is called *amuzennu*-plant; it is good for (using in) *šaziga*-therapy<sup>64</sup> and for eradicating fee[bleness]. (4) You pound it and r[ub him with it] in oil.

§ 29'

(1) [The plant whose appearance] is like a wild bull's ear<sup>65</sup>, whose leaves are broad<sup>66</sup> xx wool/hair xx - (2) it is called *urannu*-fennel; it is good as a drug<sup>67</sup> for eradicating pim[ples] (3) [and ulce]rs.<sup>68</sup> You pound it, (first) you wash his head<sup>69</sup> with it in water, then you rub him at regular intervals with it in oil.

§ 30'

(1) [The plant whose appearance is like (that of) the *kan]ašû*-vegetable - it is called *šumuttu*-plant; (2) it is [g]ood against Hand-of-the-Ferocious-One, [Deputy Power of DN]. You pound it and rub [him] with it in oil.

§ 31'

(1) [The plant whose appearance is like ... and] which is red - [it is] cal[led] earth's-phlegm-plant<sup>70</sup>; (2) [it is good for ...] xxx<sup>71</sup>, you insert it in his rectum.

§ 32'

(1') [it is good] for x [...]

§ 33'

(1) The plant whose appearance is like (that of) [...] (2) [earth's]-phlegm-plant [...], (3) whose leaves are green [...]

§ 34'

(1) The plant [whose appearance is like [...]

§ 35'

(1) The plant whose appearance [is like ...]

---

<sup>62</sup> D: '(1) [The plant whose appearance is like ...] xx, whose root is like the root of the li[quor]ice tree and which is also red.'

<sup>63</sup> Alternatively the verb *izuzzu* might be taken in its sense of 'to stand (erect), to be present,' with the prepositional phrase *ina pān* meaning here either 'before, prior to' or 'in front of;' which would lead to the translations: 'it stands (already) erect before the (inundation)-water (arrives)' or 'it stands on the water-front' respectively.

<sup>64</sup> I.e. a treatment to cure impotence and to stimulate the libido.

<sup>65</sup> The real thing rather than a plant's name.

<sup>66</sup> Or: 'fan out widely'?

<sup>67</sup> The grammar of this formulation is out of the normal pattern, yet its details are obscured by the terse logographics; it also occurs II, 39', (2) and is frequent in the sections collected in Appendix 1.A. It is here rendered on the assumption that *šammu* is predicativum of the subject. M. Worthington keenly suggested to me that we should perhaps read *šammi ... damqu*, interpreting *šammi* as the antecedent (in the construct state) to an asyndetic attributive clause (*GAG*, § 166): '... *urannu*-fennel, a/the plant which is good against ...'

<sup>68</sup> Such as may result from infected lice bite.

<sup>69</sup> After shaving it first, presumably.

<sup>70</sup> See IIIa, 13', (1) below.

<sup>71</sup> '[on an] empty [stomach]' or '[you] gri[nd it]'?

§ 36'

(1) The plant [whose appearance is like ...] (2) [...] you put it in oil [...]

§ 37'

(1) [The plant] whose appearance is like (that of) *sag[illatu-sedge ...]*

§ 38'

(1) [The plant] whose [appearance] is (...) like the mandrake (...), xxx, [whose] fruit [is like the fruit of ...]

(4) [it tends to] push its way [to the front? ...]

§ 39'

(1) [The plant] whose [appearance] is like (that of) the *sikillu*-plant<sup>72</sup>, whose [fr]uit is like [the fruit of ...] - (2) it is called *ēdu-ferula*; [it is good as] a drug [for eradicating] illness of the xx<sup>73</sup> and tra[choma]/pim[ples].

§ 40'

(1) The plant [whose appearance is like ...] disease/wheat [...] (2) [...] xxx [...] he shall drink it [in xx].

### Text IIIa

§ 1

(1) [The plant whose appearance] is like [...] (2) <whose> seed is as [red] as the *abulīlu*-berry [... - that plant is called ...]<sup>74</sup>. (3) You boil it in the manner of turnip [...]

§ 2

(1) The plant whose appearance is like (that of) the *amḥara*-plant, whose leaves are small, which contains no milk [... whose seed] (2) is like linseed - that plant [is called] *labubītu*-plant. [...]

§ 3

(1) The plant whose appearance is like (that of) the *amḥara*-plant, whose seed is as red as the *abulīlu*-berry - that plant [is called ...]; (2) it is good for eradicating *šimmatu*-paralysis. You dry it, pound it and rub [him] with it in oil.

§ 4

(1) The plant whose appearance is like (that of) the *amḥara*-plant, whose fruit is as red as the *abulīlu*-berry - that plant [is called] myr[rh]; (2) it is good for the rectum. You insert it in his rectum when still fresh and he will be cured.

§ 5

(1) The plant whose appearance is like that of *urnû*-mint, whose fruit is as dark as (that of) the *ašāgu*-thorn - that plant [is] called myrrh; (2) it is good for the rectum. You insert it in his rectum when still fresh and he will be cured.

§ 6

(1) The plant whose appearance is (such) that its stem<sup>75</sup> is like the stem of *sahlû*-cress, whose leaves are as large as the leaves of *sahlû*-cress (2) - that plant is called *namḥarû*-plant<sup>76</sup>; he who drinks (a potion made of) it will die.

---

<sup>72</sup> Or: 'onion/shallot (!)'?

<sup>73</sup> Or: '... [for eradicating] sores, '[bra]m[bles]' (i.e. clusters of small boils on the eyes?), and tra[choma]/pim[ples]'?

<sup>74</sup> // '[it is] good [for sto]pping [...]'?

<sup>75</sup> I.e. the plant's main stalk.

§ 7

(1) The plant whose appearance is like (that of) the dog's-tongue-plant; *Variant*: The plant whose appearance is like (that of) the *ḫaltappānu*-plant, whose leaves are long, (2) whose fruit is like (that of) Adad's-*qiššû*-gourd, which is tall, whose seed is arranged in threes like the *tubbāqu*-plant<sup>77</sup> (3) - that plant is called *šunāzi*-plant; *tubāqānum*-vegetable (4) is how they call it in Hittite; it is good against the sting of a scorpion. You dry it, pound it, then he shall drink it in beer and he will be cu[red].

§ 8

(1) The plant whose appearance is like (that of) purslane; *Alternatively*: The plant whose appearance is like (that of) the *bu'sānu*-ferula<sup>78</sup>, which holds topsoil well<sup>79</sup>, x [...], (2) whose 'ear lobes'<sup>80</sup> are like those of Adad's-*qiššû*-gourd, whose root is deeply bur[ied]<sup>7</sup> [...], (3) which grows [on x] x the dredgings from a ditch - that plant [is] called xx-plant [...]

§ 9

(1) [The plant whose appearance is (such) that its xx is like (that of)] the date-palm, <whose> stem is tall and bro[wnish]<sup>2</sup> [...], (2) [...] whose root is like (that of) the [d]a[te-palm ...], (3) [xx-plant is how they call it] in the language of the land of Na'iri [...] (4) [...] you cut off [a branch]<sup>2</sup> ...]

§ 10'

(1) x [...]

§ 11'

(1) The plant whose appearance is (such) that its leaves are like the lea[ves of the ..., whose xx is like (that)] (2) (of) the foal's-heart-plant, which con[tains]<sup>2</sup> x]x - [that] plant [ is called ...]; (3) it is good against colic in horses. You dry it, pound it, [then you pour it in]to [its] left nostril [in must].

§ 12'

(1) The plant whose appearance is (such) that it is la[den] with cones like the *ašūḫu*-pine - it is cal[led UD].*DA-šu*-plant; (2) it is good for the rectum. You take it when still fresh, insert it in his rectum one time, two times, three times and so on till blood comes out; [*var*]iant: (3) You keep on inserting it (in his rectum one time, two times, three times until blood comes out)<sup>81</sup>.

§ 13'

(1) The plant whose appearance is like (that of) the field-clod-plant, whose fruit is red - that plant is called earth's-phlegm-plant<sup>82</sup>; (2) it is good for the rectum. You dry it, pound it and mix it with oil, (then) you make a suppository out of this, insert it in his rectum and he will be cured.

---

<sup>76</sup> Quite possibly a plant of the nightshade family, the most poisonous of which is reportedly Belladonna ('deadly nightshade'), all of its parts being letally toxic in the smallest of quantities, especially the berries.

<sup>77</sup> Alluding either to plants that produce trilocular fruits, or to such as bear three compartment fruit capsules each containing just one seed. If the latter applies, Euphorbia is the first plant to come to one's mind; in that case the preceding *inibšu* must necessarily have the meaning 'its flower/inflorescence.'

<sup>78</sup> An asafoetida/asant producing species of ferula, so it seems, the literal translation of whose name *Ú.ḪAB* = *bu'sānu* would be something like 'reek-plant,' on condition that the *Ú* is assumed to have determinative function. In the unlikely event that the name were to be read *Ú.ḪAB* = *šammi bu'sāni* 'plant against *bu'sānu*-disease', the plant remains undetermined botanically.

<sup>79</sup> Uncertain; if the *ana* is maintained, *ukāl* must consequently be conceded intransitive or absolute meaning: 'it holds on to the ground?'

<sup>80</sup> Perhaps denoting the stipules?

<sup>81</sup> If the lacuna is restored [*tas/ša*]*nniš*, it becomes: 'you put it in his rectum one time, two times, three times; you repeat [inser]ting it until blood comes out; (finally) you put it (there) one more time.'

<sup>82</sup> Describing a kind of fungus rather than an organism in the realm of plants; 'earth's-phlegm' might denote a representant of the jelly fungi.

§ 14'

(1) The plant whose appearance is like (that of) the field-clod-plant, whose fruit is red - that plant [is called] rectal pipe plant<sup>7</sup>. (2) You let it stand overnight in the open<sup>83</sup>, then *in[sert]*<sup>84</sup> it in his rectum.

§ 15'

(1) The plant whose appearance is like (that of) purslane, it is (mottled) black and white - that plant is called plant-of-life; who[*ever ingests it will be cured*]<sup>7</sup>.

§ 16'

(1) The plant whose appearance is like (that of) purslane, which is dark and grows on sand dunes - that plant [is called ...]

§ 17'

(1) The plant whose appearance is like (that of) the dog's-tongue-plant, whose leaves are broad<sup>85</sup> - he who ingests it [will be cured/die].

§ 18'

(1) [The plant] whose appearance is (such) that its stem is like the stem of the coriander-plant, whose leaves are [se]rrated<sup>7</sup> [...] <sup>86</sup>, (2) whose seed is like *kasû*-spice seed, which grows o[n ...] - that plant [is called] *kam-xx*-plant [...]

### Text IIIb

§ 1

(1') [...] x x [...] (2') [...] y]ou massage [him ...]

§ 2

(1) [The plant whose appearance is like ...] x x *bis[ru-leek]*<sup>7</sup> [...] (2) [...] which contains x, [which grows<sup>7</sup>] near springs<sup>7</sup> [...] (3) [...] *abubītu*-plant [...] (4) [...] x x [...]

§ 3'

(1') [The plant whose appearance is like ...] x x [...] (2') [...] x - that plant [is called xx-]plant; [it is good against ...] (3') [... You dry it], pound it, [(then) he shall drink it] in wine [...]

§ 4'

(1) [The plant whose appearance is ... li]ke flax, whose stem is li[ke ...] (2) [ - that plant is called xx-plant;] it is good [against *labā*šū-fever<sup>7</sup>. You dry it, pound it, [(then) he shall ingest it] i[n ...]

§ 5'

(1) [The plant whose appearance is like ...], whose [leav]es are small, whose root [...] (2) [... - that plant] is called [xx-plant; [it is good] against the sting of a scor[pion ...]

§ 6'

(1) [The plant whose appearance] is like the tail of a scor[pion<sup>87</sup> ...] (2) [ - that plant is called xx-plant; [it is g]ood [against ...]. You dry it, pound it, [(then) he shall ingest it] in [...]

§ 7'

(1) [The plant whose appearance is like ..., whose leaves] are small and stand wide apart, [whose] root [...] (2) [...] that [plant is called xx-plant; [it is good against ...] (3) [You dry it, pound it, (then) you] rub it on [at regular intervals in oil ...]

<sup>83</sup> On ancient prescriptions to expose drugs to stellar irradiation prior to administering them to the patient first thing in the morning, see Reiner, *Astral Magic*, pp. 49-50.

<sup>84</sup> 'in[sert]!' (*šū[kun]*); 'to in[ject]' (*šū[šuru]*)?

<sup>85</sup> Or: 'fan out widely.'

<sup>86</sup> Lit.: 'its leaves [have] t[ee]th like those of a s[a]w[?]

<sup>87</sup> The real thing rather than a plant's name.

§ 8'

(1) [The plant whose appearance is like ...], whose [roo]t is dark-coloured [...] (2) [... - that plant is called] myrrh<sup>17</sup>; [it is good] (3) [against ... You dry it, p]ound it, [(then) he shall ingest it o]n an empty [stomach ...]

Text IV

§ 1'

(1') [...; it is good against ... You dry it, pound it, (then) you/he shall ... and] he will be cured.

§ 2'

(1) [The plant whose appearance is like ... - that plant] is called [xx-plant]; (2) [it is good against ... You dry it, pound it, (then) you rub it] on him [in oil] and he will be cured.

§ 3'

(1) [The plant whose appearance is like ...], like purslane - (2) [that plant is called xx-plant]; it is good [against ...] You dry it, pound it, (3) [(then) you/he ... and] he will be cured.

§ 4'

(1) [The plant whose appearance is like ... - that plant is called xx-plant; it is good against] a purulent ear. (2) [You dry it, pound it], (then) you insert it in his ear.

§ 5'

(1) [The plant whose appearance is like (that of) the xx-plant, whose fruit is like the fr]uit of the pomegranate - (2) [that plant is called xx-plant]; it is good [against] stiffness [of the hips]. (2) [You dry it, pound it ...], (then) you apply it as a cataplasm and he will be cured.

§ 6'

(1) [The plant whose appearance is like ..., ... like sa]hlû-cress<sup>?</sup>, [...]

§ 7'

(1) The plant whose appearance is like (that of) sa[h]lû-cress, ... that plant] is called [xx-plant]; (2) [it is good] for [eradicating] ul[cers ...]

§ 8'

(1) The plant whose appearance is like (that of) burāšu-juniper, [... whose xx] (2) is luxur[iant]<sup>?</sup> - that plant [is called xx-plant ...]

§ 9'

(1) The plant whose appearance is like the tail of a sc[orpion, ...] (2) whose seed is as x[x] as (that of) the hallūru-legume ...] (3) [it grows] on derelict te[rr]ain - [that plant is called xx-plant]; (4) [it is good] against jaun[dice ...]

§ 10'

(1) The plant whose appearance is like [...]

§ 11'

(1) The plant whose appearance [is like ...]

Text V

§ 1'

(1') [The plant whose appearance] is like [...] (2') which grows [on xx] - [that] plant is called xx-plant ...] (3') You take its [xx ...]

§ 2'

(1) The plant [whose] appearance is like (that of) the k[id's]-ear(-plant)<sup>88</sup> [...] (2) [...] xx [...]

(3) [...] xx [...]

§ 3'

(1) The plant whose appearance is like (that of) the kid's-ear(-plant) [... - it is called xx-plant];

(2) [it is good] against the *rišiktu*-disease<sup>89</sup> [...]

§ 4'

(1) The plant whose appearance is like (that of) purslane [... - that plant] (2) is called woe-plant [...]; (3) [it is good] for [forgetting] sorrow [...]

§ 5'

(1) The plant [whose] appearance [is like ..., whose xx] (2) is like (that of) wine/the grapevine, its seed is like the seed of the *amu*[*meštu*?-plant] - (3) that plant is called 'herdsman of birds'?-plant; it is good [for] (4) expelling [*urbatu*-worms/the afterbirth]. You [...] its root, (5) pound it [mixed with] salt, [(then) you have him drink it on an empty stomach] <in> a decoction of *kasû*-spice, (6) (finally) you have him throw it up [...]

§ 6'

(1) The plant whose appearance is like (that of) the look-alike of the [xx]-plant [... - that plant]

(2) [is called] sand-[dune-plant ...]

## Text VI

§ 1'

(1) [...] x x x [...]<sup>90</sup>

§ 2'

(1) [The plant whose appearance is like (that of) liquo]rice<sup>91</sup>, whose seed is like the seed [of ...], - (2) [that plant] is called [xx-plant; it is good] against a sore/disease [...] (3) [...], you boil it [in] a pan x [...]

§ 3'

(1) [The plant whose appearance is like (that of) the xx-plant], whose leaves are like the le[aves of the ...], (2) [...] x x x [...] (3) [...] x [...]

---

<sup>88</sup> It cannot be totally ruled out that *uzun-lalê* is here referring to the real thing and we ought to understand: 'whose appearance is like that of a kid's ear;' cf. II, 29', (1), IV, 9', (1).

<sup>89</sup> A skin disease characterized by xerodermia, so GIG may actually stand for *simmi*- rather than *muruš*-.

<sup>90</sup> Perhaps: '[it is good again]st Hand-of-*ra*[*'ibu*-tremor ...]'

<sup>91</sup> Or: [*imhur*]-*lim*-plant ?



## Appendix 1

A. *BAM* 379, ii, 47 sqq.

### Col. II

(51') The xx<sup>92</sup>-plant - it is good [as a drug against xx, Deputy Power] of Sin<sup>93</sup>. You pound it and rub [him] with it in oil.

(52') The xx-plant - it is good as a drug [against xx, Deputy Power] of Šamaš. You apply likewise.

(53') [The xx-plant] - [it is go]od as a drug [for stopping<sup>94</sup>] šīqu-cough. You pound it and rub him with it in oil.

(54') The same plant - [it is good] as a drug for xx<sup>94</sup> a baby. You pound it and rub him with it in oil.

(55') The *imhur-lim*-plant - it is good as a drug against x[x<sup>95</sup>, Deputy Po]wer of Adad. (You apply) likewise.

(56') The *imhur-ešrā*-plant - it is good as a drug against feeble-mindedness, [Deputy Pow]er of Gula. (You apply) likewise.

(57') [The *tar*]muš-plant - it is good as a drug against seizure<sup>96</sup>, Deputy Power of [Šulpa]'ea'. (You apply) likewise.

### Col. III

(1) The plant [xx] - it is good [as a drug against xx, Deputy Power of N]inurta. (You apply) likewise.

(2) The plant xx - it is good as a drug against melan[cholia, Deputy Power of Ne]rgal. (You apply) likewise.

(6) The *atā'išu*-hellebore - it is good as a drug against infatuation<sup>97</sup>, Deputy Power of Anum. You pound it and rub him with it in oil.

---

<sup>92</sup> '[dog's-to]ng[ue]' ?

<sup>93</sup> For the anomalous pattern of formulation exhibited by col. ii-iii see footnote 67 above. The alternative interpretation of the underlying grammar would result in: 'The X-plant is a plant/drug which is good for/against Y ...' or 'The X-plant - a/the plant/drug which is good for/against Y ...'

<sup>94</sup> 'quieting down' or 'healing' ?

<sup>95</sup> Either 'despe[rati]on/lun[acy]' (*miqit-ṭēmi*), or 'epilepsy' (*miqit-šamē*), or 'diarrhoea (such as caused by dysentery or cholera)' (*miqit-libbi*, lit. 'fall from the belly'; cf. German *Durchfall*. Possibly the opposite of *esilti-libbi*, 'stricture of the belly,' i.e. 'constipation;'<sup>96</sup> *miqit-libbi* in one and the same section with *šūšur-libbi* and *esilti-libbi* *BAM* 381, iv, 17ff.).

<sup>96</sup> Or rather 'lūtu-disease'?; etymologically, *lu'tu/lūtu* means 'foulness, squalor'. It is predominantly found in the knees area and coupled with *mangu*-stiffness, which has a predilection for the arms. Perhaps immobilizing abscesses in the respective joints underlie the pathology; cf. Scurlock, *Diagnoses*, p. 249.

<sup>97</sup> Lit.: 'for/against (being-in-)love and merriment/jollity/derision.' This section is not to be understood as describing the *atā'išu*-plant as an aphrodisiac '(to get in the mood) for making love and merriment,' which is how R. Pientka, *Sex and Gender*, pp. 519-520 would have it. Not only would a recipe for achieving wellbeing breach the overall pattern of our type of text, but the mere fact that the condition is linked to a *šēdu šanē DN* defines it as an unwished-for state of mind, probably showing itself in mental derangement and such loss of self-control and dignity as to cause the sufferer to make a fool of himself. The *Diagnostic Handbook*, Tablet 22, 6-9 takes a disturbed mind and behaviour, along with uncontrolled laughter, as symptoms of 'love-sickness,' a pathological disorder that calls for a physician: Heeßel, *BAD*, pp. 251-252, 258, 264. Quite reasonably, sorcerers may be suspected to be involved in the background: by practising an obnoxious mode of love-magic sported perhaps by theurgy, they have managed to mobilize a god and his 'Cupid' into driving their victim mad, with a view to preventing him, among other things, from successfully litigating with them. Cf. Leick, *Sex and Eroticism*, p. 200 for an example of love-magic stirring unrest in the person on whom the spell has been cast. The classical story of someone afflicted with infatuation for punishment is told in Ovid's tale of Apollo and Daphne. If it were to be assumed that *šūhu* in the phrase *šammi rāmi u šūhi* has an undefined party for its implicit subject rather than 'the man', our patient would prefigure this god's silliness even more closely, as the phrase might then be rendered 'drug against getting infatuated and being derided for it'.

(11) The *nikiptu*-aromatic - it is good as a drug against the [sā]mānu-disease, Deputy Power of Asalluḫi. (You apply) li[kewise].

(13) The [xx]-plant - it is good as a drug against xx, Deputy Power of Gula. You pound it and rub him with it in oil.

(26) The seed (*i.e.* acorn) of the *ḫaluppu*-oak x x - it is good [as a drug against xx, Deputy] (27) Power of Asalluḫi. You pound it [and rub him with it in oil].

(33') The frond of the date-palm which rustles without wind - drug against mig[raine].

(34') The *kazallu*-plant - it is called *arāriānu*-plant [...]; (35') [it is good] as a drug against xx-eye-disease<sup>2</sup>, Deputy Power of Anum. You rub him with it [in oil].

Col. IV

(3) [The xx<sup>98</sup>] of the dog's-tongue-plant, which grows in an irrigated field - it is called *arantu-rush*; (4) it is good against the Ferocious One, Deputy Power of Marduk and Kūbu. (5) You rub him with it in oil.

(13) The wool-bearing *pappānu*-plant - it is called *k[adānu]*-plant; it is good against disease of the rectum. (14) You grind it when still fresh and insert it in his rectum.

(20) [The xx-plant] - it is called *šašuntu*-plant; (a drug) for keeping vermin out of a man's house. (21) You put it in water and sprinkle the house with it.

## B. *KADP* 2, v, 36-48

(36) The plant upon which a crow perches - (37) it is called *aktam*-plant; (38) it is good for (using in) *Egalkura*-magic<sup>2</sup> You pound it and rub him with it in oil.

(40) The plant upon which a gecko (*v.l.* + habitually) lies in wait<sup>99</sup> - (41) it is called stick of the dog's-tongue-plant; it is good for (using in) *Šaziga*-therapy (*v.l.* for a woman that fails to deliver). You pound it and rub him with it in oil.

(43) The plant upon which a snake lies coiled up - (44) it is called cobweb-spider-plant; (45) it is good against angst. You pound it and rub him with it in oil.

(46) The plant upon which a snake lies in wait<sup>99</sup> - (47) it is called field-straw; it is good for a woman (48) that fails to deliver. [You pound it and] rub h[er] with it [in] oil.

---

From the viewpoint of herbal folklore, the reason for the hellebore being prescribed against mental disturbances and a difficult delivery (Stol, *Birth*, p. 54, n. 39) could be its slightly sedative properties resulting in a slow pulse. If the herb is indeed to be identified as the 'white hellebore' of folk botany -also known as *Veratrum (album)* and in actual fact a member of the lily family- it might also be the sneezing powder traditionally obtained from this plant's root that accounts for its usage: by forceful sneezing, the patient will blow out the evils that beset him beyond return; as for its use in dystocia: the spasms which sneezing automatically comes with may have been believed to strengthen the contractions of a woman in painful labour. The plant's very name bears the strongest evidence in support of this identification, in that it sounds strongly onomatopoeic. However, such sneezing effects are outside the scope of this particular section of the *Therapeutic Vademecum* for the obvious reason that the drug is administered by anointing; nowhere in the medical corpus is therapeutical sneezing explicitly mentioned, either.

<sup>98</sup> '[The see]d'?; '[The look-ali]ke'?

<sup>99</sup> Or 'lies sunning itself'?

## Appendix

Addenda & corrigenda to *JMC* 18 (2011), pp. 3-51: “The Pharmacopoeial Handbook *Šammu šikinšu* - An Edition.”

-p. 3: ‘undisputably’ > ‘arguably.’

-p. 3: after ‘Unfortunately ... (... **B**)’ insert a footnote:

‘Provided that one is willing to accept the way the subscript line is restored, see Text I, l. 113 below. The subscript provides, if nothing else, proof of there having been circulating a composition by the name of *Šammu šikinšu*, in corroboration of the *Exorcist’s Manual* which concludes its first catalogue of *iškaru*-titles -largely to be understood as compositions rather than fixed series- with a line (l. 26) mentioning *Šammu šikinšu* in conjunction with *Abnu šikinšu*, *ṭuppī-abnāti*, and *ṭuppī-šammī*. An updated edition of the *Exorcist’s Manual* has been published by M. Geller, “Incipits and Rubrics,” in: *Wisdom, Gods and Literature. Studies in Assyriology in Honour of W.G. Lambert*, Winona Lake: Eisenbrauns, 2000, pp. 225-258; re-edited with some supplementary materials by C. Jean, *La magie néo-assyrienne en contexte* [SAAS 17], Helsinki: Helsinki University Press, 2006, pp. 62-82.’

-p. 4, footnotes 6-7: ‘(Late) Uruk’ > ‘Late Babylonian.’

-p. 6, § 2, 3 & (1): GIŠ°. [ERE]N = [erē]ni > GIŠ°. [ x ] x = [x]x, and add footnote:

‘Hand-copy and photo do not rule out GIŠ°. [ERE]N, which however is out of context. If the horizontal tail should be dismissed as a mere scratch, the plant-name is almost certainly to be restored as GIŠ°. [Ú.GÍ]R (proposal courtesy J. Scurlock).’

-p. 6, § 4, 10: <sup>d</sup>a-nim<sup>l</sup> > <sup>d</sup>a-nim\*.

-p. 6, § 4, 11: i[na > u\* [ina.

-p. 7, § 8, 18: after x ] x-šú insert a footnote:

‘a-a-á]r-šú = aj]aršú ?; Ú.NIN]DA<sub>2</sub>-šú = il]lūršú ? Neither lexeme is anywhere else attested with a pronominal suffix, though. The same observation would seem to rule out a restoration ḫa-ru-u]b = ḫarū]b-.’

-p. 7, § 8, (1): kīma > kīma].

-p. 7, footnote 17: after ‘... below.’ insert

‘NE° [ŠÀ ZI-ḫi SIG ...] = ummi [libbi nasāḫi damiq ...] equally possible.’

-p. 8, footnote 19: add

‘and so would gul-[lu-ub Ú BI] = gul[lub šammu šū] ‘is shaven/ bold/ hairless’ (cf. *BRM* IV, 32, l. 16: kurkanû kīma suḫātu gullub ‘the k.-plant is as hairless as the scotch’); while other *Šammu šikinšu* exemplars do occasionally leave out the resumptive phrase Ú BI, this one employs it consistently, so the gap must be posited to have contained it.’

-p. 8, § 12, 30: after ta-b[al<sup>2</sup>-lal<sup>2</sup>] insert a footnote:

‘ta-m[aḫ-ḫaṣ] would make sense as well; -m[aḫ- does not really match the traces, though.’

-p. 8, § 12, 30: after x ] x x x insert a footnote:

‘x N[UMUN]-°šu = z[ērā]šu<sup>l</sup> ?’

-p. 8, § 13, 32 & (1): after °KU<sub>7</sub><sup>o?</sup>. °KU<sub>7</sub><sup>o?</sup> insert a footnote:

‘Or: [... ina b]a-ma-a-te °Ē° = [... ina b]āmâte [a]ṣi ?’

-p. 8, § 13, (1): matiq > matuq<sup>?</sup>.

-p. 9, § 18’, 44’ & (2): [Ú BI Ú. x x x] > [Ú BI Ú. SIKIL<sup>?</sup>] = [... sikillu<sup>?</sup>].

-p. 9, footnote 27: ‘NUMUN or SUḪUŠ’ > ‘(Ú).NUMUN or (Ú).SUḪUŠ, or perhaps ‘tam-šil<sub>4</sub>,’

-p. 9: footnote 27: add

‘However, the photo does not exactly favour [Ú.ŠA]KIR, nor does it [‘el]-°pe-tú (proposal courtesy J. Scurlock), which, admittedly, is strongly suggested by the hand-copy and would suit the context, as the plant lists tend to feature this type of rush for its red colour.’

- p. 9, footnote 29: add  
 ‘Traces of the two preceding signs seem on photo consistent with GU[*RUN.B*]I.’
- p. 9, footnote 30: add  
 ‘and tentatively restore GU[*RUN.B*]I UR.TUR.MEŠ [...] = in[ibš]u mīrānū [...], ‘puppies [*like*<sup>2</sup> it]s fr[uit].’
- p. 10, § 21’, (1); ud > x.
- p. 10, footnote 42: add  
 ‘Ú.ḪAL-le-e may alternatively be suspected to be a deviant writing for the ḫallulāja-plant, to be read ḫallulê, ḫall<sup>o</sup>lê or just ḫallê, reflecting the phenomenon described *GAG*, § 12g\* (cf. Gesenius-Kautzsch, *Hebräische Grammatik*<sup>28</sup>, § 10g).’
- p. 10, § 22’, 56’: after S[*UḪUŠ-su*<sup>7</sup>] insert footnote:  
 ‘S[*UḪUŠ-su*] = š[urussu] fully compatible with hand-copy but less so with photo; perhaps it is rather GU[*RUN-šú*] = i[nibš]u, although this would seem a bit out of context for this particular plant.’
- p. 10, § 22’, 57’ & (2): [*MU.NI*] = [šumšu] > M[*U\*.NI*] = š[umšu].
- p. 12, § 29’, 74’: after Ú]. x x insert footnote:  
 ‘-nu<sup>7</sup>.’
- p. 12, § 30’, 77’ & (2): Ú BI x x [ x x x x x x ] > Ú BI GIŠ.ḪAŠḪUR<sup>2</sup>-GIŠ.[*GI MU.NI x x x*] = [...] šammu šū ḫašḫūr<sup>2</sup>-a[pi<sup>7</sup> šumšu x x x]
- p. 12, footnote 59:  
 ‘The ... -<m>a.’ > ‘Traces may quite as well reflect u DUL, provided that katim ‘is covered’ is a valid idiom to describe a plant’s fruit. The vertical wedge might alternatively be taken for a rudimentary -<m>a, unless it stands for 1 = ištēn.’
- p. 13, § 35’, 88’: after šu-ḫ[a insert a footnote:  
 ‘šu-š[a-a ...] = šūš[â ...] may be attempted as an alternative restoration; see Text II, § 23’, (1).’
- p. 14, § 41’, 101’: after MIN insert footnote:  
 ‘Or perhaps [...*SUḪUŠ-s*]u = [... šuruss]u, or [... Ú.NU.LUḪ.]<sup>o</sup>ḪA = [nuḫur]ti?’
- p. 14, § 44’, 108’: after DU-ak :<sup>1</sup> insert a footnote:  
 ‘The hand-copy is beyond any doubt here; as UGU makes no sense in the context, the U is most likely erroneous for either MAN = šanīš or the *Glossenkeile*.’
- p. 16, § 4, **D** ii 16’b-17’ & (2): in[a A NA]GA-S[*I<sup>1</sup> ki*]m-ši-šú > ina [*NINDU/DILINA BAD*]-ir k[*i*]m-ši-šú = ina [tinūri tessek]ir k[*i*]mšīšu.
- p. 16, footnote 89: add  
 ‘A composition entitled ŠÀ.SUR-KU<sub>3</sub>.RU.DA is on record in the *Exorcist’s Manual*, l. 18.’
- p. 17, footnote 82: add  
 ‘Perhaps just to be read ḫá-pa-<sup>o</sup>l[u] as an utterly barbaric spelling of the supālu-plant (proposal courtesy J. Scurlock)?’
- p. 18, § 10, **B** i 25’: after [š]UB<sup>17</sup>-[di] add a footnote:  
 ‘Uncertain; the copied traces seem not to support such alternative readings as [D]U[B-ak] = [ta]šap[pak], [G]A[R-an] = [ta]šak[kan] or even [S]A[R-aḫ] = [ta]nap[paḫ] either; the last-mentioned option is unlikely, because the nearly mandatory phrase ina takkussi is definitely not added.’
- p. 19, § 17: add a footnote at the very end of the section:  
 ‘It would seem fairly reasonable to emend the hand-copy’s **BE** and read ana IGI GIG<sup>o1</sup> ŠUB = ana pān simmi tanaddi; collation is needed to decide the case.’
- p. 20, § 20 (3)-(4): ušši > aši.

- p. 21, § 23': after šu-ḥ[a insert footnote:  
'Alternatively to be read šu-ṣ[a-a ...] = šūṣ[á], see Text I, § 35', (1).'
- p. 21, § 23': after šam-ḥa\* insert footnote:  
'ú-ša u = u(s)šâ u would seem less viable as an alternative reading of the signs, for not only were it highly questionable for its defective writing of the final -â -from -i/a-â, which would have to be there for congruence-, but it would also breach the pattern of the verb being cast in the stative tense.'
- p. 22, § 25', **B** ii 7' & (1): [GI]Š.°MA.°NU SIG<sub>7</sub>.SIG<sub>7</sub> = e'ri aruq > [GI]Š.°MA.°NU.SIG<sub>7</sub>.SIG<sub>7</sub> = murrāni, and add footnote:  
'Cf. Text I, § 3.'
- p. 22, § 26', **B** ii 9' & (1): Ú G[ÛN.GÛ]N' = šammi bur[rum]i > 'am°-°ḥ[a-r]a' = am[ḥar]a'.
- p. 22, § 29, (1): insert a footnote at the end of the line:  
'J. Scurlock most tentatively suggested to me reading SÍG la-i = šārat la'î 'baby hair,' an expected GIM = kīma, however, is definitely not preceding.'
- p. 24, § 39', **B** ii 43' & (1): after sikilli add a footnote:  
'The SAR is odd; an unorthodox spelling of šamaškillu, perhaps (šam-sikil.SAR)?'
- p. 24, § 39', **B** ii 44' & (2): after °GIG x [ x ]-ni add a footnote:  
'GIG [mur-d]e[n]-ni = simmi [murd]e[n]ni?'
- p. 26, § 8, 18 & (1): add footnote:  
'Theoretically Ú ḤAB may instead be interpreted as šammi bu'šāni, were it not for the lexical entries consistently having (Ú ḤAB ... :) Ú bu-u'-šá-nu, whereas an occurrence of \*Ú bu-u'-šá-ni is totally lacking from the plant lists.'
- p. 27, § 14', 11' & (2) šu-[kun] = šu[kun] > šu-[ x x ], and add a footnote:  
'How to restore? šu-[kun] = šu[kun] would make perfect sense idiomatically but would be very odd for having the instruction in the imperative mood. An infinitive šu-[šu-ru] = šū[šuru] would be less unusual; however, this pattern of instruction would seem alien to Text IIIa otherwise. ŠU.[SI] = ubānu 'suppository' would demand different phraseology.'
- p. 27, footnote 123: add  
'J. Scurlock suggested to me that the rare verb s/šanāšu 'to insert' be surmised here; [ta-sa/šá]-ni-iš = [tas/šan]niš would lucidly solve all the problems indeed, the only thing is that the lacuna in Köcher's hand-copy does not stretch to it.'
- p. 28, § 18', 15': after x.MEŠ [ x ] insert a footnote:  
'As a mere guess it is suggested to restore: °Z[Ú].MEŠ [TUKU.MEŠ] = š[inn]i [iraššá].'
- p. 30: delete footnote 132.
- p. 33, § 4', 11' & (3) -[at > -[ti/te = [ti.
- p. 33, § 5', 3' & (3): [ana x x x ] > [ana MAR.GAL/ARḤUŠ] = [ana urbati/silīti].
- p. 35, footnote 148: add  
'Or could it be [SILI]M-mi° = [šull]umi?'
- p. 36, 34': 'x-nu > Ú.PA<sup>1</sup>-PA<sup>1</sup>-nu = arāriānu, and delete footnote 153.
- p. 39: after '... that give symptoms and diagnoses.' add  
'Kinnier-Wilson touched upon his pioneering edition in the comments to his translation of *Diagnostic Handbook*, tablet 27.' and insert a footnote:  
'J. Kinnier-Wilson and E. Reynolds, "On Stroke and Facial Palsy in Babylonian Texts," (in: *Disease in Babylonia* [Cuneiform Monographs 36], Leiden: Brill, 2007, pp. 67-99) pp. 88, 93.'

- p. 39, footnote 170:  
DÍM an-ta-šub-ba, ‘the creation of Antašubba’ > GIM **an.ta.šub.ba**, ‘something like Antašubba.’
- p. 39, footnote 170:  
‘uštarrī(šu) should be ...’ > ‘uštarrī(šu) is here interpreted as a/erû ‘to be/get pregnant,’ Štn, pret.; although a tn-stem preterite is an intrinsically difficult thing, it would seem less problematic than the reading uš-tar-<sup>\*</sup>ḫu-šú, which has recently been proposed by Kinnier-Wilson (“On Stroke,” p. 88, n. 54), to be ‘interpreted as a subjunctive III/2 (with passive significance)’ of the verb reḫû, since the preceding GIM, if read kīma, is the preposition, not the conjunction, as is clearly borne out by l. 23 of the same text which has GIM Û.SÁ DAB.DAB-su (indicative iššanabbas-su) UD (=enūma) DAB-šu (subjunctive iššabtu-šu).’
- p. 39, § 2’, A i 5’ & (3): DÍM = binût > GIM = kīma, and replace footnote 172 with:  
‘See Stol, *Epilepsy*, p. 77: GIM = kīma, ‘(something) like,’ Kinnier-Wilson, “On Stroke,” p. 88 translates ‘it is as if,’ seemingly taking GIM = kīma for the conjunction. *Diagnostic Handbook*, Tablet 40, l. 27: miqtu ki-ma šudingirrakke imtanaqqassu might be quoted to underpin Stol’s interpretation; see also: Labat, *Semitica* 3, 11, AO 7760 iii 7 = Nougayrol, *RA*, 73, p. 65. Quite possibly the same elliptic phrasing should be assumed for the quote in the ‘medical letter’ *PBS* 1/2, 72, 11 : šum-ma LÚ ki-ma ek-ke-<sup>o</sup>tú° [x x x], ‘If a man [*is afflicted by*] something like scabies;’ cf. E. Ritter, *Studies Landsberger* (AS 16, 1965), 317-318, trans-lating ‘If a man has symptoms as though he has scabies’ (reference courtesy I. Sibbing Plantholt).
- p. 40, footnote 175: before ‘Finally’ insert  
‘Kinnier-Wilson, “On Stroke,” p. 88 renders: ‘a *lemnu* demon,’ following Stol (cf. p. 87, n. 46).’
- p. 41, § 5’, A i 26’ & (1); DÍM = binût > GIM = kīma.
- p. 41, footnote 177: DÍM > GIM.
- p. 41, footnote 180: add  
‘Alternatively, one might consider a reading libinātu ‘cakes, tablets,’ specifying the shape of the k-frankincense to be used (proposal courtesy of M. Stol).’

# BAM 1 et consorts en transcription

Annie Attia et Gilles Buisson<sup>1</sup>

## Première partie

Aucun débutant en médecine assyro-babylonienne ne peut faire l'impasse sur ce symbole qu'est BAM 1. C'est par ce texte que F. Köcher fait débiter en 1963 son opus magnum : « Die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen », série monumentale en six volumes (= BAM I à VI) de 696 planches au total, regroupant les copies de 584 textes. Ce texte n'est pas placé là par hasard, il est une transition entre les textes de plantes du KADP (Keilschrifttexte zur assyrisch-babylonischen Drogen- und Pflanzenkunde) du même auteur (1955) et les textes de prescriptions thérapeutiques qui constituent BAM et semble « pédagogiquement » montrer qu'il faut savoir lire les plantes (les identifier est une autre chose) comme préalable à toute étude de la médecine. Débuter par un texte dont le colophon mentionne qu'il s'agit de la tablette d'un médecin débutant (BAM 1 iv 27 tablette de *Nabû-lē'i*, <sup>lu</sup> *a-su a-ga-aš-gu-u*) poursuit la métaphore. Pris comme exemple, il est une bonne introduction à la thérapeutique mésopotamienne (cf. Herrero, 1984, p. 17-20).

### De quoi BAM 1 est-il le nom ?

Techniquement parlant BAM 1 est la copie effectuée par F. Köcher de la tablette VAT 8256 conservée à Berlin au Vorderasiatisches Museum. Cette tablette avait bénéficié d'une première copie, effectuée par E. Ebeling et publiée en 1919 sous le vocable KAR 203. Avant l'heure de KAR 203, des textes de même facture avaient été publiés, que Scheil (1916, p. 35) présentait comme des documents médicaux et tripartites, puisque le sujet en était la médecine et que leur présentation se faisait en tableau avec une première colonne portant sur les noms de plantes, une deuxième colonne « marquant les maladies auxquelles chacune de ces plantes remédiait » et une troisième colonne « indiquant brièvement la manière de composer et d'employer le remède ».

Mais pour répondre à la formule très « sixième arrondissement de Paris » qui ouvre ce paragraphe, un petit détour par la littérature nous montre que les auteurs à l'instar de Jan Tavernier (2008, p. 198) estiment que ce texte, fût-il LE modèle des listes de plantes à trois colonnes n'est pas en fait une simple liste de plantes et, au vu de ses implications thérapeutiques, ils mettent l'accent sur ses aspects pharmaceutiques et/ou médicaux. Bruno Meißner parlait de *Kompendium der Medizin* (1923, p. 13), P. Herrero (1984) faisait de BAM 1 l'exemple type des répertoires à trois colonnes, « véritables aide-mémoire du médecin » et Henri Limet en faisait une pharmacopée (1986, p. 71).

Franz Köcher, en 1963, dans sa notice de présentation de BAM 1 (BAM I, p. xi) écrit : « Text, der die dreispaltige Rezension eines pharmakologisch-therapeutischen Handbuchs darstellt, das wir nach seiner Anfangszeile ú nam.tar nitá: ú zú.gig.ga.ke<sub>4</sub> benennen ». En 1979 (BAM V, p. ix) il annonce BAM 421 comme étant un : « Fragment der 2-spaltigen Rezension eines Tafelwerkes pharmakologisch-therapeutischen Inhalts, das ich das « therapeutische Vademecum » der babylonisch-assyrischen Ärzte nenne ». Ce nom de vademecum thérapeutique il le réserve donc à des textes comme BAM 1 (exemple de recensions en trois parts) et au passage mentionne que cette appellation que Thompson (1934, JRAS, p. 771 ; 1949, DAB, p. viii) utilisait pour ce qui deviendra les premières lignes de la troisième tablette d'Uruanna ne doit plus avoir cours (note 3 p. ix de BAM V).

---

<sup>1</sup> Nos remerciements les plus vifs vont à M. Geller, J. Kinnier Wilson, J.A. Scurlock, M. Stol et M. Worthington qui ont bien voulu nous faire part de leurs suggestions face à certains passages que nous jugions difficiles. Voir ci-dessous dans les notes à la transcription de BAM 1.

Enfin, dans un article ultérieur (Köcher, 1995), on voit apparaître l'abréviation VdS pour « Verzeichnisse der Simplicia, der einfachen Heilmittel ; z.B. BAM I, 1 ». Abréviation qui manifestement prend le pas dans l'esprit de l'auteur sur celle précédente (BAM 1 y est VdS 5 au lieu de thV V).

Erica Reiner (1995, p. 28) tout en écrivant à propos de BAM 1 et de ses semblables : « in the Assyriological literature it usually goes under such a name as a 'pharmaceutical handbook', or 'vade mecum of the physician' », préfère en faire « a treatise that might more properly be called a precursor of herbals ». Elle est la première à évoquer que l'appellation dub.ú.hi.a qui figure dans KAR 44 rev. 3 : « na<sub>4</sub> gar-šú ú gar-šú dub.na<sub>4</sub><sup>meš</sup> dub.ú<sup>hi.a</sup> tak-ši-ri u ma-la-li » (pour ce texte, cf.entre autres Ebeling 1915, Bottéro 1975, Geller 2000, Jean 2006, Clancier 2009) puisse désigner un texte comme BAM 1 (« The ancient Babylonians simply called it : 'tablet about/on herbs' »), alors que Bottéro (1975, p. 110) évoquait BAM 25, mais c'était avant l'édition des copies de BAM 430 et 431, qui pour Köcher étaient de meilleurs candidats à cette appellation (1980, BAM V p. xi note 9). Dans KAR 44, cette appellation ancienne *tuppi šammī* coexiste avec la série *šammu šikinšu* (ú gar-šú) laquelle associe données botaniques et indications cliniques et thérapeutiques (cf. Stadhouders 2011 et dans ce numéro), ce qui renforce la présomption que cette appellation désignait des listes de plantes médicinales à usage pratique.

Barbara Böck (2010) reste fidèle aux termes de F. Köcher et classe sans doute BAM 1 comme un « Verzeichnis der Simplicia » (dreispaltige Rezension) et conserve l'expression « sogenannte therapeutische Vademecum » présenté en tableau même si BAM 1 ne figure pas dans les textes choisis comme exemples des « Pharmakologische Texte » en akkadien venant de Mésopotamie et datant des second et premier millénaires avant notre ère. B. Böck (2011, p.693) s'oriente vers une autre terminologie en trois sous-genres et à côté des textes intéressés par les questions de nomenclature et de lexicographie (tel Uruanna) et des textes descriptifs (comme *šammu šikinšu*), BAM 1 se retrouve être un « herbal ».

En tout cas, il contient un exemple remarquable des listes de plantes médicinales présentées selon le schéma tripartite évoqué supra, mais dans BAM 1 il n'y a pas que cela. Le nommer ainsi c'est prendre la partie pour un tout, c'est privilégier la partie médicinale de BAM 1 (les 170 premières lignes) au détriment de sa partie ominale (les 45 lignes qui suivent), c'est une tendance forte même si nombre d'auteurs ont fait la remarque de cette double partition de BAM 1, ainsi R. Campbell Thompson (1949, p. 147) : « we can see a more sinister side of *dišu* (?) appearing in KAR. 203, r. iv-vi, 41 .... '(If *dišu* (?)-grass is plentiful, there will be harm to cattle' », H. Limet (1986, p. 76 à propos de KADP 22 et de BAM 1, dont il édite la partie ominale, p. 87-90) : « Les connaissances pratiques de type médical ou lexicologique, acquises au fil du temps par les clercs mésopotamiens, n'excluaient pas une autre démarche de l'esprit qui faisait également partie, à leurs yeux, de la science : la divination. » et N. Heeßel (2000, p. 9 note 54) : « Ein gutes Beispiel für die Symbiose von nach moderner Betrachtungsweise magischen und rationalen Vorstellungen ist der Text BAM 1, ... ».

N'empêche que c'est cette première partie de BAM 1 qui sera le seul objet de notre étude comme si elle était un monde à elle-seule. Avant d'aborder l'organisation de BAM 1, la *manus medica* de BAM 1, les plantes et les maladies qu'il consigne, ses relations avec les autres listes de plantes et avec les recettes thérapeutiques, etc. (tout un programme !), tout commence par une transcription.

La première partie de cet article est donc dévolue à la transcription de BAM 1, elle est suivie de la transcription de textes souvent fragmentaires qui peuvent en être rapprochés et pudiquement désignés du terme de « consorts » et qui sont : CT 14, 23 (K.259), CT 14, 27 (K.4430), BAM 424 (Ki. 1902-10, 15\*), CT 14, 31 (DT 136), CT 14, 34 (80-7-19, 356), CT 14, 37 (Rm. 357), BAM 425 (BM 134570\*) et CT 14, 43 (Sm 60+ 81-2-4, 265), auxquels sera ajouté RA 17 p.179 (Sm. 22).



Il est très important que le lecteur ait à l'esprit que nous avons travaillé pour BAM 1 comme pour tous les autres textes présentés dans cet article uniquement sur les copies faites par les assyriologues, ce qui ajoute à nos propres erreurs de lecture, la possibilité d'éventuelles erreurs de copie et surtout, nous prive de l'aspect physique global des tablettes ou fragments de tablettes. Seules quelques vérifications de dernière minute ont pu être effectuées sur les photographies des tablettes mises à disposition sur le site <http://cdli.ucla.edu/> (par exemple CT 14 et CT 39 et notamment, tout récemment, grâce à L. Vacin et J. Marzahn, la belle photo de VAT 8256).

La présentation de chacune des transcriptions, sera introduite par quelques précisions sur l'aspect de la tablette (d'après la ou les copies), la façon dont le texte est « mis en page » et par quelques remarques sur le contenu du texte transcrit. Dans les tableaux de transcriptions des textes, les abréviations suivantes seront utilisées : B=BAM, C.=CT 14, C39=CT 39, K=KADP, N.=CTN IV, R=RA, S=SST, Y=Sachs Mem.

### BAM 1

La copie de VAT 8256 de Köcher (BAM 1) occupe les planches 1 à 8 de BAM I, celle d'Ebeling (KAR 203) les planches 93-100 de KAR II.

#### **Aspect de la tablette :**

D'après les mots mêmes de F. Köcher (BAM I, p. xi) il s'agit d'une copie très bien conservée. Il manque le coin supérieur gauche de la tablette, avec en plus sur la face un morceau amputé correspondant au début des 7 premières lignes de la colonne i. Il manque aussi le coin supérieur droit avec pour conséquences un manque de texte portant sur les 7 premières lignes de la colonne ii et sur les 11 dernières lignes de la colonne iii. La tablette est également amputée de son coin inférieur droit ce qui déleste de leurs fins les dix dernières lignes de la colonne ii et les 10 ou 11 premières lignes de la colonne iii. D'autres défauts existent ça et là que le lecteur pourra deviner aux cassures de la transcription.

#### **Mise en tablette du texte :**

La copie de la tablette par F. Köcher montre une tablette à quatre colonnes, deux par face. Sur les deux faces de la tablette, chaque colonne est séparée de sa voisine par trois traits verticaux. De plus chaque colonne est elle-même divisée en trois sous-colonnes par deux verticales à double trait. Des lignes horizontales simples séparent des paragraphes. Il s'agit donc d'une présentation en tableau, ce qui amène parfois quelques chevauchements. De plus, il est à noter que les lignes iii 39 et iii 40 sont séparées par un double trait horizontal marquant la séparation du texte entre vertus médicinales et vertus ominales des plantes. De même un double trait sépare entre iv 25 et iv 26 le texte de son colophon. Cette présentation tabulaire définit des sous-colonnes respectivement appelées 1, 2 et 3 par rapport à la colonne-mère et avec les traits horizontaux des cellules nommées 1, 2 et 3 selon leur appartenance à telle sous-colonne.

Köcher numérote seulement les deux colonnes de chaque face, ce qui rompt avec ce qu'Ebeling avait proposé dans sa copie. Dans KAR 203, la numérotation porte sur les colonnes et les sous-colonnes et se fait de 1 à 6 (i à vi) sur la face comme sur le revers, c'est cette numérotation qui est mentionnée dans les dictionnaires avant la parution de BAM I. La correspondance avec BAM 1 est la suivante : les colonnes i, ii, iii de la face de KAR 203 et iv, v, vi de la face de KAR 203 répondent respectivement aux colonnes i et ii de BAM 1, les colonnes i, ii, iii du revers de KAR 203 et iv, v, vi du revers de KAR 203 répondent respectivement aux colonnes iv et iii de BAM 1. Il semble exister un petit souci dans la numérotation des lignes des colonnes iv-vi de la face : Ebeling semble être passé de 38 à 40 en omettant le numéro 39 et de 43 à 45 en oubliant le numéro 44 ce qui explique que ces colonnes (colonne ii de BAM 1) comptent 66 lignes pour 64 dans Köcher (les lignes de la

tablette existent et sont bien copiées). Au revers, Ebeling indique que la première ligne de r. iii (= sous-colonne 3 de BAM 1 iv) serait perdue, et l'inclut dans sa numérotation si bien que r. iii compte 26 lignes alors que r. i en a seulement 25, en fait d'après la photo et la copie de Köcher cette ligne perdue n'existerait pas (r. i 1 correspond à r. iii 2). Enfin le colophon de KAR 203 débute en ligne 27 alors que la fin du texte est ligne 25, pour revers i, ce qui laisse supposer qu'Ebeling compte la ligne vide séparant le colophon du texte en amont ou suit la numérotation en r. iii (= 26 lignes).

#### **Contenu :**

Le plan et le contenu feront l'objet d'un exposé détaillé appelant de nombreux commentaires (cf. « Organisation de BAM 1 », à paraître dans JMC, Plantes Médicinales III). On se contentera ici de préciser que le texte présente trois parties : une partie médicinale consacrée aux vertus médicinales curatives et préventives des plantes (de i 1 à iii 39), une partie dédiée aux vertus ominales des plantes, proche de la série *šumma ālu* (de iii 40 à iv 25), partie qui ne sera pas étudiée ici (voir la transcription de ce passage faite par Limet, 1986, 87-90) et d'une dernière partie constituée du colophon (de iv 26 à iv 35). La partie médicinale porte pour sa plus grande part (de i 1 à iii 32) sur les propriétés curatrices des plantes alors que sa dernière portion, plus courte, traite de leurs indications préventives (de iii 33 à iii 39). Le classement des entrées se fait clairement selon l'indication clinique et en règle, la présentation respecte le schéma : une plante–une indication thérapeutique–un mode d'emploi, correspondant à une ventilation selon les trois sous-colonnes évoquées ci-dessus.

#### **Duplicats utilisés pour la transcription**

Comme le signale F. Köcher, les textes parallèles et les nombreux duplicats permettent une restitution presque complète du texte. De fait, BAM 1 est une telle synthèse, le nombre de textes parallèles ou proches pouvant lui être rattaché est si grand que si on les insérait tous cela rendrait la lecture en tableau, très alourdie, pour ne pas dire illisible et surtout contraire à la présentation claire voulue par les auteurs anciens. Nous avons donc opté pour présenter un BAM 1 restauré, avec « remplissage » des cassures en fonction des duplicats ou parallèles jugés les plus plausibles. Les justifications de telles exactions sont données dans les notes situées après la transcription. Seule la partie ominale (iii 40-iv 25) sera plus conforme aux usages assyriologiques de la partitur.

Les duplicats principalement utilisés pour ces « restaurations » sont :

CT 14 23 (K. 259), Beckman et Foster, Sachs Mem., p.8 n°5 (YBC 7115) et RA 13 p.35-37 (texte Scheil), BAM 423 (BM 122654+123381), STT 92 (Su 51/101+51/135(+)+52/81), BAM 578 (K. 61+161+390+2476+3273+5032+16429+o.A. K. 16459), CT 14,35 (K 4180A+8797) et CT 14,30 (S 698), BAM 425 (BM 134570), BAM 380 (BE 13755), CT 14 43 (S 60 + 81-2-4, 265), KADP 22 (VAT 13794), RA 17 p.179 (Sm 22), CT 39 8 (K 8406 obv.), CT 39 9 (K 2882).

Une liste plus complète de duplicats et de textes parallèles est donnée dans la dernière partie de cet article, à la fin, avant la bibliographie.

#### **Conventions**

Le trait épais signale les bords de tablettes selon le dessin de F. Köcher. Les traits de séparation, simples ou doubles représentent la mise en tableau et les séparations en trois parties principales voulues par le scribe. La disposition dans les cases du tableau s'inspire de celle du scribe antique mais sans la recopier fidèlement, elle tente simplement de suggérer les justifications du scribe, le lecteur sourcilieux pourra se référer aux copies publiées ou à la photographie disponible en ligne (<http://cdli.ucla.edu/>). Il n'a pas toujours été possible de respecter les chevauchements entre cellules ni de faire que la transcription d'une ligne de BAM 1 se fasse en une seule ligne, pour ce dernier cas nous avons eu recours à l'indentation.

BAM 1 (VAT 8256)

B1i1	[ú nam.tar ní]ta	ú zú.gig.ga.ke <sub>4</sub>	<i>ana ugu zú-šú</i> <i>gar-nu</i>
B1i2	[ú suhuš nam.tar níta]	ú                      ki.min	ki.min
B1i3	[ú <i>qul-qul-la-nu</i> si]g <sub>7</sub>	ú                      ki.min	ki.min
B1i4	[ú <i>lu-lum-tu</i> ]m	ú                      ki.min	ki.min
B1i5	[ú <i>ha-lu-la</i> ]-ia	ú                      ki.min	ki.min
B1i6	[ú <i>šur-ši</i> <sup>ú</sup> ] <sup>d</sup> utu	ú                      ki.min	ki.min
B1i7	[ú <i>šur-ši</i> <sup>giš</sup> ]kiš <sub>16</sub> <i>ša ina</i>	zi-ka <sup>d</sup> utu nu igi.du <sub>8</sub> -a	ú <i>tul-te</i> ki.min
B1i8	ú <i>ku-di-me-ru</i>	ú zú                      [šub]	hád.a súd <i>ina</i> ì.giš he.he      ki.min
B1i9	ú <i>ši-bir mah</i>	ú zú                      [šub]	hád.a súd <i>ina</i> ì.giš he.he      ki.min
B1i10	ú <i>šur-ši</i> <sup>giš</sup> đih	<i>ina</i> zi-ka <sup>d</sup> utu nu igi.du <sub>8</sub> -a	ú zú šub                      ki.min
B1i11	ú má.rí.ereš.má.lá	ú zú <sup>meš</sup> <i>un-nu-šá-ti</i>	{ti} <i>ana ugu zú</i> <sup>meš</sup> <i>gar-nu</i>
B1i12	ú suhuš <i>hal-tap-&lt;pa&gt;-ni</i>	ú suhuš <i>al-lu<sub>4</sub>-zi</i> ú ki.min	ki.min
B1i13	ú illu <i>šim-ša-te</i>	<sup>šim</sup> ses      ú                      ki.min	ki.min
B1i14	ú illu <sup>šim</sup> buluh	ú                      ki.min	ki.min
B1i15	ú <i>mar-gu-šu</i>	ú zú.zú <i>ka</i>	<i>-pa-ri</i> nu <i>pa-tan</i> zú <sup>meš</sup> -šú <i>ta-kap-pár</i>
B1i16	ú na <sub>4</sub> <i>ga-bi-i</i> ú.kur.ra	<sup>šim</sup> hab                      k[i].min	ki.min
B1i17	[ú] še.gag <sup>giš</sup> šinig	ú šu <sup>d</sup> nam.érim búr	<i>ina</i> ud.ná.a                      nag
B1i18	[ú] numun áb.gab	ú numun                      tuk	súd <i>ina</i> kaš sag                      nag
B1i19	[ú] numun <i>at-kám</i>	ú numun                      tuk	súd ki zì še.sa.a <i>ina šur-šum-me</i> kaš
B1i20			he.he <i>ina gal<sub>4</sub>.la-šá</i> gar
B1i21	ú illu nu.luh.ha	ú <i>hi-niq</i> bun	<i>ina</i> kaš nag <i>ina</i> ì.giš eš < <i>ina</i> > mud <i>ana giš-šú</i> mú
B1i22	ú <sup>šim</sup> ses	ú <i>hi-niq</i> bun	šu.bi.aš.ám
B1i23	ú illu <sup>šim</sup> buluh	ú                      ki.min	šu.bi.aš.ám
B1i24	ú še.gag <sup>giš</sup> đih	ú                      ki.min	súd <i>ina</i> kaš sag                      nag
B1i25	ú <i>imhur-lim</i>	ú                      ki.min	súd <i>ina</i> geštin                      nag
B1i26	ú <i>a-zu<sup>1</sup>-pi-ru</i> sig <sub>7</sub>	ú                      ki.min	súd <i>ina</i> kaš sag                      nag
B1i27	ú <i>al-la-an-ka-niš</i>	ú                      ki.min	súd <i>ina</i> kaš sag                      nag
B1i28	ú sum <sup>sar</sup>	ú                      ki.min	súd <i>ina</i> ì.giš <i>u</i> kaš sag                      nag
B1i29	ú <i>ha-šá-a-nu</i>	ú                      ki.min	súd <i>ina</i> ì.giš <i>u</i> kaš sag                      nag
B1i30	[ú] <i>ši-bu-ru</i>	ú                      zé	súd <i>ina</i> kaš sag                      nag
B1i31	[ú] <i>it tu</i>	ú                      zé	súd <i>lu ina</i> kaš sag <i>lu ina</i> geštin nag
B1i32	[ú] <i>me-[er]-zi-nu</i>	ú                      zé	ki.min
B1i33	[ú uzu.dir].kur.ra	ú                      zé	ki.min
B1i34	[ú <i>tul</i> ]-[ <i>lal</i> pa <sup>giš</sup> ]inig	an.bar muš ú                      zé	ki.min
B1i35	ú <i>pu-ru-p[u-hu]</i>	ú <i>ir-ri</i> gig	súd <i>ina</i> kaš sag                      nag
B1i36	ú suhuš kur.gi.rín.[na]	[ú <i>maš-k</i> ]a-di zi	síg enzu ni[gín] <i>ina</i> gú na <i>gar-nu</i>
B1i37	ú níg.gidru	[ú                      ] ki.min	[síg nigin x] [ <i>ina</i> gú na <i>gar</i> ] ì.giš eš
B1i38	ú suhuš ú.giš.gír      suhuš	[                      ú] ki.min	<i>ina</i> ì.giš                      eš <sup>meš</sup>
B1i39	ú illu <sup>giš</sup> šinig	[ú <i>šim-m</i> ]a-ti	síg enzu nigin <i>ina</i> gú na <i>gar-nu</i>
B1i40	ú pa <sup>giš</sup> še.nú.a	[ú] [                      da]b <i>šá-da-ni</i>	súd <i>ina</i> ì.giš                      šésš
B1i41	ú geštug <sup>giš</sup> đih sa <sub>5</sub> <sup>1</sup> (kal)	ú                      ki.min	súd <i>ina</i> ì.giš                      šésš
B1i42	ú pa <sup>giš</sup> kiš <sub>16</sub>	ú                      ud.da	súd <i>ina</i> ì.giš                      šésš
B1i43	ú ni.ne	[ú] <i>li-'i-bi</i>	súd <i>ina</i> ì.giš                      šésš
B1i44	ú <i>ku-si-pu</i>	[ú] <i>ha-am-me</i>	súd <i>ina</i> ì.giš                      šésš
B1i45	ú <i>ša-da-nu</i>	ú                      [u]m-ma-dí	súd <i>ina</i> ì.giš                      šésš
B1i46	ú.kur.ra <sup>sar</sup>	ú                      [x] <i>aš-ri</i>	súd <i>ina</i> ì.giš                      šésš
B1i47	ú <i>a-zu<sup>1</sup>-pi-ru</i> sig <sub>7</sub>	ú <i>q[i]-na-ti</i>	súd <i>ina</i> ì.giš                      šésš
B1i48	ú ga[mu]n <sup>sar</sup>	ú                      ki.min	súd <i>ina</i> ì.giš                      šésš
B1i49	ú <i>ša-šu-um-tú</i>	ú tab                      ud.da	<i>ina</i> kaš sag nag <i>ina</i> ì.giš      eš <sup>meš</sup>
B1i50	ú še <sub>10</sub> má.lah <sub>5</sub>	ú tab                      ud.da	súd <i>ina</i> ì.giš                      šésš
B1i51	ú <i>ap-ru-ša</i>	ú tab                      ud.da	súd <i>ina</i> ì.giš                      šésš
B1i52	ú pa <sup>giš</sup> geštin.gír	ú tab                      [u]d.da	súd <i>ina</i> ì.giš                      šésš

B1i53	ú ge <sub>6</sub> .par <sub>7</sub>	ú tab	[u]d.da	a <sup>mes</sup> šub	se-ker	na ra
B1i54	ú har.har <sup>ú</sup> sum <sup>sar</sup>	ú tab	[u]d.da	ina lâl	ì.giš	šéš
B1i55	ú a-ra-rù-ú	ú tab	ud.da	ki.min		
B1i56	ú šu-uq-da-nu	ú tab	ud.da	súd	ina ì.giš	šéš
B1i57	ú pi-šir	ú tab	ud.da	ina kaš sag nag		ki.min
B1i58	ú imhur-lim	ú tab	ud.da	súd ina kaš sag nag		ki.min
B1i59	ú a-zal-lu-ú	ú	zarah	nu pa-tan gu <sub>7</sub>	u	nag
B1i60	ú numun a-zal-le-e	ú	igi.hul-te	ana na nu te ina ì.giš	dap-ra-ni eš	
B1i61	ú numun al-lu <sub>4</sub> -zi	ú	ki.min	ki.min		
B1i62	ú áb.gab	ú	a-ši-i	súd ina ì.giš		šéš
B1i63	[ú] numun <sup>giš</sup> esi	ú	a-ši-i	súd ina ì.giš		šéš
B1i64	[ú] kur.kur	ú	a-ši-i	na		qut-tu-ru
B1i65	[ú] iš-bab-tum	ú	a-ši-i	na		qut-tu-ru
B1i66	[ú i]llu <sup>šim</sup> buluh	ú	a-ši-i	síg nigin ina gú na		gar-nu
B1i67	[ú] <sup>šim</sup> gúr.gúr	ú	a-ši-i mu-tap-re-eš	súd ina kaš sag		nag

B1ii1	ú tál.tál	ú	a-ši-i	[		]
B1ii2	ú si-mat kam	ú	a-ši-i	[		]
B1ii3	ú ša-šu-um-tu	ú	a-ši-i	š[u.bi.aš.àm		]
B1ii4	ú <sup>giš</sup> gír.lagab	ú	a-ši-i	š[u.bi.aš.àm		]
B1ii5	ú numun áb.gab	ú	a-ši-i	šu.bi.[i.aš.àm		]
B1ii6	ú <sup>šim</sup> gúr.gúr	ú	a-ši-i	šu.bi.[aš.àm		]
B1ii7	ú <sup>šim</sup> gúr.gúr <sup>šim</sup> li	ú	áb.gab <sup>u</sup> d.nin.urta <sup>u</sup> hab	ú numun ki. <sup>l</sup> d[iškur		]
B1ii8	pap <sup>l</sup> (aš)ú <sup>hi.a</sup> šeš ina	ú	ì.giš šub ina izi šeg <sub>6</sub> -šal	kúm-su sag-su šéš <sup>mes</sup>		
B1ii9	ú áb.gab	ú	ši-biṭ im	súd ina ì.giš		šéš
B1ii10	ú har.har <sup>ú</sup> sum <sup>sar</sup>	ú	ši-biṭ im	ina lâl ì.giš u kaš sag		nag
B1ii11	ú geštin.ka <sub>5</sub> .a	ú	ši-biṭ im	súd ina ì.giš		šéš <sup>mes</sup>
B1ii12	ú tar-pi-su	ú	nim.nim	súd ina ì.giš		šéš
B1ii13	ú am-ha-ra	ú	nim.nim	súd ina ì.nun kúm <sup>l</sup> -ti eš <sup>mes</sup>		
B1ii14	ú [sahar] ma-la-lhi <sup>l</sup>					
B1ii15	ú <sup>kur</sup> a-ma-da-ni ina kaš sag	ú	-šú súd-te // ú nim.nim	ki.min		tu <sup>2</sup>
B1ii16	ú kur.gi.érin.na	ú	kur ha-bu-uh la hád.du	súd ki.min		
B1ii17	ú [anše] kaskal-na	ú	nim.nim	súd ina ì.giš		šéš
B1ii18	ú áb.gab	ú	nim.nim	šu.bi.aš.àm		
B1ii19	ú ša-šu-um-tú	ú	nim.nim	šu.bi.aš.àm		
B1ii20	ú gamun	ú	nim.nim	šu.bi.aš.àm		
B1ii21	ú numun áb.gab	ú	mur <sup>mes</sup>	súd ina ì.giš		šéš
B1ii22	ú ha-šá-a-nu	ú	mur <sup>mes</sup>	súd nu pa-tan gu <sub>7</sub>		
B1ii23	ú pu-ug-la-nu	ú	mur <sup>mes</sup>	šu.bi.aš.àm		
B1ii24	ú bu-uṭ-na-nu	ú	mur <sup>mes</sup>	šu.bi.aš.àm		
B1ii25	ú numun at-kám	ú	mur <sup>mes</sup> gig súd ina ì	.giš nu <pa>-tan eme-šú dab-bat nag		
B1ii26	ú šal-la-pa-nu	ú	mur <sup>mes</sup> šá še-ha za-am	-ru súd ina kaš sag nag		
B1ii27	ú lag.gán	ú	su-a-lim	súd ina ì.giš u kaš sag nag		
B1ii28	ú numun [a]t-kám	ú	su-a-lim	šu.bi.aš.àm		
B1ii29	ú nu.luh.ha	ú	ki.min	šu.bi.aš.àm		
B1ii30	ú suhuš ni.ne	ú	ki.min	šu.bi.aš.àm		
B1ii31	ú suhuš <sup>giš</sup> še.nú.a	ú	ki.min	šu.bi.aš.àm		
B1ii32	ú illu <sup>giš</sup> ásal	ú	ki.min	šu.bi.aš.àm		
B1ii33	ú an-dah-šum	ú	ki.min ina lâl ì.giš u kaš	sag nu pa-tan eme-šú dab-bat nag		
B1ii34	[ú] [ga]-a-nu ú su-[a]-[lim]	ú	ina ì.giš hal]-ši nu pa-tan	eme-šú dab-bat		nag
B1ii35	ú eme.[ur.gi <sub>7</sub> ]	[ú]	ki.min	a <sup>mes</sup> -šú sur-at		nag
B1ii36	ú nu.luh.ha	[ú]	ki.min	súd ina kaš sag		nag
B1ii37	ú numun lag gán	[ú]	ši-l-qí	súd ina ga anše		nag
B1ii38	ú tàk-da-na-nu	ú	ši-qí	šu.bi.aš.àm		
B1ii39	ú gír-a-nu	ú	ši-qí	šu.bi.aš.àm		
B1ii40	ú an-dah-šum	ú	ši-qí	súd ina kaš sag		nag
B1ii41	ú illu nu.luh.ha	ú	na šá sah-ha gig	ina lâl ì.gi[š] lu <sup>l</sup> kaš		nag

B1ii42	ú <i>ga-a-nu</i>	ú <i>ha-hi ina</i> ì.giš <i>hal-ši</i>	<i>nu pa-tan eme-šú dab-<sup>l</sup>bat<sup>l</sup></i> nag
B1ii43	ú suhuš <sup>giš</sup> <i>šu-ši</i>	ú <i>ha-hi</i>	súd <i>ina</i> kaš sag nag
B1ii44	ú suhuš <sup>giš</sup> <i>še.nú.a</i>	ú <i>ha-hi</i>	šu.bi.aš.àm
B1ii45	ú <i>eme.ur.gi<sub>7</sub></i>	ú <i>ha-hi</i>	a <sup>mes</sup> -šú <i>sur-at</i> na nag
B1ii46	ú suhuš <i>zú.lum</i>	ú <i>ah-ha-zi</i>	súd <i>ina</i> làl <i>u</i> ì.giš nag
B1ii47	ú <i>šá-ga-be-gal-zi</i>	ú <i>tùn<sup>mes</sup> gig</i>	súd <i>ina</i> geštin nag
B1ii48	ú hašhur giš.gi	ú <i>tùn<sup>mes</sup></i>	súd <i>lu ina</i> kaš <i>lu ina</i> geštin nag
B1ii49	ú geštin.kas.a	ú <i>tùn<sup>mes</sup></i>	súd <i>ina</i> ì.nun kúm na eš <sup>mes</sup>
B1ii50	ú <i>imhur-lim</i>	ú <i>tùn<sup>mes</sup></i>	súd <i>ina</i> kaš sag nag
B1ii51	ú <i>imhur-ešra</i>	ú <i>tùn<sup>mes</sup></i>	šu.bi.aš.àm
B1ii52	ú <i>tar-muš</i>	ú <i>tùn<sup>mes</sup></i>	šu.bi.aš.àm
B1ii53	ú mah	ú <i>hi-dar</i> mušen	<i>ana</i> igi gig gar- <i>nu</i>
B1ii54	ú <i>kam-ka-du</i>	ú ki.min	šu.bi.aš.àm
B1ii55	ú <i>gazi<sup>sar</sup></i>	ú ki.min	<i>ur-rù-rù</i> <sup>l</sup> <i>ana</i> igi gig <sup>l</sup> [gar- <i>nu</i> ]
B1ii56	ú <i>gír-a-nu</i>	ú <i>a-mur-ri-qa-nu</i>	[súd <i>ina</i> kaš nag]
B1ii57	ú numun <i>nab-rù-qí</i>	ú ki.min	[šu.bi.aš.àm]
B1ii58	ú numun <i>gíl.zú.lum</i>	ú [ki.min]	[šu.bi.aš.àm]
B1ii59	ú <i>šim-gu-uš-ti sig<sub>7</sub></i>	ú [ki.min]	[súd <i>ina</i> geštin.sur nag]
B1ii60	ú suhuš <i>eme.ur.gi<sub>7</sub></i>	ú [ki.min]	[ <i>la-am<sup>du</sup></i> è]
B1ii61	<i>ta-na-pal</i>	[( <i>tu-ha-as-sa</i> )]	[a <sup>mes</sup> -šú sur nag]
B1ii62	ú suhuš <sup>giš</sup> <i>šu-š[í]</i>	[ú ki.min]	[šu.bi.aš.àm]
B1ii63	ú <sup>sim</sup> [ <i>li?</i> ]		[súd <i>ina</i> kaš nag?]
B1ii64	ú im.sahar.n[ <i>a<sub>4</sub><sup>l</sup>.kur.ra</i> ]		[súd <i>ina</i> a <sup>mes</sup> šub <i>tu-zak</i> nag]

B1iii1	ú <i>ur-nu</i> sa <sub>5</sub> (kal)	ú <i>dúr</i> gig.[ga.ke <sub>4</sub> ]	[ki ì.udu he.he <i>ana</i> <i>dúr-šú</i> gar]
B1iii2	ú <sup>giš</sup> ma.nu	ú ki.min	[ki ì.udu he.he <i>ana</i> <i>dúr-šú</i> gar]
B1iii3	ú <i>kám-me</i> ašgab	ú ki.min	[ki ì.udu he.he <i>ana</i> <i>dúr-šú</i> gar]
B1iii4	ú numun <sup>giš</sup> šinig	ú ki.min	[sig-šú <i>ina</i> kaš nag]
B1iii5	ú suhuš <sup>giš</sup> <i>nam.tar níta</i>	ú ki.min	[ki ì.udu he.he <i>ana</i> <i>dúr-šú</i> gar]
B1iii6	ú <i>gi-ir-gi-ru-u</i>	ú ki.min ki ì.udu he.he ku	hi zib pad x[ ]
B1iii7	ú <i>šá<sup>l</sup>(áš)-da-nu</i>	ú <i>dúr.gig.ga.ke<sub>4</sub><sup>l</sup>(ga)</i>	sig <sub>7</sub> -[su ki ì.udu he.he <i>ana</i> <i>dúr-šú</i> gar]
B1iii8	ú <sup>sim</sup> man.ða sig <sub>7</sub> - <i>su</i>	ú lag gán ú ki.min	ki ì.[udu he.he <i>ana</i> <i>dúr-šú</i> gar]
B1iii9	ú kur.ra sig <sub>7</sub> - <i>su</i>	ú ki.min	<i>ina</i> a.ge[štin.na <i>šam-ra-te</i> ]
B1iii10	<sup>giš</sup> lam.mar dù- <i>uš</i>	ì.giš <i>dap-ra-ni ta-sud</i>	<i>ana</i> <i>dúr-šú</i> gar.g[ar <sup>?</sup> ]
B1iii11	ú <i>ti-bu-ti</i> gán	ú ki.min	hád.a súd ki ì.udu he.he <i>ana</i> <i>dúr-šú</i> gar]
B1iii12	ú <sup>sim</sup> ses <i>šá</i> kur	ú <i>dúr šá</i> tuk	ki ì.udu éllag udu níta
B1iii13	<i>ša</i> gùb he.he		<i>ana</i> <i>dúr-šú</i> gar- <i>nu</i>
B1iii14	ú <i>gi-ir-gi-ru-u</i>	ú ki.min	šu.bi.aš.àm
B1iii15	ú <i>gi-ir-gi-ru-u</i>	ú <i>dúr.tab</i>	<i>ana</i> igi gig gar- <i>nu</i>
B1iii16	<i>ina</i> kaš sag nag	<i>ina</i> <sup>urudu</sup> šen.tur	<i>sa-la-qu</i> ki.min
B1iii17	ú <i>ur-nu</i> kal	ú <i>dúr ha-am-ťi</i> x	<i>mi-qa-na-am</i> dab- <i>al</i>
B1iii18	ki ì.udu	he.he	<i>ana</i> <i>dúr-šú</i> gar- <i>nu</i>
B1iii19	ú lag.gán sig <sub>7</sub>	ú ki.min	šu.bi.aš.àm
B1iii20	[ú <sup>l</sup> hab eme( <sup>l</sup> ul-šú) ur.gi <sub>7</sub>	<sup>d</sup> nin.gi.zi.bar.ra	x-tu ú <i>he-pí</i>
B1iii21	<i>ina</i> kaš sag <i>u</i>	ì.giš sag.uš	<i>i-šat-ti</i>
B1iii22	ú <sup>sim</sup> ses <i>šá</i> ì.rá.rá	ú <i>šá-šá-ťi</i>	<i>ina</i> kaš sag he.he nag
B1iii23	ú <i>tál.tál</i>	ú <i>šá-šá-ťi</i>	[ ]
B1iii24	ú <i>ša-da-nu</i>	ú <i>gig là-z[i]</i>	[ <i>ina</i> <i>šur-šum-me</i> kaš he.he gig <i>lá</i> ]
B1iii25	ú ud.ud <i>hal-tap-pa-nu</i>	ú <i>gig [na-ah-ri]</i>	[ <i>ana</i> ugu gig šub <sup>7</sup> ]- <i>a</i>
B1iii26	ú <i>ť[i-g]i-lu</i>	[ú <i>gig mi-id-ri]</i>	[ <i>ina</i> <i>šur-šum-[me</i> k]aš [he.he gig <i>lá</i> ]
B1iii27	ú [ <i>mé-ru</i> ]- <i>u</i>	[ú <i>gig mi-id-ri]</i>	[šu.b]i.aš.àm
B1iii28	ú <i>ga-a-nu</i>	ú kúm šà níg.zi	[súd <sup>l</sup> <i>ina</i> ì.giš šéš
B1iii29	ú numun <sup>giš</sup> šinig	ú ki.min	šu.bi.aš.àm
B1iii30	ú <i>uš-šu-ul-tú</i>	ú <i>uzu<sup>mes</sup></i>	<i>ša ri-šik-ta</i> tuk <sup>mes</sup>
B1iii31	<i>ina</i> kaš sag	<i>se-ke-ru</i>	<i>ina</i> ì.giš šéš

B1iii32	ú <i>a-mu-zi-nu</i>	ú uzu <sup>meš</sup> <i>tab-ku-te</i>	<i>ina</i> kaš sag <i>se-ke-ru</i> na ra
B1iii33	ú <i>ur-ṭu-ú</i>	ú uh <sup>meš</sup>	<i>ina</i> su na nu gál
B1iii34	ú su.dar gu <sub>7</sub>	šà.zi.ga	<i>ú-maṭ-ṭa'</i> (ra)
B1iii35	ú <i>a-zal-la-a</i>	ki.min	zarah nu tuk-šī
B1iii36	ú <sag>.du buru <sub>4</sub> <sup>mušēn</sup>	šeg <sub>6</sub> -šal gu <sub>7</sub>	ni iz zu bu na nu [k]al <sup>?</sup>
B1iii37	ú <sag>.du buru <sub>4</sub> babbar	šeg <sub>6</sub> -šal gu <sub>7</sub>	<i>ni-ṭil-šú</i> zálag-ir <sup>1</sup>
B1iii38	ú ga <sup>1</sup> .raš(úz) <sup>sar</sup>	ú še.lu <sup>sar</sup>	šá igi <sup>11</sup> -šú gig nu gu <sub>7</sub>
B1iii39	ú lu.ub <sup>sar</sup>	ú <lu>.u <sub>19</sub> .lu <sup>sar</sup>	šá šà-šú gig nu gu <sub>7</sub>
B1iii40	ú <sup>meš</sup>	a.dar	šub-ti máš.anše
K22iv13 <sup>?</sup>	ú	a.dar	šub-ti <i>bu-lim</i>
R17r8 <sup>?</sup>	[ ]	[a.da]r	šub-ti [ ]
C39,8:9	[diš ú]	a.dir	!ki in <sup>1</sup> -naš-ši šub-ti máš.anše
B1iii41	ú bar <sub>8</sub> <sup>1</sup> (mah)	a.dar	šub-ti máš.anše
K22iv14 <sup>?</sup>	ú <i>di-šum</i>	!a'.dar	šub-ti <i>bu-lim</i>
RA17r9 <sup>?</sup>	[ ]	[a.da]r	šub-ti [ ]
C39,8:10	[diš ú <i>di-š</i> ]um	a.dir	šub-ti máš.anše edin
B1iii42	ú eme.ur.gi <sub>7</sub>	a.dar	šà.ur- <i>dúr</i> ur.mah ur.bar.ra
K22iv15 <sup>?</sup>	ú eme.u[r].gi <sub>7</sub>	min	<i>na-du-ur</i> ur.mah ur.bar.ra
R17r10 <sup>?</sup>	[ ]	[ ]	<i>na-an-du-ur</i> ur.mah[ ]
C39,8:11	[diš ú eme.ur].gi <sub>7</sub>	a.dir	!na'- <i>an-dur</i> ur.mah u ur.bar.ra
B1iii43	ú ki. <sup>d</sup> iškur	a.dar	ra <sup>d</sup> iškur <i>ina</i> kur gál
K22iv16 <sup>?</sup>	ú ki. <sup>d</sup> [išk]ur	min	ra-iš <sup>d</sup> iškur <i>ina</i> šà kur gál-ši
R17r11 <sup>?</sup>	[ ]	[ ]	ra-iš <sup>d</sup> [išk]ur [ ]
C39,8:12	[diš ú ki. <sup>d</sup> ]iškur	a.dir	[r]a-ti <sup>d</sup> iškur gál-ši šub-e uru
B1iii44	ú geštin.ka <sub>5</sub> .a	a.dar	šub-ti érin-ni <sup>d</sup> iškur ra-iš
K22iv17 <sup>?</sup>	!ú' ge[štin.ka <sub>5</sub> ].!a'	min	šub-ti érin <sup>meš</sup> <sup>d</sup> iškur ra-iš
R17r12 <sup>?</sup>	[ ]	[ ]	šub-!ti <sup>1</sup> [ ]
C39,8:13	[diš ]].!a'	a.dir	šub-ti érin-ni <i>i-man-nù</i>
B1iii45	ú gur <sub>5</sub> .uš	a.dar	<sup>d</sup> šá-maš gig <i>ina</i> kur gar-an
K22iv18 <sup>?</sup>	ú gu[r <sub>5</sub> .uš]	min	<sup>d</sup> šá-maš gig <i>ina</i> kur gar-an
C39,8:14	[ ]	a.dir	[ ]ig <i>ina</i> kur gar-an
B1iii46	ú ga <sup>1</sup> .raš(úz) <sup>sar</sup>	a.dar	<i>di-</i> 'u <i>ina</i> kur gál
K22iv19 <sup>?</sup>	ú ga <sup>1</sup> .raš(úz)[ <sup>sar</sup> ]	[mi]n	<i>di-</i> '-ú <i>ina</i> kur igi
C39,8:15	[ ]	[ ]	[ ]x <i>ina</i> kur gál-ši
B1iii47	ú sum <sup>sar</sup>	a.dar	<i>lib-bi</i> kur nu dùg.ga
K22iv20 <sup>?</sup>	ú sum <sup>sar</sup>	[m]in	<i>lib-bi</i> kur nu dùg.ga
C39,8:16	[ ]	[ ]	[ ] nu dùg.ga
B1iii48	ú sum.sikil <sup>sar</sup>	a.dar	zi.ga <i>ina</i> kur gar-an
K22iv21 <sup>?</sup>	ú sum.sikil <sup>sar</sup>	min	zi.ga <i>ina</i> kur gar-an
C39,8:17	[ ]	[ ]	[ ]x nu si.sá gál-ši
B1iii49	ú dùg.ga	a.dar	<sup>d</sup> iškur buru <sub>14</sub> kur r[a-iš]
K22iv22 <sup>?</sup>	ú dùg.ga	min	<sup>d</sup> iškur <i>ina</i> kur ra-iš
C39,8:18	[ ]	[ ]	[ ]k]ur <sup>1</sup> ra-iš
B1iii50	ú <i>hi-ri-ši</i>	a.dar	šip-še-tu <i>ina</i> kur gál[l]
K22iv23 <sup>?</sup>	ú <i>hi-ri-ši</i>	min	š[ip-še-t]ú <i>ina</i> !kur gál-ši
C39,8:19	[ ]	[ ]	[ ] <i>ina</i> kur gál-ši // záh
B1iii51	!ú' gišgi	a.dar	su.gu <sub>7</sub> máš.anše
K22iv24 <sup>?</sup>	ú gišg[i]	[min]	su.gu <sub>7</sub> máš.anše
B1iii52	!ú' gištaškarin	a.dar	<sup>d</sup> 30 <i>ina</i> kur !i' <sup>1</sup> -[ ]
K22iv25 <sup>?</sup>	ú giš[ ]	min	<sup>d</sup> 30 <i>ina</i> kur !i' <sup>1</sup> -a-dar
B1iii53	[ú] gišesi	a.dar	<sup>d</sup> išku[r ]
K22iv26 <sup>?</sup>	!ú' [ ]	min	<sup>d</sup> iškur buru <sub>14</sub> '(šibir) k[ur <sup>?</sup> r]a-iš
B1iii54	!ú' ù.s[uh <sub>5</sub> ]	a.dar	<sup>d</sup> [ ]
K22iv27 <sup>?</sup>	[ú giš] ù.suh <sub>5</sub>	min	<sup>d</sup> é-a <i>ina</i> abzu [ ]ga[r <sup>1</sup> -[a]n <sup>1</sup>
C39,9:1 <sup>?</sup>	[diš gišù].suh <sub>5</sub>	a.[dir]	<sup>d</sup> é-a <i>ina</i> abzu an.mi <sup>1</sup> gar-an <sup>1</sup>
B1iii55	ú gišni.ne	a.dar	[ ]
K22iv28 <sup>?</sup>	[ú giš]u-šu	min	<sup>d</sup> nin.gi.zi.da <i>ina</i> kur di-'a gar-an
C39,9:2 <sup>?</sup>	diš gišn[i.n]u <sup>?</sup>	a.dir	<sup>d</sup> nin.giš.zi.da di-'a <i>ina</i> kur gar-an
B1iii56	ú gišpèš	a.dar	[ ]

K22iv29'	[ ]	min	<i>di-'u ina kur gál-ši</i>
C39,9:3'	diš <sup>giš</sup> pèš	a.dir	<i>di-hu ina kur gál-ši</i>
B1iii57	ú <sup>giš</sup> hašhur	a.da[r]	[ ]
K22iv30'	[ ]	min	<i>di-'u ina kur gál-ši</i>
C39,9:4'	diš <sup>giš</sup> hašhur	a.dir	<i>di-hu ina kur gál-ši</i>
B1iii58	ú <sup>giš</sup> šinig	a.[dar]	[ ]
K22iv31'	[ ]	[min]	<i>lib-bi kur nu dũg.ga</i>
C39,9:5'	diš <sup>giš</sup> šinig	a.dir	<i>ša kur nu dũg.ga</i>
B1iii59	ú <sup>giš</sup> gišimmar	a.[dar]	[ ]
K22iv32'	[ ]	[mi]n	<i>lib-bi un<sup>meš</sup> nu dũg.ga</i>
C39,9:6'	diš <sup>giš</sup> gišimmar	a.dir	<i>ša un<sup>meš</sup> nu dũg.ga</i>

B1iv1	[ú <sup>giš</sup> ] gi.šul.hi	a.[dar]	[ ] gál
B1iv2	[ú <sup>giš</sup> ] nam.tar	a.dar	uzu [un <sup>meš</sup> ] nu dũg.ga
K22iv33'	[ ]	[ ]	uzu <sup>meš</sup> un <sup>meš</sup> nu dũg.ga
C39,9:7'	diš <sup>giš</sup> nam.tar	a.dir	uzu un <sup>meš</sup> nu dũg.ga
B1iv3	[ú <sup>giš</sup> ] ú.gír	a.dar	uzu <sup>1</sup> [ <sup>m</sup> es <sup>1</sup> ] nu <sup>1</sup> dũg.ba.úš
K22iv34'	[ ]	[min]	[u]zu <sup>meš</sup> un <sup>meš</sup> nu dũg.ga
C39,9:8'	diš <sup>giš</sup> ú.gír	a.dir	uzu un <sup>meš</sup> nu dũg.ga
B1iv4	[ú <sup>giš</sup> ] dih	a.dar	man [ ] nu si.sá
C39,9:9'	diš <sup>giš</sup> dih	a.dir	<i>he-pi</i>
B1iv5	[ú <sup>giš</sup> ] eren	a.dar	buru <sub>14</sub> k[ur ] nu si.sá
B1iv6	[ú <sup>giš</sup> ] šur.mìn	a.dar	<sup>d</sup> iš[kur ina ku]r i'-<a>-dar
B1iv7	[ú <sup>giš</sup> ] dáp-ra-nu	a.dar	<sup>d</sup> [ ] šàxge <sub>6</sub> mu <sub>4</sub> -aš
B1iv8	[ú <sup>giš</sup> ] mi <sup>1</sup> (im)-ih-ru	a.dar	kur m[im <sup>?</sup> -ma-š]a <sup>?</sup> tag <sub>4</sub>
B1iv9	[ú <sup>giš</sup> ] ma.nu	a.dar	[ <sup>d</sup> ] [ ] nu sig <sub>5</sub> ina kur gál
B1iv10	[ú <sup>giš</sup> ] asal	a.dar	x[ ] lá <sup>?</sup> ina kur nu <sup>?</sup> gál
B1iv11	[ú <sup>giš</sup> ] šim gúr.gúr	a.dar	x[ ] [á <sup>?</sup> ] tuk nu tuk-ši
B1iv12	[ú <sup>giš</sup> ] tin.tir	a.dar	x[ ] x ina kur nu gál
B1iv13	[ú <sup>giš</sup> ] tin.tir.ge <sub>6</sub>	a.dar	[š.u.b]i.aš.àm
B1iv14	[ú <sup>giš</sup> ] še.nú.a	a.dar	[ <sup>d</sup> x]v pu-lu-gu kur dù
B1iv15	ú <sup>giš</sup> <ú>.gír.lagab	a.dar	š[u]b-ti sa.a
B1iv16	ú <sup>giš</sup> še.har	a.dar	<sup>d</sup> imin.bi šàxge <sub>6</sub> túg šub
B1iv17	ú še.lillan	a.dar	<sup>d</sup> nin ki i'-a-dar
B1iv18	ú <sup>giš</sup> mes.má.gan.na	a.dar	kur mim-ma-ša tag <sub>4</sub>
B1iv19	ú <sup>giš</sup> šag <sub>4</sub> .ul <sub>4</sub> sig <sub>7</sub> .sig <sub>7</sub>	a.dar	nam.úš <sup>meš</sup> ina kur gál
B1iv20	ú <sup>giš</sup> kí.n	a.dar	ina kur nam.u <sub>18</sub> .lu nu giš
B1iv21	ú <sup>giš</sup> bu-ut-nu	a.dar	kur gurun-šú nu il <sup>1</sup> (mir)-u
B1iv22	ú <sup>giš</sup> al-la-nu	a.[dar]	lugal-ta nu dan-dan-ni
B1iv23	ú <sup>giš</sup> ge <sub>6</sub> .par <sub>7</sub>	a.[dar]	giskim ina kur gál
B1iv24	ú <sup>šim</sup> gig	a.[dar]	úš <sup>meš</sup> ina kur gál
B1iv25	ú <sup>giš</sup> gi	a.[dar]	giš <sup>meš</sup> gi <sup>meš</sup> tir <sup>meš</sup> záh
K22iv35'	[ ]	[min]	[ ] še.t]ir <sup>meš</sup> záh
C39,9:10'	diš gi	a.dir	giš <sup>meš</sup> gi u <sup>meš</sup> še.tir záh
B1iv26	gim libir.ra-šu	ša-tir-ma	bà-ri
B1iv27	dub <sup>m</sup> ag.zu	lú <sup>1</sup> a-su	a-ga-aš-gu-u
B1iv28	[dumu <sup>?</sup> ]e ni	lú <sup>1</sup> dub.sar	uru bal-ti <sup>ki</sup> -u
B1iv29	[ x ]	[ ]	[dub].sar-ma
B1iv30	[peš]	<sup>d</sup> im.en-gab-bi	lú <sup>1</sup> a.ba-ma
B1iv31	ša im ur <sub>5</sub> -tú	i-tab-ta-lu	<sup>d</sup> ša-maš igi <sup>11</sup> -šú lit-bal
B1iv32	ša ina šur-qí		i-ša-ri-qu

B1iv33

*lu ina dan-na-ni*

*e-kim-mu*

B1iv34

*šá e-ri-šú*

*ú-šam-šu-ú*

B1iv35

*<sup>d</sup>ag a-šib*

*mu-um-me zi-su*

*gim a<sup>meš</sup> li-it-bu-uk*



## Notes à la transcription de BAM 1

Dans sa notice introductive à BAM 1, F. Köcher parle d'une « fehlerhafte Kopie » s'abritant sur la lecture *asû agašgû* du colophon et sa traduction par Oppenheim par « angehender Artzt », il mentionne aussi que cette tablette « läßt sich nahezu vollständig wiedergewinnen mit Hilfe ... der zahlreichen Duplikate. » Les notes ici présentées n'ont donc pour autre but que de préciser les passages difficiles à transcrire et d'essayer de justifier le recours à certains duplicats pour les passages cassés. Comme dans beaucoup de textes les passages difficiles sont souvent omis des dictionnaires officiels et de ce fait sont difficiles pour l'ensemble de la communauté assyriologique, nous avons donc demandé sur quelques points délicats, leur avis à des auteurs « fétiches » du JMC, connus pour leur compétence en littérature médicale. Ce sont par ordre alphabétique : M. Geller (MG), J. Kinnier Wilson (JKW), J.A. Scurlock (JAS), M. Stol (MS) et M. Worthington (MW). Ils ont bien voulu répondre à nos questions à une époque où la mise en ligne de la photo n'était pas accessible. Les parallèles qui peuvent être établis avec des textes thérapeutiques comme par exemple i 12 voir BAM 159 v 15 ou comme i 15 voir BAM 159 v 23 ne sont pas ici signalés, étude ultérieure oblige. Nous avons aussi fait appel à Ebeling qui a copié la tablette en premier avant les usures du temps.

### i 1-7 plantes

La restitution des plantes de la sous-colonne 1 de ces lignes suit CT 14 23 (K 259):1-7 (cf. infra, deuxième partie).

### i 8-9 šub

Cf. CT 14 23 (K 259): 8-9, « ú zú šub-te ».

### i 9 ú ši-bir bar<sub>8</sub> (mah)

La (ou les) plante(s) notée(s) dans cette ligne pose(nt) deux problèmes.

Dans les duplicats de cette ligne on a une copie conforme ú [š]i-bir mah (Sachs Mem. p. 8: 10+ RA 13 p. 35: 2') et une variante ú ši-bir suhuš mah (CT 14 23 (K 259): 9).

Le premier problème est la lecture du signe mah. Ce signe mah est retrouvé en BAM 1 ii 53 (ú mah) et iii 41 (ú mah), or pour ces lignes les duplicats orientent vers une lecture ú.bar<sub>8</sub><sup>!</sup> (bar<sub>8</sub> = buru<sub>14</sub> = ebur = sullim) ! En effet STT 92 iii 9 qui est parallèle à BAM 1 ii 53 note : « [ú di-š]um ú hi-dar mušen ana igi gig gar-nu ». De même, ligne iii 41, le duplicat KADP 22 iv 14' note ú di-šum et le duplicat CT 39 8 (K 8406 obv.):7 [diš ú di-š]um. Sur la foi de ces deux exemples, on conçoit donc que R. Campbell Thompson (1949), p. 147 à propos de KAR 203 r. iv-vi 41 ait pu écrire : « ... dišu ... (which must surely read <sup>sam</sup>SULLIM and not <sup>sam</sup>MAH). » et que le CAD D 164b lise <sup>u</sup>ebur pour la même ligne. Borger (2010, MesZL<sup>2</sup>, p. 342) note bien : ú.bar<sub>8</sub><sup>(sar)</sup> = dišu, herbe et comme il signale pour ce signe l'existence de nombreuses variantes, on opte provisoirement, pour une lecture systématique des mah en bar<sub>8</sub> (bar<sub>8</sub><sup>v</sup>?) dans le contexte ú mah, la graphie de ces deux signes étant proche. Si on tient compte de ces duplicats, l'équation ú mah = dišu doit être expliquée, si l'explication graphique (ú.bar<sub>8</sub><sup>v</sup>) ne séduit pas, faut-il passer par un détour du style ú mah = la plante par excellence > la plante par définition > l'herbe !? Après tout, ne lit-on pas sous l'entrée puhpuhu du CAD P 485b : ú mah : ú šá-mu gal<sup>mes</sup> (Uruanna II 262 = Köcher Uruanna III 320). Ajoutons que dans un commentaire médical édité par I. Finkel (2005, CTMMA II, p. 280, l. 13) on a : « ú gal : šam-mu ra-bu-ú » La traduction anglaise « big plant » laisse ouvertes les interprétations concrètes ou métaphoriques du mot « big ».

Le deuxième problème est le sens à donner à šibir. Dans le CAD trois possibilités sont données pour le mot šibru : šibru A = un type de farine, šibru B = brisure, šibru C = une plante. Le terme pour brisure est peu attesté. La farine est le plus souvent notée zid šibri.

La plante šibru est mentionnée avec la plante šimru (CAD Š/II 382b, Uruanna I 316-317) et attestée uniquement dans les listes lexicales. Le CAD estime que ces deux plantes sont

différentes a contrario de AHW 1227b et 1238a qui regroupe *šibru*, *šimrānu* sous l'entrée *šimru* en en faisant le fenouil comme la plante *urānu* qui partage le même sumérogramme « ha » avec les plantes *šimru* et *šimrānu*. CAD Š/III 8b-9a montre que la plante *šimru* est elle aussi attestée surtout lexicalement (hormis à Nuzi où un texte la documente comme faisant partie d'aromates livrés à des médecins). Elle est proposée comme étant le « fenouil ». Les textes médicaux mentionnent aussi bien la farine de *šimru* que la racine de *šimru* (sous la forme *suhuš* «ha donc plutôt *urānu* anis/fenouil)

MS avait pensé à *šibirru* « sceptre » (hypothèse qu'il importe de retenir car d'une part mah pour *širu* majestueux voir même *šamru* convient bien aux objets des puissants, il faudrait supposer *šibir širuti*, et d'autre part le nom de plante qui précède, « le bâton de pasteur » est dans le même mouvement). Cependant, le CAD ne donne pas d'exemple si bien qu'il suggère de chercher une plante proche de cette nébuleuse que sont ces noms de plantes *sibbirru*, *šibburatu*, *šiba/uru*, *sippiritu* qui gravitent autour du syriaque *šabbārā*, rue (*Peganum harmale*). MW se demande si on ne pourrait pas interpréter *dīšu* comme « printemps ». Nous aurions donc *šibir dīši* « la plante *šibru* du printemps », le manuscrit avec *suhuš* serait alors, avec toutes les prudences d'usage, une inversion pour *išid šibir dīši*. En accord on signalera l'acception printemps dans les textes de Mari (LAPO 16, p. 256, 1997 où « moment de l'herbe » est traduit par « au moment du printemps »). MG propose de se reporter au signe *šibir* (u+buru<sub>14</sub>, MesZL<sup>2</sup>, n°666) et de lire ú mah = ú bar<sub>8</sub> = *šibir*<sup>1</sup>, en faisant de *ši-bir* une simple glose de ce signe : ú<sup>ši-bir</sup> mah. Il s'agirait donc ici de la plante *šibirru* qui serait probablement la même que la plante *šibru* connue par Uruanna (CAD Š/II 382). JKW ne pense pas qu'il faille corriger systématiquement mah en bar<sub>8</sub>. Il pense qu'ici il faut lire ú ši.bir.šibir et par analogie avec zú.zú (i 15) et ud.ud (iii 25) il suggère que la lecture akkadienne pourrait être alors un pluriel tel *sibburātu*. Le sens serait « rue seeds » du singulier *sibbirru* « rue » (une plante et non un arbre comme on le trouve dans CAD S 230), d'après Thompson, DAB 75f qui justifie son identification en se basant sur le Syriaque *šabbārā* « rue ». Cette plante est commune en Iraq (cf. Chakraverty 1976, Plant Wealth, p. 435-436 sub voce *Peganum harmala*), elle a des propriétés narcotiques et analgésiques (p. 456), ses graines séchées et écrasées dans de l'huile de sésame pourraient bien apaiser les douleurs dentaires. JAS pense elle aussi qu'il faut éviter de recourir à l'émendation proposée (correction de <sup>u</sup>mah en <sup>u</sup>ebur) et elle fait remarquer que le sens de base de mah est « outstanding (in size) » et qu'ainsi *suhuš mah* veut dire racine géante, *ši-bir* renverrait à la plante *šibru* mentionnée dans Uruanna (KADP 2 ii 5-7, KADP 4:13) et à ce propos elle suspecte que la farine *šibru* du CAD Š/II 382 est précisément celle fabriquée à partir de cette plante. Dans le duplicat une traduction pourrait être « la plante-*šibru* à grande racine ».

Si on tient compte du duplicat CT 14 23 (K 259): 9 (ú *ši-bir* *suhuš mah*) avec la mention *suhuš* (racine) et qu'on ne veuille pas le traiter comme fautif, la logique oblige à relier *šibir* à *šibru* A ou B du CAD et à comprendre qu'il s'agit de brisures de racines de la plante-*dīšu*.

### **i 15 zú.zú**

Tous nos conseillers sont d'accord pour faire de zú.zú une forme au pluriel comme *šinnātu* de *šinnu* la dent, encore que MW ajoute la possibilité que la reduplication du signe puisse également évoquer un duel. MS expliquerait cette forme par son appartenance à la formule globale de l'indication qui serait ú zú.zú *kapāri* conformément au CAD K 178b (c), alors que la disposition du texte dans BAM 1 met ú zú.zú comme seul occupant de la cellule 2 et rejette *ka-pa-ri* en début de cellule 3 (contrairement à notre transcription). On notera aussi que le CAD K 178b (a) mentionne AMT 28,4:6 zú<sup>meš</sup>-šú *i-kap-par* « he wipes his teeth ». MG est du même avis, se référant cette fois au CAD M/I 279a « plant (for) teeth cleaning! ». Selon JKW cette écriture serait employée pour faire une différence avec zú.meš de la sous-colonne 3, celle du mode d'emploi. Nous ne résistons pas au plaisir d'adjoindre le commentaire de JKW qui suggère qu'en i 15 il s'agirait de « toothpicks » alors qu'en i 16 on aurait à faire à un

dentifrice à base d'alun parfumé à l'huile de menthe (cf. JKW 2005a, JNES 64/1, p. 50). Il note de plus que contrairement aux dictionnaires l'alun n'est pas *gabû* mais réellement *aban-gabi/é*, comme cela est démontré par l'écriture *ab-na-ga-bi-ú* dans J. Postgate 1988, The archive of Urad-Šerûa and his family, p. 45 et 47. Ceci explique aussi pourquoi *gabû* est si souvent écrit au génitif.

**i 21** <ina> mud

Suggestion de Köcher conformément à l'usage grammatical des chalumeaux.

**i 26** ú a-zu<sup>1</sup>-pi-ru

Köcher tient à mettre le point d'exclamation pour indiquer que sur la tablette le signe zu se rapproche du signe su. Même remarque en i 47. Toutefois, Köcher (1995, p. 212, note de la ligne r.5) propose qu'<sup>u</sup>azukna (= <sup>u</sup>hur.sag) puisse correspondre à *as(s)upîru* ou *as(s)supîrānu*, sur la foi d'écriture cryptographique telle celle de ú *su-geštin* dans Uruanna I : 505 à lire *su-karānu* (cf. ci-dessous les remarques de JKW sub **i 34**), ce qui a pour conséquence qu'une lecture *a-su-pi-ru* est valable.

**i 30** [ú] si-bu-ru

On notera au passage que l'écriture sans équivoque de cette plante ne favorise pas certaines des hypothèses évoquées en i 9.

**i 31** ú it tu

Peut-on considérer que le bitume *ittû* entre dans cette énumération sans être une plante ? JKW réfute cette hypothèse (le bitume n'a rien à faire dans le traitement pour les maladies internes et d'autre part il manque un -u/ú final qui est présent en général) et suggère la possibilité d'une plante de rivière avec *ittu* venant de íd, il conseille de transcrire ú *it tu* sans tiret pour marquer l'incertitude. Notons en faveur de l'hypothèse de JKW, la mention d'une *šá-mu* íd (cf. KADP 11 ii 66). MS sous toute réserve suggère *ettu* comme erreur pour *ettûtu* (l'araignée)? JAS pense qu'une plante *ittu* pourrait exister mais qu'on ne peut exclure totalement le bitume. Une autre possibilité évoquée par MW est de lire *šam-it-tu* pour la plante alcaline *šāmiṭu* (CAD Š/I 313a, à rapprocher de *samidu* ?), et de transcrire ú-*it-tu*. La volonté de vouloir faire de BAM 1 avant tout une liste de végétaux a sûrement ses limites (les bitumes sont souvent considérés dans les pharmacopées comme des simples à part entière).

**i 34** an bar muš

Si on persiste dans le rejet du bitume de i 31 et que l'on veuille à tout prix faire de BAM 1 une liste de plantes, cette séquence de signes qui évoque le fer (an.bar, *parzillu*) et le serpent (muš, *šēru*) voir même une pierre serpentine (en supposant <sup>na4</sup>muš) est un problème. Pour F. Köcher (BAM I p. xi) il faudrait lire an.bar <bar> muš, soit fer et écaille de serpent, ce qui selon MW supposerait une corruption du texte pendant la transmission du fait de l'identité de deux exemplaires (cf. le duplicat RA 13 p.37 r<sup>1</sup>22, ú *tu-lal* pa <sup>gis</sup>šinig an.bar.muš ú zé ki.min). Le CAD T 464a lit an.bar.muš et traduit par « écaille de serpent ? » qui viendrait en remplacement du classique bar muš (*qilip šēri*). MG suggère la possibilité que l'indication soit double et qu'il faille lire : an.bar.sù u ú zé, pour rendre compte d'une double entrée en sous-colonne 2 avec an.bar.sù = *parzillu* « iron ». JKW préfère pour an bar muš y voir quelque chose qui viendrait qualifier le pa <sup>gis</sup>šinig (« les feuilles de tamaris ») qui précède : il s'agirait de décrire un arbre (qui pousse) à la limite extérieure de la steppe/désert (avec an pour *an(a)*, bar pour *kamû* et muš pour *šēru*). Pour ce faire, ici *šēru* n'aurait pas le sens de serpent mais peut-être celui de steppe ou équivalent. Certes, edin.(na) aurait été préférable à muš, mais ce serait ici un possible jeu de mots sur *šēru* serpent ou steppe. Dans Uruanna, ajoute-t-il, il existe des éléments clairs de jeux de mots, ainsi dans son article (JNES 64/1 2005 p. 45-51), il a discuté les connexions entre *nīnû* menthe et *nīni* (état construit de poisson, p. 48) et *hassu* à la fois laitue et homme sage (p. 49). Il a aussi dans cet article repris des exemples déjà étudiés d'écriture comme *ti-gemé* pour *Tiāmat* et *su.geštin* qui doit être lu *su-karānu*, autrement dit *azuki/arānu* (cf. Köcher, 1995). Si on se demande pourquoi l'origine

de ces feuilles doit être précisée, c'est, dit-il, parce que les médicaments venus de régions lointaines sont censés être plus efficaces.

Même si on connaît une *ú muš* à lire probablement plante du serpent puisqu'elle voisine avec plante du scorpion en Hh XVII 208 et avec langue de chien en Uruanna I 469 (cf. CAD § 150a) et une *ú edin* à lire plante de la steppe (cf. CAD § 144, pour lequel *šammī edin* serait à lire *šammu šēri* et à rapprocher de *šamušēru*), on pourrait y voir un usage détourné des logogrammes à l'instar de l'emprunt de logogramme pour les homonymes rencontré dans ce texte (cf. kam ii 2, tuk iii 12). Pour ajouter à la confusion KAR 70 :17 « diš ki.min *ú imhur-lim* *ú*<sup>1</sup> *muš an.bar ka tam-tim* <sup>giš</sup>esi » dont le CAD § 150a veut avec Ebeling faire à toute force la pierre et non pas la plante *ú muš* !

### **i 32-35** plantes

La lecture des plantes est assurée grâce à RA 13 p.37 r<sup>1</sup>20'-23'. Par contre la plante *puhpuhu* se trouve sous la forme *pu-ru-pu-hu* en BAM 1 i 35 et RA 13 p.37 r<sup>1</sup>23 et *pu-uh-pu-hu* en BAM 423 i 8'.

### **i 36** [ú maš-k]a-di zi

Cf. BAM 423 i 12' *ú suhuš kur.gi.rín.na* *ú maš-ka-di* sig [enzu] nigin *ina* *gú na gar*

### **i 37** [sig nigin x] [ina gú na gar] i.giš eš

Le fait que le mode d'administration débute par nigin suppose que dans la cassure il y a « *ina gú gar* », comme en i 36. Toutefois, la séquence partiellement cassée [sig nigin x] est sûrement lisible autrement. A la limite la copie d'Ebeling pourrait plaider pour sig nigin ki.min *u ina* La séquence i.giš eš notée par Köcher et Ebeling n'est plus perceptible sur la photo.

### **i 38** ú.giš.gír

On considère que cette écriture vaut pour <sup>giš</sup>ú.gír = <sup>giš</sup>kiš<sub>16</sub> = *ašāgu* (sorte d'acacia ?). La deuxième plante *suhuš* [xxx] reste un mystère.

### **i 39** [ú šim-m]a-ti

Outre la proximité fréquente dans les textes de *maškadu* et *šimmatu*, on notera BAM 423 i 13' (qui fait suite à i 12', ligne dupliquant BAM 1 i 36 sur *maškadu*) : « <sup>u</sup>kur.gi.rín.na *ú šim-ma-ti* zi ki.min ». La plante est différente mais l'indication rend la restitution *šimmatu* licite.

### **i 40** ú [da]b šá-da-ni

La restitution se fait sur les traces du signe cassé dans les copies (la photo semble avoir perdu ces traces), alors que le duplicat BAM 423 i 31' note : « *ú pa še.nú* *ú gig šá-d[a-nu]* », avec gig et pas dab. F. Köcher (1995, p. 212 n. 36'-38') à propos de *šadānu* évoque avec prudence la peste bubonique. Il lit bien *šibit* (dab) *šá-da-ni* pour i 40. Il pose la question du rapport avec *šibit* (dab) *šadē* de SpTU I, 37:26.

### **i 41** ú geštug <sup>giš</sup>dih sa<sub>5</sub> (kal)

Pour cette partie de plante voir CAD U 371a qui lit : *ú.geštu giš.nim kal* ; « *sa<sub>5</sub>* » est proposé d'après BAM 423 i' 33' : « *ú geštug <sup>giš</sup>dih sa<sub>5</sub> ú dab li-li-[ti/i]* », voir aussi cette écriture KAL en BAM 1 iii 1 et iii 17. Notons que le ki.min devrait reprendre *šadānu* or dans BAM 423 i 33' on trouve : « *ú dab li-li-[ti/i]* ».

### **i 43** ú ni.ne

Écriture idéogrammatique pour *šūšu* au vu du duplicat RA 17 p.179 (Sm 22):13, cf. CAD Š/III 386b et Stol (2007) CM 36, p. 14 et 39. Même écriture en ii 30 et en iii 55, a contrario de ii 43 et ii 62 (écriture syllabique).

### **i 44** ú ha-am-me

Cf. Stol (2007) CM 36, p. 14.

### **i 40-48** liste de fièvres diverses ou liste composite ?

« Nos » auteurs penchent plus pour un mélange des indications.

### **i 45** ú [u]m-ma-dí

Nous avons, pour cette lecture, suivi F. Köcher (BAM I p. xi) qui souhaite lire *[u]m-ma-dí* en s'appuyant sur le parallèle STT 92 iii 17 dans lequel la plante *šadānu* est proposée en friction

pour la dermatose *ummedu*. Nous sommes inquiets car ni Stol (1998, Einige kurze Wortstudien, CM 10, p. 351) ni CAD U ne reprennent l'idée. Bien au contraire, CAD § 56a propose [š]à(?)*-ma-hi* mais il est difficile d'expliquer l'arrivée d'un organe là où on attendrait une fièvre. Une autre lecture proposée dans CAD A/II 531a est : [ ]*-ba-ti*. On peut aussi lire [u]*m-ma-tí* qui correspond aux chaleurs, et pourrait désigner une fièvre, mais il n'y a pas d'attestation d'un -*tí* pour cette hypothèse.

MS semble d'accord avec la lecture du CAD § 56a tout en soulignant que *šammāhu* n'est pas une maladie. JKW pense que ces lignes n'ont rien à faire avec les fièvres, et que l'unité de cette séquence se fait en fonction de la sous-colonne 3 (c'est-à-dire selon le mode d'emploi par friction). Il préfère nettement la lecture du CAD *šà-ma-ḥi* à la lecture de Köcher, et si dans la sous-colonne 2 on lit [k]*a-aš-ri* comme une métathèse de [k]*a-ar-ši* « pour l'estomac » la suggestion du CAD aurait un support positif ainsi qu'à la ligne suivante avec q[*i*]-*na-ti* venant compléter cette succession de parties du corps. JAS est du même avis et pense qu'anatomie et fièvres sont ici mélangées.

#### **i 46** ú [x] aš-ri

Le CAD A/II 460a transcrit ú x *aš-ri* et traduit « a plant against the seizure (?) by *ašru*-disease », ce qui suppose une lecture [da]b du x, lecture que valident MS et JAS.

A contrario, une lecture [k]a a la faveur des autres sollicités, JKW pour la raison évoquée ci-dessus (*karšu*>*kašru*) et MG en ferait un zú donnant *nišik ašri*, avec un sens comme « 'bite' of disease(?) » puisque les fièvres sont connues pour être « mordantes ». MW suggère une cassure peut-être plus longue avec deux signes.

Sans doute une lecture ú [u]*r-rù-ri* (plante contre le dessèchement ?) est-elle un peu forcée, puisqu'*ašru* souvent mentionnée avec diverses épidémies ou avec frissons (*šuruppu*) ne dépareille pas dans un contexte de fièvres.

#### **i 47** ú a-zu-pi-ru

Cf. i 26, bien que sur la photo le signe lu « zu » soit effacé et moins proche du « su » sur la copie d'Ebeling.

#### **i 47** ú q[*i*]-na-ti

On peut hésiter entre q[*i*] ou qi[n], selon l'importance que l'on attribue à la cassure. MW et JKW lisent q[*i*], MS et CAD 255b lisent qi[n].

#### **i 48** ú ga[mu]n<sup>sar</sup>

Restitution d'après les traces des signes.

#### **i 57** ú pi-šir / ú geštug muš

Conformes à notre idée d'exclure de BAM 1, tout ingrédient non spécifiquement végétal, deux solutions s'offrent à nous si on ne veut pas faire de ú *pi-šir* quelque cantharide selon les données de Scurlock (1995) qui préférerait sans doute lire ici *ú-pi-šir*. Soit on suit le CAD qui exclut cette référence de son entrée *pizzir* (cobweb, CAD P 452b) et lit ú *geštug muš* (CAD U 368b) pour une plante *uzun šēri* (oreille-de-serpent, un peu comme *uzun lalê* ou *alpi*), peu attestée en dehors de BAM 1, et AMT 53,1 iv 3 (devenu BAM VII-24, cf. Geller 2005 qui lit <sup>ú</sup>*pi-zir* et traduit 'cobweb'-plant).

Soit on se reporte à KADP 11 i 11 et ii 62 qui mentionnent ú *pi-zer* (=) ú *ša-šu-un-ṭú* suggérant qu'il s'agit d'une plante et dans ce cas nous rejoignons Kinnier Wilson (2005, JMC 6, p. 4) : « Lichens are edible, so that it would suit the proposal that the dried plant was often ground and drunk with beer, — it is so found in the Vademecum text of BAM 1, i, 49, ... » et plus loin (p. 14) « References for ú *pinzer* alone have been collected by Scurlock, *NABU* 1995, 110, and to these could be added BAM 1 i, 57, where ú *pi-zer* is prescribed alone for *himit šēti*. In line 49 ú *šašumtu* was similarly so prescribed ».

#### **ii 1-2 et ii 3-6** [mode d'emploi]

Le mode d'emploi des plantes de ces lignes ainsi que celui des quatre qui suivent n'est pas connu. On hésite à restituer šu.bi.aš.àm en ii 1 et ii 2 auquel cas l'ensemble des plantes de ii 1-

6 serait à piler puis à boire dans de la bière : ce qui pourrait aller à l'encontre de cette solution c'est que l'aromate <sup>sim</sup>gúr.gúr serait cité deux fois avec le même traitement (súd *ina* kaš sag nag/šú.bi.aš.àm) : en i 67 et ii 6, ce qui n'est pas conforme à la pratique de BAM 1 mais ce dernier argument aurait une portée limitée puisque cette plante a deux indications différentes : la petite vérole volante en i 67 et la petite vérole « simple » en ii 6. En réalité, si on considère la maladie *ašû* comme une maladie à expression cutanée préférentielle, il serait plus logique de privilégier ici un traitement externe et donc à partir de ii 1 et/ou ii 2, un autre mode d'emploi pourrait être envisagé. Le texte de plantes médicinales BAM 379, se prête bien à cette hypothèse puisqu'il donne en iv 9 : ú min (= numun <sup>ú</sup>áb.gab) ú maš.tab.<ba> *qut-tu-ru ina* ì.giš šés-su, ce qui oriente vers une thérapeutique externe (ici, la fumigation et la friction à l'huile). Les textes thérapeutiques donnent des pistes incomplètes. Le texte thérapeutique BAM 494 qui traite d'affections dermatologiques de la tête et qui inclue notamment *samānu* (i 35'-41') et *ašû* (ii 3-ii 55 et peut-être même de ii 1 à ii 59) semble, incantations et rituels y compris, envisager tous types de traitements tant externes qu'internes. La fumigation avec les graines de *kamantu* est confirmée par BAM 494 ii 30 et ses duplicats (numun <sup>ú</sup>áb.duh ... sar-su), tandis que pour la plante elle-même les frictions sont préférées ainsi ii 42 : <sup>l</sup>ka-man-[ta] [ ] *ina* ì.giš šés, de même en ii 40 dans un rituel : dù.dù.bi <sup>ú</sup>áb.duh ta-pa-aš ... šés.šé[š], ce que BAM 1 i 62 disait déjà. Quant à la plante de la ligne ii 1, <sup>ú</sup>tál.tál (*urānu*) elle se trouve dans BAM 494 avec un autre sumérogramme <sup>ú</sup>ha et est utilisée en friction pour cette maladie en ii 23, 27 et 59, mais sous forme de graines. Pour <sup>sim</sup>gúr.gúr (BAM ii 6) on a BAM 494 ii 5 avec un mode d'emploi cassé et ii 36 en fumigation dans un rituel.

Faut-il privilégier les frictions locales (súd *ina* ì.giš šés) et faire du paragraphe sur la maladie *ašû* un paragraphe par encadrement (débutant et finissant par le même mode d'emploi) ? Faut-il accorder une place de plusieurs lignes à la fumigation, la question est ouverte et nous préférons nous abstenir de trancher. Notons que si on fait du paragraphe suivant (ii 7-8, cf. infra) un paragraphe dédié également à la maladie *ašû*, on se retrouve aussi avec un <sup>sim</sup>gúr.gúr d'application locale, mais il est vrai qu'on serait ici dans le cas particulier de l'*ašû* céphalique et peut-être même d'un cas de mélange de plantes.

## ii 2 si-kur kam

Comme le signale le CAD S 259a dans sa discussion sub voce *sikkūru* il y a une incertitude de lecture entre *simat* ou *sikkūr*. AHW 1046a lit <sup>ú</sup>si-mat erēši. Thompson (1949, DAB p. 76) propose *si-mat kam* avec hésitation entre *eqli* et *erēši* selon Deimel ŠL 406. Dans notre ligne le signe kam est clair tout autant que les signes a.šà du duplicat de cette ligne, BAM 426 ii' 33', qui note : « <sup>ú</sup> si-kur a.šà ». Il est vrai que souvent dans Uruanna cette écriture kam voisine avec les champs (gán ou a.šà), il est vrai également que les noms de plantes composent parfois de doux mélanges, cf. CAD E 299b qui atteste : *erīšti eqli* (écrit : *e-riš-ti/kam-ti a.šà/gán*) et *erīšti erēši* (écrit : *e-riš-ti/ kam-ti e-re-ši/kam*) mais actuellement kam n'est plus lu *eqlu*. Pour notre ligne, le CAD S 283b (sub voce *simtu*) donne : <sup>ú</sup> si-mat kam, i.e. *erēši* ? dont il fait une variante de CT 14 29 (K.4566):24 (texte recopié et intégré à son BAM 426 par Köcher, cf. supra) : on opte donc pour *si-mat*. Quant à *erēši* ?, s'agit-il vraiment du verbe désirer ou de son homonyme : planter, cultiver (qui aurait emprunté le sumérogramme kam), ce qui nous renvoie aux champs ! Il s'agit sûrement d'un nom de plante imagé, sur lequel nous reviendrons ultérieurement.

## ii 4 <sup>giš</sup>ú.gír.lagab

Cette plante notée « <sup>l</sup>ú <sup>giš</sup>ú.gír.lagab : <sup>ú</sup> a-ši-[l] [...] » en BAM 426 ii' 35' correspond sans doute ici à *dadānu*, une sorte d'acacia ou d'épineux. BAM 426 ii' 28'-36' est parallèle à BAM 1 i 63-ii 5, hormis BAM 1 i 67 qui se retrouve en BAM 426 ii' 41'.

## ii 7-8 [indication]

Les lignes 7 et 8 regroupent plusieurs plantes. Les trois premières plantes citées en ii 7 apparaissent dans BAM 426 ii' 37'-39' (ii' 37' : <sup>sim</sup>gúr.gúr, ii' 38' : <sup>sim</sup>li, ii' 39' : <sup>ú</sup>áb.gab),

séquence qui termine la longue énumération de plantes contre la maladie *ašû* de cette tablette avant qu'elle ne fasse état de deux plantes pour la vérole volante (pour laquelle n'est retenu que <sup>sim</sup>gúr.gúr en i 67). Ceci pourrait signifier que la maladie traitée est *ašû*. De plus, sur la photo il n'est pas sûr qu'il y ait la place pour un diagnostic en ii 7, ce qui est un argument indirect (par contiguïté) pour la maladie *ašû* de la tête comme spécifié dans le mode d'emploi (sag-su šés<sup>meš</sup>).

**ii 7** <sup>u1</sup>hab, ..., <sup>u</sup>numun ki.<sup>d1</sup>[iškur]

Entre <sup>u</sup>hab = *būšānu* et <sup>u</sup>lagab = *puquutu*, il est difficile de choisir ! Le point d'exclamation désigne un *ú* peu orthodoxe (lecture selon Köcher). Pour <sup>u</sup>numun ki.<sup>d1</sup>[iškur] voir CAD Q 327b encore qu'une chance aurait pu être donnée à ki.<sup>d</sup>nanna ou ki.<sup>d</sup>utu.

**ii 8** pap<sup>1</sup>ú.hi.a

F. Köcher, BAM I p. xi lit pap<sup>1</sup> le signe *aš*.

**ii 13** súd ina ì.nun kúm<sup>1</sup>-ti eš<sup>meš</sup>

La lecture suit le CAD A/II 45b : « *ina himēti emmeti* ». F. Köcher, BAM I p. xi propose : « *ina ì.nun gisal tu-bal !* », en intégrant le « *tu* » orphelin de la fin de la ligne 14, mais le sens est difficile : « *tu* sèches dans du ghee de *gišallu* (gouvernail?) ». Si on veut défendre l'hypothèse de Köcher d'intégrer le « *tu* » orphelin (ce qui peut se plaider si on se fie aux justifications du scribe, cf. organisation de BAM 1, qui font qu'un ki.min en début de cellule résume à lui-seul le mode d'emploi, alors le « *tu* » devient étranger à cette cellule et peut être proposé comme élément de la ligne précédente) on pourrait éventuellement lire « *ina ì.nun bi.iz tu-bal !* », « *tu* sèches par instillation dans du ghee », avec bi.iz forme de *natāku*. Mais lire le signe « *ti* » par bal<sup>1</sup> est osé et si *tubbal* est correct son sens de sécher est bizarre et s'écrit constamment *hád.a* (sauf ii 15 ?, cf. ci-dessous), une traduction par « apporter » n'apporte pas plus de sens.

**ii 14** tu

C'est le *tu* orphelin déjà évoqué. Sur la photo, le signe pourrait être lu « *te* » ou autrement.

**ii 14** <sup>u</sup>[sahar<sup>1</sup> ma-la-lhi] šika [gurun<sup>1</sup>-šú súd-te

Comme on le voit cette ligne pose des problèmes de lecture et de compréhension. La lecture de certains signes est d'autant plus incertaine que les plantes, si plantes il y a, ne sont pas connues par ailleurs, notre proposition : la plante « terre de marin », l'écorce pilée de son fruit est fantaisiste et nous préférons laisser la parole à nos consultants !

MG pense qu'*eper malāhi* est recevable et pourrait être un bon exemple de Dreckapotheke, avec *eperu* comme euphémisme pour saleté ou excrément (*piqannu*), arguant que *šināti malāhi* existe (urine de marin, cf Geller 2000, p. 254 note de la ligne 32). Pour le reste : *súd* = *tasāk*, *te* = *teṭehhi* / *teppi* cf. CAD T 78b sub 3b (meaning uncertain ? to serve (food) en CAD E 247b), *tu* = *walādu*(?) for birth???, le tout avec de multiples points d'interrogation. MW, d'après la copie de Köcher, estime que le signe cassé n'est pas un « *hi* » et ressemblerait plus à un « *bad* ». D'où la tentation de lire *til.la*. Est-ce *lā qāti* une annotation du copiste inexpert, pour signifier de quelque façon que la Vorlage est cassée ? Dans ce cas nous serions débarrassés du « *te/tu* » mystérieux (peut-être même un « *ma* » mal copié) : ce seraient des signes qui sur la Vorlage se trouvaient à la marge d'une lacune. JKW propose la lecture <sup>u</sup>[sahar<sup>1</sup> ma-la ina<sup>1</sup> šika [is<sup>1</sup>-qi<sup>1</sup>-rat-te, c'est-à-dire « Sand/dust as much as (can be filled) into an *išqillatu*-shell. L'interprétation de *malû*, to fill, doit être complétée mentalement (ce qui ne présente pas de difficulté). Quant à la forme *\*isqirattu* face à la forme normale *išqillatu*, elle peut être défendue sur le fait que l et r sont des consonnes proches (cf. l'exemple consacré de l'anglais pilgrim venant du latin *peregrinum*). JAS n'est pas contre une lecture *šika gurun-šú súd-te* mais estime qu'une lecture *sahar ma-la-hi* est difficile car le *sahar* n'est pas attesté avec *malāhi* et surtout le signe que nous lisons *hi a* peu de chances d'en être un. Le « *tu* » reste un mystère.

**ii 15** ú<sup>kur</sup> a-ma-da-ni ina kaš sag<sup>kur</sup> ha-bu-uh la hád.du súd ki.min

En gros, et en détail d'ailleurs, on ne comprend pas plus cette cette ligne que la précédente. C'est d'autant plus vexant que la lecture des signes pris un à un est relativement simple. On est frappé de la proximité signalée par Parpola (1970, AOAT 6, p. 14) de <sup>kur</sup>a-ma-da-ni (massif montagneux ?) avec le pays de Habhu <sup>kur</sup>Habhu d'où la lecture qui suit <sup>kur</sup>ha-bu-uh. Par dépit (alors que la sagesse veut qu'on accepte parfois son impuissance) nous avons même été face à l'occurrence de ces termes géographiques jusqu'à lire *ina bi-riš* pour un douteux *bīriš* (« de l'autre côté du ») au lieu du *kaš sag* habituel et à exprimer notre incompréhension en lisant *šika ud-du-rat* pour *hašbattu uddurat* (« fragment à soucis »). D'autant plus que l'utilisation de la justification par le scribe voudrait que le *ki.min* isolé en quasi début de la sous-colonne iii résume à lui seul le mode d'emploi et donc ce qui le précède serait autre chose. Mais nos renforts ne l'entendent pas de cette oreille.

MS a la sagesse de dire « je suis désolé ! ». MW ajoute à la référence de Parpola, celle de Grayson (1991, RIMA 2, p. 220, ligne 104) et propose plutôt que *bi-riš* de lire *kaš.sag* avec peut-être le sens : plante de l'Amadanu (conservée ?) dans de la bière du Habhu qui (de ce fait ?) n'est pas sèche, piler, dito.... Il admet que l'écriture *ud.du* est un problème, *abālu* dans ce texte s'écrivant *ud.a*. De plus, une telle formulation n'est pas satisfaisante et des doutes sur le sens persistent. MG demande une collation (la photo n'était pas disponible au moment de sa réponse à nos questions). Néanmoins il opte pour *bi-riš* = *kaš sag* et la *ud du* = *šika hád.du*. JKW pense que les signes *ud du* peuvent très bien renvoyer au verbe sécher. Le fait de sécher (donc ici *hád.du*) est en général positionné avant *súd*, mais si cela fait référence à du sable ou quelque chose du même ordre qui viendrait des montagnes précédentes on aurait alors *la hád.du* ou *lā tubbal* signifiant vous ne sécherez pas, même si cela apparaît superfétatoire. Les deux montagnes semblent éloignées, la première mentionnée dans la campagne d'Ashur-našir-pal II (cf. CAH III 1925 p. 19), venant de si loin, son efficacité n'en est que plus importante par rapport à ce qui est trouvé sur place. On peut de ce fait insister sur l'importance médicale de la plante *kurkanû*, discutée dans JMC 6 (2005), section 6 comme *šam Ebih sikur māti* : une plante du Mont Ebih, la montagne-frontière de l'Assyrie. Pour l'écriture *Habuh* versus *Habhu* on a un parallèle avec *Kalah* et *Kalhu* (aussi *Kalha*) noms de la capitale (à certaine époque) de l'Assyrie. JAS pense que dans cette ligne, l'indication a été omise mais concerne bien la maladie-*samānu*. Elle comprend que la plante de l'Amadanu est à utiliser dans une potion à base de bière de première qualité (*ina kaš.sag*) ou bien séchée (*hád.du*), pilée et ditto (rubbed on mixed with oil). Elle suggère que le district fournisseur de bière pourrait être *Habuhlu* (-*uhlu* étant une finale hurrite très courante, surtout pour désigner des métiers, cf. Wilhelm SMEA 29, 1992, 239-244, sans toutefois affirmer sa pertinence ici puisque que la racine *hab-* n'est pas encore traduite). Cette dernière hypothèse a le mérite de squizzer le « la », les mentions négatives comme « tu ne sécheras pas » n'étant pas légion dans les textes thérapeutiques.

**ii 17** ú anše.kaskal-na

Les données du CAD P 451a mentionnent KMI 55:9 *ú.am.<si>.kaskal* sub voce *pizallūru*. On notera que *pizallūru* = *pizallurtu* et a comme sumérogramme dans Hh XVII aussi bien *ú.am.si.har.ra.an.na* (ligne 52) que *ú.anše.har.ra.an.na* (ligne 53). On notera aussi que selon Uruanna I 563 : *ú anše kaskal-[ni]* = *ú pi<sub>4</sub>-zal-lu-ur-tu[m]*. En mélangeant un peu le tout, il nous semble qu'ici, il doit s'agir de la plante *pizallūru*.

A contrario, Har-ra XVII note ligne 40 *ú.anše.har.ra.an* = *aš-qa-lu-ri-ti* et ligne 53 [*ú.anše.h*]ar.ra.an.na=[*ki.min*].

F. Köcher (1995, AUWE 10, note 6' p. 211) met en parallèle *úpi-zal-lu-ur-tu* (var. *-ta*, BAM II, 124) de AMT 32,2+ ii 58' et BAM 1 ii 17 *ú x kaskal-na* avec BAM 409:5' ou BM 38583:10': *ú.am.si.har.ra.nu*.



MW accepte la lecture anše, « na » pour « ni » est bien sûr problématique, il voit au moins trois explications possibles : 1) le scribe a confondu avec la ligne précédente, qui se termine aussi avec -na (erreur graphique), 2) c'est une désinence sumérienne fautive : le scribe a confondu kaskal et *harrānu*, 3) le signe « na » est seulement employé pour la « lettre » 'n'. MS pense que peut-être il s'agit de *pizallurtu* = am.si.har.ra.nu, écrit avec la variante kaskal dans notre manuscrit. MG suggère de lire anše.edin(!).na pour *sirrimu*, wild ass, puisqu'une pierre *sirrimānu*-est attestée. JKW pense que le scribe s'est trompé, il a commencé à écrire nim et s'est repris, en conséquence il propose, « faute de mieux », de supprimer anše le premier signe et de rester avec ú kaskal-na ou *harrāna*. Cela ne signifierait pas « plante de la route » puisque la finale ne conviendrait pas à un tel sens, mais du fait du locatif -a(?) cela suggérerait plutôt une plante qui pousserait sur le bord du chemin ou de la route, sur les bas-côtés et serait une sorte de « weed ou de coarse grass » et pourrait être un terme générique. JAS est d'accord pour *pizallūru* en soulignant qu'il s'agit bien sûr de la plante éponyme et non du gecko !

**ii 12-20 ú nim.nim**

Idéogrammes pour *samānu* (cf. CAD S 111b et Stol 2008, p. 610a) même si en toute logique MS ajoute que nim.nim pourrait renvoyer à « eine Darmkrankheit », selon AHW 1143a (*šalālu* II Ntn).

**ii 34** [ú] [gal-a-nu ú su-[a]-[lim], [ina ì.giš hal]-si

Pour les restitutions de cette ligne voir pour ú ga-a-nu RA 17 p.179 (Sm 22):17' (cf.infra, deuxième partie) et BAM 1 ii 42 pour le traitement.

**ii 35 ú eme.[ur.gi<sub>7</sub>]**

Outre l'aspect classique et « automatique » d'une telle restitution, la restitution de cette plante s'appuie plus sur la double indication de STT 92 ii 14 : [ú] eme ur.gi<sub>7</sub> gal ú min (=su-a-lim kud-si) u ha-ah-hi a<sup>meš</sup>-šú šur-at n[ag] ventilée en ii 35 et ii 45 dans BAM 1. Voir aussi RA 17 p.179 (Sm 22):18' (quelque peu imparfait) : [ú] eme<sup>1</sup>(šakir).ur.[gi<sub>7</sub>].

**ii 41 sah-ha**

Cette lecture est préférée comme lecture par rapport à *qid-ha*, en référence à STT 92 ii 23 « ... u sa-hi gig ina lál ì.giš u kaš nag. » Voir aussi Scurlock et Anderson (2005), § 6.101 « diš na du-[ga-nu] [sa]-<<x>>-ah-hu tuk-ši », STT 96:5 et sa-ha au § 8.93 (AMT 51, 2:3).

**ii 53 ú mah**

Voir la note de la ligne i 9.

**ii 55 ur-rù-rù [ana igi gig] [gar-nu]**

Restitution sans risques au vu de STT 92 iii 11' : ur-ru-ru ana igi gig gar-nu.

**ii 56-64**

Pour ce passage réservé à la jaunisse *amurriqānu*, nous rencontrons un triple problème, d'une part établir la nature des traitements préconisés : ils sont manquants tout au long de ce passage, d'autre part s'assurer de l'indication du paragraphe ii 62-64 et enfin tenter de restituer valablement les noms des deux dernières plantes en ii 63 et ii 64. Pour ce faire, nous serons obligés de faire appel aux autres textes de plantes et même aux recettes venant du traité thérapeutique.

**ii 56-ii 58 [súd ina kaš nag]**

Pour ces trois entrées ú gír-a-nu / ú numun nab-rù-qí / ú numun gil.zú.lum on dispose avec RA 13, p. 37 r<sup>1</sup> 24'-26' en association avec Sachs Mem. p. 8 r 1 d'un duplicat suivi que nous privilégions : « <sup>24</sup> ú gír-a-nu ú a-mur-ri-qa-nu súd [ina] kaš [ ] <sup>25</sup> ú numun nab-rù-qí ú min šu.bi.aš.àm <sup>26</sup> [ú] numun gi.zú.lum ú min šu.bi.aš.àm ». La ligne 24 de ce texte suggère une formule « súd ina kaš nag » étayée par BAM 159 ii : « <sup>1</sup>...<sup>4</sup>xxx] <sup>2</sup> ina kaš nag <sup>3</sup> gír-a-nu ina kaš nag <sup>4</sup> nab-ru-qu <sup>3</sup> ina kaš nag.... ». »

## ii 58 gil.zú.lum

Le signe est bien gil ce qui n'est pas classique, cf. gi.zú.lum dans le duplicat (Sachs Mem. p. 8: r1+ RA 13p.37 r<sup>1</sup>26).

## ii 59 [traitement]

Pour ú šim-gu-uš-ti sig<sub>7</sub> on dispose de deux duplicats, STT 92 ii 6 : « súd *ina* ì.giš gu<sub>4</sub><sup>?</sup> nag » et BAM 423 i 11 : « súd *ina* geštin.sur nag ». D'un côté le ì.giš gu<sub>4</sub> bizarre mais qu'on trouve chez Finkel dans un contexte de médecine astrologique (2000, p. 213, ligne 10 de la source B) de l'autre quelque chose de plus classique. Tout dépend du duplicat à privilégier et de son degré de proximité avec BAM 1 : STT 92 ou BAM 423, ce dernier étant le plus ancien, donnons lui le privilège de l'âge, sachant que RA 13 p.37 nous abandonne. Toutefois, si « l'excipient » n'est pas certain, par contre la potion est confirmée par les deux parallèles.

## ii 60 et 61 [traitement]

ú suhuš eme ur.gi<sub>7</sub> On s'appuiera aussi sur RA 13 p.37 r<sup>1</sup> 32' : *ta-na-pal* a<sup>meš</sup> [sur-(at) nag] qui semble être une version courte n'occupant qu'une ligne, alors que BAM 1 opte pour une entrée longue sur deux lignes qui vraisemblablement s'inspire des formules que l'on retrouve dans STT 92 ii 4-5 et BAM 159 ii 3b-4 à propos de la même indication mais pour une plante différente (la racine de *šūšu*). STT 92 ii donne « <sup>4</sup> [ú] suhuš <sup>giš</sup> *šu-še* ú *a-mur-ri-qa-ni la-am* <sup>d</sup>utu è <sup>š</sup> *ta-na-pal tu-lha<sup>1</sup>-as<sup>1</sup>-sa* a<sup>meš</sup>-šú sur nag et BAM 159 ii fournit une version un peu différente mais de même ordre et plus longue encore : « <sup>3</sup> ... úr <sup>giš</sup> *šu-še* ša *ina zi-ka* <sup>dingir</sup>utu nu *igi-ru* <sup>4</sup> *tu-pal tu-šaš-ša ina* kaš *tara-muk ina* ul *tuš-bat ina* še-rim <sup>š</sup> nu *pa-tan* nag ». Ce qui autorise ce détour par <sup>giš</sup> *šu-še* alors qu'il s'agit ici de eme ur.gi<sub>7</sub> c'est la séquence suivante de Sachs Mem. p. 8+ RA 13 p. 37 qui montre que *šūšu* est à la même enseigne que eme.ur.gi<sub>7</sub> :

Y5 r7'+R13 r <sup>1</sup> 32'	ú suhuš eme ur.gi <sub>7</sub>	ú min		<i>ta-na-pal</i> a <sup>meš</sup> [ ]
Y5 r8'+R13 r <sup>1</sup> 33'	ú suhuš <i>šu-še</i>	ú min		šu.bi.[aš.àm]

En conséquence une formule approchante plus ou moins longue serait celle de STT 92 même si la cohérence par rapport à BAM 1 supposerait une formule de type « *ša ina zi-ka* <sup>dingir</sup>utu nu *igi.du<sub>8</sub>* » suivant le nom de la plante (« plante que tu cueilles sans qu'elle voit le soleil »), comme en i 7 ou i 10, mais comme ici il s'agit de la préparation d'une potion qui donc suit l'indication, nous préférons reprendre STT 92, en sachant que la formulation en position 2 (*tu-lha<sup>1</sup>-as<sup>1</sup>-sa*) n'est pas indispensable.

## ii 62-64 [indication]

L'appartenance de ce paragraphe à l'indication *amurriqānu* se fait sur sa contiguïté avec le paragraphe précédent et sur la nature des simples mentionnés qui tous se retrouvent dans les passages idoines des divers textes consacrés à cette pathologie. Ainsi, les deux ingrédients des lignes ii 62 et 64 sont citées dans BAM 159 ii 1 et 3 en traitement de la même maladie qui contextuellement est vraisemblablement *amurriqānu*.

## ii 62 [mode d'emploi]

La restitution de la plante est assurée mais on lui connaît au moins deux modes d'emploi pour cette indication dans les listes comme dans les recettes thérapeutiques :

- sous forme de potion, cf. STT 92 ii 4-5 : « <sup>4</sup> [ú] suhuš <sup>giš</sup> *šu-še* ú *a-mur-ri-qa-ni la-am* <sup>d</sup>utu è <sup>š</sup> *ta-na-pal tu-lha<sup>1</sup>-as<sup>1</sup>-sa* a<sup>meš</sup>-šú sur nag » ou BAM 159 ii 3-5 : « ... úr <sup>giš</sup> *šu-še* ša *ina zi-ka* <sup>dingir</sup>utu nu *igi-ru* <sup>4</sup> *tu-bal tu-šaš-ša ina* kaš *tara-muk ina* ul *tuš-bat ina* še-rim <sup>š</sup> nu *pa-tan* nag »,

- sous forme de bain, cf. STT 92 ii 7 : « <sup>7</sup> ú suhuš *šu-še* ú *a-mur-ri-qa-ni ana* a šub *ina nindu be-er* šub<sup>?</sup> *ra-su* » ou BAM 159 ii 6-7a : « <sup>6</sup> diš min úr <sup>giš</sup> *šu-še ta-ka-si ana* a<sup>meš</sup> šub-di <sup>7</sup> *ina nindu be-er ina* šà *ra-su* ... ».

Potion ou lotion, face à ce choix plus moliéresque que cornélien, le fait de considérer la ligne Sachs Mem. p. 8 r8'+RA 13 p. 37 r'33' comme appartenant à un parallèle suivi de BAM 1, permet d'opter pour la potion.

**ii 63** ú<sup>sim</sup>[li<sup>?</sup>]

Pour cette ligne on peut hésiter entre <sup>sim</sup>še.li (Sachs Mem. p. 8 r. 6+ RA 13 p. 37 r. 31', BAM 578 iii 8 et 12), <sup>sim</sup>li (STT 92 ii 3, BAM 578 iii 8 et 11) ou éventuellement <sup>sim</sup>ses (BAM 578 iii 8 et 12). J. Kinnier Wilson (2011, JMC 17, p. 4 et p. 5) mentionne BAM 578 iii 8-9 pour souligner la proximité <sup>sim</sup>li <sup>sim</sup>še.li <sup>sim</sup>ses avec suhuš<sup>giš</sup> nam.tar nita<sub>2</sub> (cf. aussi STT 92 ii 1).

En faveur de <sup>sim</sup>li, il y a par exemple KADP 11 (VAT 9000) : « <sup>i1</sup> [ú šá-mi a-mur-r]i-qa-nu ú bu-ra-šú<sup>i2</sup> [ú šá-mi a]h-ha-zu ú nab-ru-qu » qui fait de *burāšu* la plante-type de la jaunisse. Il y a sa mention comme seul aromate dans STT 92 ii 3 (mais la fin de la colonne i est cassée et contenait vraisemblablement quelques plantes supplémentaires pour la jaunisse). Il débute l'énumération des simples de BAM 578. Ces arguments peuvent être critiqués, il s'agit donc d'un pari. La compétition avec <sup>sim</sup>ses fait rage, en témoigne, par exemple BAM 431 vi' : « <sup>43</sup> [šim/suhuš]<sup>giš</sup> hab <sup>sim</sup>li<sup>44</sup> [ú<sup>n</sup>]u.luh.ha <sup>sim</sup>ses<sup>45</sup> [im.sa]har.na<sub>4</sub>.kur.ra 5 ú<sup>mes</sup> <sup>46</sup> [a-m]ur-ri-qa-a-ni ». Là encore, on fera appel à l'hypothèse d'une cohérence relative entre RA 13 p.37 et BAM 1 (mais c'est une hypothèse fragile). Quand on compare RA 13 p.37 et BAM 1, on s'aperçoit de suite que RA 13 p.37 appartient aux textes prolixes, offrant un panel plus élargi de simples contre la jaunisse, en effet si elle partage ses 3 premières entrées avec BAM 1, elle en ajoute 4 autres avant de reprendre langue avec BAM 1 i 60 (*lišān kalbi*), une hypothèse serait que pour les trois suivantes BAM 1 et RA 13 p.37 fassent à nouveau chemin commun avec une séquence *šūšu*, *burāšu* (restitué puisque <sup>sim</sup>še.li ud est en Sachs Mem. p. 8 r. 6'+ RA 13 p. 37 r'31'), *aban-gabī* puis RA 13 p.37 reprendrait sa prolixité. Au passage cette solution commande de lire Sachs Mem. p. 8 r. 9'+RA 13 p. 37 r'34' comme suit : ú<sup>sim</sup>[li] ú min [ina] kaš [nag], ce qui mérite discussion par rapport à une restitution [šu].bi.[aš.àm]. On peut compléter cette remarque en notant que les trois aromates <sup>sim</sup>li <sup>sim</sup>še.li <sup>sim</sup>ses sont en BAM 578 systématiquement cités à la suite l'un de l'autre, avec des « excipients » différents : la première fois ils sont bus dans de la bière et la deuxième fois dans du lait. Le premier cité a-t-il pu être privilégié ?

**ii 64** im.sahar.n[a<sub>4</sub>.kur.ra]

La restitution im.sahar.na<sub>4</sub>.kur.ra est probable puisque ce minéral est attesté pour cette indication en BAM 159 ii : <sup>1</sup> im.sahar.na<sub>4</sub>.kur.ra [ina kaš nag<sup>úxxx</sup>]<sup>2</sup> ina kaš nag<sup>ú</sup> gir-a-nu ina kaš nag<sup>ú</sup> nab-ru-qu<sup>3</sup> ina kaš nag » et en BAM 578 iii 11 : « im.sahar.na<sub>4</sub>.kur.ra súd ina a<sup>mes</sup> šub tu-sak nag ». Dans les deux cas il est absorbé per os. La restitution du mode d'administration de BAM 159 ii 1 s'appuie sur l'hypothèse que BAM 159 ii 1-5 et ii 6-7 se différencient par leur mode d'emploi, potion pour le premier, lotion-bain pour le second. Ce minéral serait la seule intrusion dans ce monde végétal. Pour être tout à fait honnêtes, le début du na<sub>4</sub> est sujet à caution sur les diverses copies et sur la photo.

**iii 1-5** [modes d'emploi]

Ils sont restitués grâce à CT 14,35 (K 4180A+8797): 43'-47' et CT 14,30 (S 698):8'-12'. Toutefois nous avons ajouté un -šú après le dur, conformément à ce qu'on trouve en iii 10, 13 et 18.

**iii 1** ú ur-nu KAL

Cette écriture se retrouve en iii 17, la photo confirme les copies d'Ebeling et de Köcher, il faut rappeler le kal de i 41 que nous avons déjà tendance à lire sa<sub>5</sub><sup>1</sup> ce qui n'est pas sans induire une petite théorie sur l'allégement graphique des sumérogrammes dans ce texte : bar<sub>8</sub> écrit mah, sa<sub>5</sub> écrit kal, cf aussi les remarques de JKW sub iii 6. Toujours est-il que ce kal est très discuté.

Köcher pour iii 1 et iii 17 propose <sup>ú</sup>ur-nu-ú<sup>!</sup>. AHW 1431a distingue un *urnu* sans voyelle finale longue qui serait une sorte de petit cèdre et comme utilisation en médecine il cite KADP 12 i

60 <sup>giš</sup>*ur-nu sāmu ina urnû* ( <sup>giš</sup>*ur-nu sa<sub>5</sub> AŠ ur-nu-u*) qui n'est autre qu'un passage d'Uruanna III, mais les parallèles qu'il mentionne sont soit cassés au mauvais endroit ainsi : CT 14 44 (K 4152) 32' ?+ KADP 18 3' (K 6548) : ú *ur-nu* [(x)]*sa<sub>5</sub>* soit marquent la finale longue tel : CT 14 42 (K 4140b+4202):7' *ur-nu-u sa<sub>5</sub>* [ ] ou CT 14 42 (K 11386): 7' [*ur-n*]*u-u sa<sub>5</sub> AŠ* [ ]. C'est sans doute pourquoi le CAD, après avoir lu en iii 17 « *ur-nu kal* : ú dūr *ha-am-ti* (!) *x mi-qa-na dib-al* » (CAD M/II 102b), préfère une correction *ur-nu-ú<sup>1</sup>* que ce soit en iii 1 ou en iii 17 (CAD U/W 235a) et demande à ce que la référence KADP 12 i 60 (= Uruanna III 68), soit incluse sub *urnû*.

JAS prend ses distances face au CAD et lit *sa<sub>5</sub>!* (collation!?), idem MG et MW (corruption?), tandis que MS et JKW soutiennent *ur-nu-ú!*

L'appel aux textes parallèles est d'interprétation délicate. CT 14,35 (K 4180A+8797):31' a ú *ur-nu-u*[ ], tout comme CT 14,35 (K 4180A+8797):39'+ CT 14,30 (S 698):4', alors que BAM 380 r. 45 et r. 46 ont [ú...]*sa<sub>5</sub>*. Est-ce que BAM 1 fait de *sa<sub>5</sub>* un kal de la même façon qu'il écrirait *bar<sub>8</sub>* avec mah ? On est tenté de revenir agiter ici le spectre d'une « grammaire des fautes » : ce ne sont plus des fautes mais de nouvelles régularités. De toute façon la plante est *urnû* ! Si on se réfère à Uruanna (selon CAD Q 319a et CAD U 234b, il semble bien que *urnû* (ou *urnu*) *sāmu* renvoie toujours à *urnû* :

Uruanna I 296 : [ú *ur*]-*nu-u sa<sub>5</sub>* = ú *úr-nu-u*

Uruanna III 68 : ú *ur-nu-u sa<sub>5</sub>* = AŠ *ur-nu-u*

(avec le texte KADP 12 i 60 ayant la variante *giš ur-nu sa<sub>5</sub> = AŠ ur-nu-u*).

Par ailleurs, si on rapproche *urnû* et *qurnû* qui dans Uruanna I appartiennent à une même séquence (cf. CT 14 31 K. 4586) ou à deux séquences contigües (cf. KADP 6, VAT 10069+, avec un trait de séparation), on a : Uruanna I 310 ú *qur-nu-u sa<sub>5</sub>* = ú *qur-nu-u*. Au passage, ce rapprochement *qurnû-urnû* en Uruanna I permet peut-être de comprendre Uruanna III 69 : ú min(= *ur-nu-u sa<sub>5</sub>*) = AŠ si udu gal (*qaran immeri rabî*), en jouant sur les « riddles » évoqués par J. Kinnier Wilson (2005, JNES 64, p. 49) avec *qurnu>qarnu* et même *sa<sub>5</sub> >kal>gal* !

**iii 1** ú dūr.gig.[ga.ke<sub>4</sub>]

Cf. CT 14,35 (K 4180A+8797):43'+ CT 14,30 (S 698):8' et BAM 1 iii 7.

**iii 6** ku hi zib pad

La sagesse est sans doute de suivre MS et de s'en tenir au CAD. Ainsi le CAD E 43a sub *egingīru* propose pour la séquence de signes ku hi de lire : <ana> ku gar(text hi) après le *itti* ì.udu hi.hi et ce sans doute en faisant référence à CT 14,35 (K 4180A+8797):48'+ CT 14,30 (S 698):13' qui se contente de la formule classique : « ki ì.udu he.he *ana* dūr gar », mais le CAD ne dit rien de l'amorce qui suit zib ? pat ? Or, manifestement cette ligne de BAM 1 suppose un long mode d'emploi, (ou deux procédures qui se suivent) mordant sur la sous-colonne 2 et dont on retrouve la trace en BAM 425 car il pourrait expliquer les deux premières lignes de ce texte et surtout le fait que la deuxième ligne soit partiellement vide. Comme noté supra (cf. iii 1-5), il est probable que BAM 1 ait recours à la formule *ana* dūr-šú gar auquel cas il faudrait compléter BAM 1 iii 6 de la sorte : <ana> dūr-<šú> gar<sup>1</sup>(hi).

MW propose de lire *tuš-šár šip-pat*. La forme *tuššar* (présent de *wašāru* D) est rare, mais possible et *wašāru* D est attesté avec des liquides, le sens précis ici étant à débattre. Quand à *šippat/sippat*, si cette lecture est correcte, c'est encore plus obscur. MW lit *p* au lieu de *b* parce qu'il pense que selon toute probabilité le scribe aurait utilisé le signe BAD s'il avait voulu un *b*. Par la suite de quoi le *p* force la lecture *š* ou *s*, parce qu'il n'y a pas de mots qui commencent *zipp-*. JKW suggère de lire : « dūr-šú<sup>1</sup> u<sup>1</sup> zib-bat-[su šés], (and) [apply to] his šuburru and the base (or, lower part) of his spine (lit. : 'tail-(area)') », tout en admettant qu'il ne connaît pas d'autre texte ayant *zibbatu* avec ce sens. De plus, la séquence lue -šú<sup>1</sup> u<sup>1</sup> au lieu de hi semble conforme à la façon dont le scribe traite cette sorte de petits clous. Pourquoi en iii 44, écrit-il numun pour *ina māt* alors qu'il le fait correctement à la ligne suivante ? Pourquoi en iii 46 a-t-il écrit le signe ùz (la chèvre) pour ga<sup>1</sup>.raš, alors que la ligne précédente

a ú guru<sub>5</sub>.uš et aurait donc du lui donner la clé ? JAS pense que le signe « ku » renvoie probablement à *dúr* et se demande si les deux signes suivants hi et zib ne pourraient pas renvoyer à *hi-šib* (« broken-off piece ») mais l'absence de la fin de la ligne et l'absence de duplicat l'incitent à la prudence. MG évoque que zib pad puisse être lu ni níg.

**iii 7** ú sá<sup>1</sup>(ás)-da-nu

Le duplicat donne la plante *šadānu* (CT 14,35 (K 4180A+8797):14').

**iii 7** ú dūr.gig.ga.ke<sub>4</sub><sup>1</sup>(ga)

Cf. CAD Š/III p. 192a qui note ke<sub>x</sub>(texte ga).

**iii 7** sig<sub>7</sub>-[su ki ì.udu he.he ana dūr-šú gar]

Restitué selon CT 14,35 (K 4180A+8797):49'+ CT 14,30 (S 698):14' et BAM 425 3'.

**iii 8** ki ì.[udu he.he ana dūr-šú gar]

Restitué selon CT 14,35 (K 4180A+8797):50'+ CT 14,30 (S 698):15' qui a min ce qui suppose sig<sub>7</sub>-su ki ì.udu he.he ana dūr gar. BAM 1 tout comme BAM 425:4' ou BAM 380 r.52 ne mentionnent pas sig<sub>7</sub>-su dans la partie mode d'emploi mais dans l'énoncé de la plante. La plante est légèrement en retrait dans le duplicat CT 14,35 (K 4180A+8797):51'+, cette ligne du duplicat servant vraisemblablement juste à introduire la plante en question et la mettre sur un plan d'égalité avec <sup>sim</sup>man.da en omettant le sig<sub>7</sub>-su.

**iii 9-10** ina a.ge[štin.na šam-ra-te], ta-sud, gar.g[ar ]

Pour ce passage nous avons BAM 425 5' : [ú ] [ú] ki.min ina a.geštin.na š[am-ra-te<sup>6</sup> ] ù ì.giš dap-ra-ni ta-là-aš [ ] et CT 14,35 (K 4180A+8797):52'+ CT 14,30 (S 698):17' : [ú].kur.ra [ ] ú dūr.gig.ga.ke<sub>4</sub> ina a.geštin.na šam-ra-te u ì dap-ra-nu he.he min<sup>7</sup> (avec min = sig<sub>7</sub>-su ki ì.udu he.he ana dūr gar, selon CT 14,35 (K 4180A+8797):49'+ CT 14,30 (S 698):14'). Les différences sont sensibles, BAM 1 étant le plus explicite.

On opte pour ta-sud notant *tasallah* (tu asperges) malgré le duplicat notant *talāš* (tu mélanges en pâte).

gar.g[ar ] est lu selon les copies de Köcher et d'Ebeling.

**iii 11** hád.a súd ki ì.udu he.he ana dūr-[šú gar]

Pour la fin de cette ligne on fait confiance aux copies de Köcher et E. Ebeling, le gar restitué est conforme au contexte et au duplicat BAM 379 iv 15' : « ú [ti]-bu-ut-ti a.šà ú dūr.gig ina ì.udu he.he ana dūr-šú gar-an ».

**iii 12** ú dūr šá tuk

On tente cette transcription pour rester fidèles au « dūr šá irāššû » de BAM 380 r. 50 qui correspondrait au verbe *rašû* gratter (CAD) ou être rouge (AHw) mais cela impliquerait que tuk soit ici emprunté au sumérogramme du verbe *rašû*, avoir. De plus en privilégiant ce duplicat on écarte BAM 379 iv 16' qui pourrait se lire : « [ ]ses šá kur<sup>1</sup>-[ ]ú min<sup>1</sup> ina ì udu he.he al-la-nam dù-uš ana dūr-šú gar-an » mais qui dans ce cas s'avère déviant quant à l'indication (ú min égale ú dūr.gig, cf. CAD Š/III 192a qui lit níg.tuk comme une variante de dūr.gig.ga.ke<sub>x</sub>) et au mode d'emploi (confection d'un suppositoire). On ajoutera pour compliquer que níg.tuk peut se lire *mašrû* dont un sens pourrait être les excréments ce qui le relie à l'anus (cf. CAD M/I 387a). Pour finir on peut même imaginer une lecture še<sub>10</sub> níg.tuk / šá tuk, plante pour des selles qui surviennent / plante pour des selles riches, abondantes.

MG évoque le rapport de níg.tuk avec *šarû* et pense qu'il peut y avoir ici un lien avec la plante *kušāru*. MS est fidèle au CAD Š/III 192a et M/II 221b. MW pense que le plus simple est de supposer qu'*irāšši*-TUK serait une corruption de *irāšši* « est rouge ». En osant un peu plus, si on lit níg.tuk et qu'on en fait *mešrû* « la richesse », on se rapproche alors phonétiquement de *mēšeru*. Or, *ešēru* a un sens intestinal, donc, même s'il n'est pas encore attesté, on pourrait bien avoir ici une forme *mapras* de *mēšeru* ayant une signification intestinale. L'écriture níg.tuk relèverait alors soit d'une confusion, soit d'une écriture en « rébus ». JKW comprend « médecine pour prurit anal ». Le fait que *irāššû* ou tuk n'ait pas de complément d'objet va à l'encontre du sens *rašû* avoir et plaide pour *rašû* to itch. Le fait que

ce dernier verbe n'a pas d'équivalent sumérien fait supposer que le logogramme tuk a été utilisé sur le principe du rébus. La traduction ci-dessus convient au texte et est idéale dans ce contexte. JAS considère que le níg.tuk est équivalent au dur *šá i-ra-šu-ú* de BAM 380 sur la base d'une équation lexicale entre níg.tuk et *mašrû* (« wealth ») et entre tuk et *rašû* (« to acquire wealth »). Elle comprend l'affaire comme le fait d'un « devilish scribe » qui exploiterait le fait qu'un anus « that has acquired wealth » (*rašû* A) sonne identique en akkadien à un anus « that has become reddish and itching » (*rašû* B). Ne sont-ce pas ce genre de facéties de scribe qui rendent amusant le travail des assyriologues, conclue-t-elle en substance.

### iii 13

La sous-colonne 2 est vide.

### iii 17 kal

Voir la note iii 1.

### iii 17 ú dur *ha-am-ti x*

Le signe qui suit le *tí* sur les copies et sur la photo est kak faut-il le mettre entre doubles chevrons <<kak>>, c'est sans doute ce que Köcher propose quand il lit *tí*<sup>1</sup> ou le lire *ú*<sup>1</sup> pour reprendre le *ú mi-qa-na* du duplicat et évoquer la copie d'un *ú* archaïque de la source. S'agit-il d'une hésitation entre *tí* (= hi) et *tí* (= tim) ?

### iii 20 ú hab ú šú ur.gi<sub>7</sub>, nin-gi-zi-bar-ra, mu<sup>?</sup> tu<sup>?</sup>

ú hab ú šú ur.gi<sub>7</sub>. C'est la lecture selon la copie de Köcher. Ebeling lit le premier *ú* comme un kid qu'il fait suivre d'un point d'exclamation. Il manque un troisième clou vertical pour le second *ú* mais Ebeling dessine un *šú* clair. La photo ne nous parle pas.

Le CAD B, 350a-b, sub voce *būšānu*, dans la partie lexicale, cite KADP 11 i 48-49 : « <sup>48</sup> *ú* hab : *ú bu-'šá-nu* <sup>49</sup> *ú* ur.gi<sub>7</sub> <sup>d</sup>me.me : *ú* min » et celle de Uruanna III 9 : « *ú bu-'šá-nu* aš eme ur.gi<sub>7</sub> ». Le CAD B 351a mentionne aussi AMT 19,7 : « <sup>4</sup> *ú*.hab *ša* ur.gi<sub>7</sub> <sup>d</sup>gu-[la] ». Faut-il lire dès lors eme ou *ša* ? Il est aussi possible qu'il y ait simplement *ú* sans *šú*, simple scratch sur la tablette.

MS se demande s'il ne faudrait pas chercher à retrouver dans les deux signes difficiles à lire un élément corporel lié au chien et utilisable en médecine comme ceux présentés dans le CAD K 71b en haut. MG préfère attendre une collation mais parie pour eme<sup>1</sup>.

nin-gi-zi-bar-ra cette écriture pour la déesse Ninigizibara est cohérente avec ce que note Heimpel (RIA 9, p. 382) avec les exemples en provenance de Mari. Voir aussi N. Ziegler FM IX p. 57 :8' et le commentaire de cette ligne p. 60. Derrière cette déesse de la harpe se cache une deuxième déesse qui serait en réalité Gula (Heimpel p. 384) en référence à la neuvième strophe de l'hymne de Bullussa-rabi dédié à Gula édité par W.G. Lambert Or. 36, 1967, 105-132. Cette hypothèse a l'aval de MG et de MS.

mu<sup>?</sup> tu<sup>?</sup> les deux signes qui suivent sont un mystère, faut-il y voir le début d'une épithète à Gula comme celle trouvée dans l'hymne de Gula p. 120 :89 ? Dans ce cas, MW propose le *mutu gašru* de Gula. Il évoque la possibilité que le signe mu soit un peu étrange parce qu'on a copié une vieille tablette dont on ne comprenait plus la paléographie ? Dans la même veine, JAS est tentée de lire le premier signe mu<sup>1</sup> et de lire *ba-ra-mu-tu* (pour *barmūtu* qui désignerait un ou des chiens multicolores) mais elle reconnaît alors que l'épithète divine serait pour le moins quelque peu raccourcie, ce qui arriverait parfois mais pas très souvent. MG lit le mu comme un duh pour *tuhhū* et propose de lire *tu-sam he-pí* avec *he-pí* pour *mah*, retrouvant ainsi *tusammah* du CAD T 453a. JKW pense que le texte original était : « *ú <ana>* hab *šu-a-šú* ur.gi<sub>7</sub> <sup>d</sup>Nin.gi.zi.bar.ra duh-tu-ú [ka-šú] » The *būšānu*-plant at which the dog of Gula always barks (lit. opens the mouth) (with pleasure?). A première vue, si cette ligne est interprétée correctement, il reconnaît n'en pas comprendre réellement le sens, même si la respiration des chiens est souvent malodorante. La lecture duh à la place de [x/mu] est probablement juste même si elle est difficile : on aurait duh-tú-ú pour *ipettū* (présent du

subjonctif de *petû*, ouvrir). En sumérien ka ... duh peut signifier gronder (roar). Si la restauration est correcte *ana šuāšu* sera traduit par at which ou at it, même si le deuxième mot peut aussi être lu [šal-šú].

### iii 23 [mode d'emploi]

Nous ne sommes pas arrivés à suggérer une proposition décente pour le traitement par ú tál.tál. BAM 171 14'-26' pour la même indication ne mentionne pas ú tál.tál.

### iii 24 [*ina šur-šum-me* kaš he.he gig lá]

Restitué selon STT 92 iii 20 : ú *ša-da-nu* ú min (= gig *la-zi*) *ina šur-šum-me* kaš he.he gig lá

### iii 25-27 gig *nahri* et gig *midri*

Les restitutions de ses maladies se font selon : CT 14 43 (S 60 + 81-2-4, 265) iii 3' et 4'-5'.

JAS renvoie aux paragraphes *nahru* (§ 10.178 à 10.180, p. 240-241) et *midru* (§ 3.192 et 3.193, p. 66) de DABM (2005). MG s'interroge pour *nahru* : il fait référence à la traduction du CDA 232b qui propose « withered », mais se demande si cette maladie pourrait faire allusion aux narines. JKW pense que *nahru* doit venir du verbe *nahāru* « to wither ou dry up » (AHw verdorren) et de fait le CDA donne *nahru* signifiant « wasted » ou « emaciated » pour un patient. Il s'ensuit que *muruš nahri* signifierait « émaciation », état pour lequel une prise alimentaire quotidienne s'avère très appropriée. De plus, si on comprend le *mitri* qui suit comme venant de (w)*atāru*, également *matāru* « to exceed », ou « to surpass in size », etc., il ne serait pas alors difficile de proposer que *muruš mitri* veuille dire obésité, en jouant sur une opposition des deux propositions se complétant mutuellement.

### iii 25 ud.ud

MW attire l'attention sur le duplicat, CT 14 43 (S 60 + 81-2-4, 265) iii 3' dont la finale pour *haltappānu* est *-ni* (pas *-nu*) et se demande si ce génitif ne pourrait pas être une indication pour voir en ud.ud une corruption de *tam-šil<sub>4</sub> haltappāni* ? MG s'en tient à ud = babbar. JAS lit ud.ud classiquement c'est à dire daddag signifiant « pure / holy ». JKW fait de ud.ud un pluriel à lire *ūmāti* « quotidiennement » ou « jour (après) jour ? ».

### iii 25 [*ana ugu gig šub*]-a

Proposition avec toutes les prudences d'usage : « tu jettes sur la plaie ? ». Restitué partiellement grâce à CT 14 43 (Sm 60+ 81-2-4, 265) iii 3' : « *ana ugu* [ ] ».

### iii 26 et 27 [ \_\_\_\_\_ k]aš l<sub>he</sub>.he gig lá]

La restitution « *ina šur-šum-me* kaš he.he gig lá » se fait sur les traces des signes d'autant plus facilement qu'elle suit aussi STT 92 iii 20, mode d'emploi repris par ki.min en 21 (ú *me-er-ru-u* ú gig *mid-ri* ki.min) et 22 (ú *ti-gi-lu-u* ú gig *mid-ri* ki.min), entrées parallèles à BAM iii 27 et iii 26 respectivement. Voir aussi BAM 380 r. 7 et r. 6.

### iii 26 ú t[i-g]i-lu

Cf. STT 92 iii 22 « ú *ti-gi-lu-u* » et CT 14 43 (S 60 + 81-2-4, 265) iii 4' « ú *ti-gi-lu-ú* ».

### iii 27 ú *mé-ru-u*

Le nom de la plante est obtenu grâce aux duplicats, STT 92 iii 21 « ú *me-er-ru-u* » et CT 14 43 (S 60 + 81-2-4, 265) iii 5' « ú *me-ru-ú* ». L'écriture suit les signes dessinés par Köcher. Ebeling et la photo sont moins « éloquents » avec une possible finale en *-rù-u*.

### iii 28 kúm šà níg.zi

Cf. BAM 421 i' 31' : « ú *ga-a-nu* [ú][šá]-[mi] min », avec min = kúm *lib-bi* zi.

### iii 30 *ša ri-šik-ta* tuku<sup>meš</sup>

F. Köcher, BAM I p. xi propose compte tenu du duplicat CT 14 43 (S 60 + 81-2-4, 265) iii 8' (lequel note *ša ri-šik<sup>1</sup> (qi)-ta* tuku<sup>meš</sup>) une lecture en *ša ri-qi<sup>1</sup>-i<sup>1</sup>-ta* tuk.meš ce qu'on ne comprend pas.

### iii 32 - iii 33

BAM 1, comme CT 14 43 (S 60 + 81-2-4, 265), ne sépare pas par une ligne les indications curatives des indications préventives alors que RA 17 p.179 (Sm 22) le fait.

### iii 33 mode d'emploi

BAM 1 ne mentionne pas le mode d'administration contrairement à CT 14 43 (S 60 + 81-2-4, 265) iii 13' *ina* ì.giš šés ou STT 92 iii 8' *ina* ì.giš eš<sup>meš</sup>.

### iii 34 ú su.dar

Même écriture en CT 14 43 (S 60 + 81-2-4, 265) iii 14', de la plante *šumuttu* (cf. Š/III 301b), habituellement notée *su.an.dar* ou *sumun.dar*.

### iii 35 ki.min

Sans doute ici *ki.min* vaut pour *gu<sub>7</sub>* comme en BAM 1 i 59 où pour la même indication cette plante doit être mangée ou bue et comme en BAM 318 iii 29 : « *diš* <sup>ú</sup>.*zal.lá gu<sub>7</sub>-ma ni-is-sa-tú i-lmal-[še]* ».

### iii 36-39

Pour ces quatre lignes, JKW pense qu'indubitablement il s'agit de « dreams omens ». Il mentionne que dans le livre d'Oppenheim existent des rêves dans lesquels on mange des choses déplaisantes, ce qui sied aux têtes d'oiseaux, il propose donc les traductions suivantes : If (in a dream) he cooks and eats the head of a crow/raven, his (happy) face will show no disappointment.

If (similarly) he cooks and eats the head of a « white raven », his face will light up with pleasure.

If (in his dream) (he eats) leeks or coriander, « he-off-his eyes » will not taste illness.

If (similarly) (he eats) turnips or carrots(?), « he-off-his heart » will not taste illness.

Cette hypothèse, de même que celle qui rapprocherait ces lignes de quelque hémérologie ou celle qui préfère y voir des indications préventives (pour iii 33-39) partagent le même parfum si ce n'est la même fonction : faire le lien entre la partie précédente grosso modo destinée aux indications concernant un mal constitué et la suivante (iii 40-iv 25) consacrée à des malheurs potentiels (cf. à paraître, « organisation de BAM 1 »).

### iii 36-37 ú <sag>.du buru<sub>4</sub>

Les restitutions <sag>.du en début de ligne suivent BAM 318 iii 20 qui note : « *diš* [*sag*].*du buru<sub>4</sub>*<sup>mušēn</sup> *ge<sub>6</sub> gu<sub>7</sub>-ma ni-til-šú<sup>1</sup> i-nam-[mir]* ». Autrement la lecture « du » pour *šēpu* de la plante *šēp aribi* aurait été difficile. JKW pense aussi que le *ú* initial pourrait être corrigé en *sag<sup>1</sup>* avec *sag<sup>1</sup>.du* au lieu de *ú <sag>.du*. Autant sur la photo le *ú* initial de iii 37 semble amputé de ses dernières horizontales, autant les copies de Köcher et d'Ebeling notent deux *ú* clairs. JAS confirme <sag>.du.

### iii 36 kal ? a ? sa<sub>5</sub> ? x ?

En fin de ligne, la copie de Köcher montre un « a » avec une petite érasure devant, la copie d'Ebeling (KAR 203) note le signe *kal*, la photo ne nous parle pas encore qu'à l'extrême rigueur un signe *sig<sub>5</sub>* puisse être tenté.

Le CAD D 73a propose sur la copie d'Ebeling une écriture *nu.kal* ou *nu kal* propre aux textes ominaux pour *la damiq* ou *la dîq*, défavorable, mais ne transcrit pas les signes qui précèdent. MG lit *sa<sub>5</sub>* (cf. supra la discussion sur *urnû kal* pour *urnû sa<sub>5</sub>* en iii 17).

### iii 36 ni iz zu bu na nu

MG est d'accord pour trouver cette association de signes mystérieuse, il suggère une lecture *ez-zu bu-na-nu sa<sub>5</sub>*, mais il ne sait pas quel sens il faudrait donner à *bunnanû*. Par contre la « graisse de chèvre » pourrait être correcte dans un contexte de *materia medica*. JKW préférerait lire *ni-is-sú*, « grief », « disappointment » ou quelque chose d'approchant, cette suggestion étant basée sur la ligne précédente où *sag pa lagab* = *nissatu* avec le sens proche de dépression. La fin de la ligne pourrait être *bu-na-<šú> nu* [t]juku (cf le *nu tuku-ši* de la ligne précédente) ce qui donnerait « son visage ne sera pas chagrin ». JAS en se fiant à sa traduction de BAM 318 iii 20 : s'il mange la tête d'un corbeau noir, « he will let out a wail », postule pour cette ligne : « *ni-is-su bu-na-nu-a* », (he will be) mournful with respect to the countenance, ce qui, dit-elle, cadre bien avec le fait qu'en BAM 1 iii 37 « the white crow



making your looks brighten ». On suppose pour ce sens de BAM 318 iii 20 que JAS adopte une lecture *ni-zu<sup>1</sup> i-nam-[zu-zu]* (pour *inamzuz*).

Au total, la lecture est difficile, pour deviner le sens de iii 36, plusieurs raisonnements peuvent être utilisés, qui malheureusement se contredisent ou n'aboutissent pas.

On peut discuter du statut du signe nu, vaut-il pour une négation ou est-il considéré comme une syllabe à rattacher à *bu-na* (le nu de *bunnanû*, ce qui suppose une graphie défective, possible mais rare) ? S'il vaut pour une négation, tout dépend alors d'abord de la lecture du signe qui suit : nu [ka]l (ou nu [s]a<sub>5</sub><sup>1</sup>), nu [si]g<sub>5</sub><sup>1</sup> ou nu [tuk]u<sup>1</sup>. Lire nu kal avec le sens de nu *damiq* rejoint une issue négative, lire nu kal en supposant nu sa<sub>5</sub> ou nu diri amène des hypothèses différentes, lire nu tuku comme JKW dépend du mot qui précède s'il est négatif alors la magie de la double négation en fait une issue positive.

On peut aussi par exemple considérer que les propositions vont par paire : iii 34-35, iii 36-37 et iii 38-39.

iii 34-35 constate que manger une plante peut avoir une issue négative (avec iii 34 manger de la betterave-*šumuttu* diminue la puissance sexuelle) ou une issue positive (avec ii 35 manger de l'*azallû* prévient la dépression. Si ce schéma (issue négative suivie d'une issue positive) est de mise pour iii 36-37, alors la conséquence du fait de manger une tête de corbeau (noir ?) devrait être négative, puisque manger du corbeau blanc (iii 37) est positif, hypothèse pouvant être corroborée par l'opposition sous-jacente des couleurs (noir puis blanc).

Quand à iii 38-39, son homogénéité tient au fait qu'il mentionne dans chacune de ses entrées, une paire de plantes avec une même prévention négative : ne pas manger. On notera pour cet appariement que le gu<sub>7</sub> (manger) est plutôt en cellule 1 pour iii 34-35, en cellule 2 pour iii 36-37 et en cellule 3 pour iii 38-39.

On peut également envisager les choses différemment et lier iii 35 et iii 36 (selon l'hypothèse supra de JKW) avec une association par succession *nissatu* puis *nissu* puisque que iii 37 et iii 38 font se suivre deux mentions touchant les yeux. De plus, comme manger la plante en iii 38 n'est pas conseillé pour les yeux alors que cela l'est pour iii 37 (le corbeau blanc fait « briller » le regard, le poireau et le navet sont à proscrire pour les « ophtamiques »), on pourrait avancer que pour la dépression manger la plante étant conseillé en iii 35 cette action serait néfaste en iii 36 (plante *azallû* empêchant la survenue de la dépression versus la tête-de-corbeau emplissant la figure du patient de chagrin ?).

### iii 37 buru<sub>4</sub> babbar

Cf. CAD N/II 301a. BAM 318 iii 20 donne le même conseil mais pour un ingrédient qualifié de noir (ge<sub>6</sub>) contrairement à cette ligne où il est qualifié de blanc (babbar). En réalité il faudrait peut-être voir dans le babbar un mušen<sup>1</sup>. JKW ajoute qu'un corbeau blanc ce n'est pas fréquent mais que dans les rêves tout est possible et MS rapporte qu'un sag.du *e-ri-bi* babbar, est cité dans le texte KUB 37 43 iv 4.

### iii 37 ni-til-šú zálag-ir<sup>1</sup>

La transcription reprend la copie d'Ebeling qui comme sur la photo donne à lire un šú clair, contrairement à la copie de Köcher qui serait à transcrire *ni-til-šú<sup>1</sup>*. Sur la photo entre le ni initial qui ressemble à un ir et le signe aš (pour til) il semble exister du matériel vertical (érasures ?). La lecture se fonde sur BAM 318 iii 22 (*ni-til-šu*) ou éventuellement iii 20 si on lit *ni-til-šú<sup>1</sup> i-nam-[mir]*.

### iii 38 ú ga<sup>1</sup>.raš(ùz)<sup>sar</sup>

L'écriture est clairement ú ùz<sup>sar</sup>. Elle se retrouve en iii 46 et dans son duplicat KADP 22 iv 19. Il faut toute la force de BAM 318 iii 22 « diš ga.raš<sup>sar</sup> gu<sub>7</sub>-ma *ni-til-šu* lal-ti », (s'il mange du poireau, sa vision sera amoindrie) pour proposer cette correction, même si la formulation finale est différente pour BAM 1 et RA 17 p.179 (Sm 22) r 6' : « šá igi<sup>II</sup>-šú gig nu gu<sub>7</sub> », celui dont les yeux sont malades, n'en mangera pas. On ajoutera que la plante ú ùz<sup>sar</sup> n'est pas

documentée et que cette écriture à l'économie (absence des deux petits clous de la fin du GA) semble fréquente dans BAM 1 (cf. les remarques de JKW en iii 6).

### iii 39 plantes

Pour ces plantes voir BAM 318 iii 25 : diš<sup>ú</sup>lu.ub<sup>sar</sup>ú<sup>ú</sup>lu.u<sub>19</sub>.lu gu<sub>7</sub>-ma [ ] et RA 17 p.179 (Sm 22) r 7' : « [ú<sup>ú</sup>lu.u<sub>19</sub>].lu šá šà-šú gig [ ] ».

### iii 40-iv 25 partie *šumma ālu*

Un grand nombre des lignes de cette partie se trouve transcrites et traduites dans les différents tomes du CAD, on trouve également une transcription faite par Henri Limet en 1986 dans son article sur « Les débuts de la science en Mésopotamie ». Limet était un grand défenseur des savants mésopotamiens et leur reconnaissait des aptitudes certaines dans la méthodologie scientifique : « observation, analogie, comparaison contrastive, avec en plus esprit de système, bon sens populaire », et, c'est dans cet article où il défend leurs aptitudes à étudier le monde qui les entourait qu'il choisit de transcrire la partie ominale de BAM 1. Son but étant de démontrer que, même au sein de ce qui nous paraît magique, l'esprit scientifique peut être débusqué. Cette transcription ne fera pas l'objet d'une étude et donc les notes sont minimales. Il faut noter que RA 17 p.179 (Sm 22) comporte aussi cette partie ominale à la suite de la partie « médicale ». Par ailleurs CT 14 43 (S 60 + 81-2-4, 265) est malheureusement cassé mais il est probable que la colonne iv de ce texte comportait aussi cette partie ominale, ce qui serait un bon écho à la lecture de la première ligne conservée de son colophon où il est possible de lire sous toute réserve, la séquence *bul-ti á*, c'est-à-dire remèdes (et) omen(s).

CT 39 8 (K. 8406) a au revers un colophon indiquant qu'il s'agit de la : « dub 59 kam diš uru *ina me-le-e* gar », tablette 59 de la série *šumma ālu*. La numérotation suit les lignes physiques de la copie et de la photo contrairement à la planche 8 où seules les lignes « fonctionnelles » sont numérotées par Gadd, dans le paragraphe qui précède la partie parallèle à BAM 1.

### iii 40- iv 25 a.dar/a.dir

On s'est abrité derrière le CAD A/I sub voce *adāru* A p. 108a qui signale : « the signs groups a.dir and a.dar are to be considered logograms with unknown readings. Only in CT 39 are they possibly reinterpreted as Akk. *a-dir*. » alors que AHw 11a écrit *a-dar(dír ?)* ou *a-dir*. De plus nous laissons de côté le mystérieux passage de KADP 4 40, même si Köcher le signale comme apparenté à cette section ominale de BAM 1, dans la mesure où un doute existe à nos yeux sur le verbe : <sup>giš</sup>ha.lu.úb *wa<sup>?</sup>-di-ir* : <sup>d</sup>diš *ina* íd kan<sub>5</sub>.

### iii 43

Le *ina* kur est dessiné de telle sorte que les deux signes sont liés l'un à l'autre ce qui fait qu'ils ressemblent selon l'aspect des clous obliques plus ou moins à un numun, cette disposition semble générale dans ce texte.

### iii 44

Le texte parallèle CT 39, 8 (K 8406 obv.): 13 comporte une variante. Par ailleurs, au lieu du « du » final copié par Gadd, la photo semble plus en faveur d'un nim que l'on peut lire *nù* ou *ni*<sub>7</sub>.

### iii 48

Le texte CT 39, 8 (K 8406 obv.): 17 n'est peut-être pas un parallèle de cette ligne, puisque la prédiction est différente et que la plante manque à l'appel. Avec les yeux de la foi le x pourrait être un bar<sub>8</sub>/buru<sub>14</sub>.

### iii 53

Sur la photo de CT 39, 9 (K. 2882) on voit les traces d'une ligne précédant la ligne 1' de Gadd et on y lit [a.dir].

### iii 54

La fin de la ligne est lue grâce au CAD A/II 196b.

### iv 2

La copie d'Ebeling ne note pas le ga.

**iv 3**

La transcription suit le duplicat CT 39, 9 (K. 2882) alors que la photo est conforme aux copies et montre un début de máš anše et après la cassure les meš nu ressemble à un kiš.

**iv 6**

*i' <a>-dar* selon iv 17

**iv 8**

Le šá suit la copie d'Ebeling et la translittération du CAD E 417b *mātu mimmaša* tag<sub>4</sub>.en se référant à iv 18.

**iv 10**

Ebeling lit là *ina* kur gál (r. iii 11)

**iv 14**

Ebeling omet le še présent sur la photo

**iv 16**

Ebeling comme la photo rapportent un HAR incomplet (hi+bar), en sachant que la lecture akkadienne de še.har n'est pas encore connue, cf. Borger 2010 (MesZL<sup>2</sup>, p. 375).

**iv 20**

Le CAD A/II p. 59a lit numun pour *zēr* (*amīlūti*) et pas *ina* kur.

**iv 21**

Ebeling note un *ina* devant le kur. La photo donne raison à Köcher.

**iv 26-35** colophon

Juste un mot pour proposer que la forme *ušamšû* (iv 34) très discutée dans les dictionnaires entre « vergessen lassen » (AHw 632a) et « to keep overnight » (CAD E 285a, Š/III 283b) puisse venir de *mašā'u* « emporter de force, piller » (courtoisie L. Marti), verbe dont la forme Š semble certes peu attestée mais verbe ayant l'avantage de ne pas dépareiller la série des verbes précédents (*tabālu*, *šarāqu*, *ekēmu*) consacrée aux méfaits dignes d'encourir les punitions divines, « celui qui emporte cette tablette pour lui que Šamaš lui emporte les yeux, celui qui la dérobe par vol ou qui la ravit de force, celui qui demande à ce qu'on s'en empare, que Nabû, qui réside dans le *Mummu*, répande sa vie comme de l'eau ».

## A plant can have different names in different cultures: A rebuttal to Luc Renaut

JoAnn Scurlock

I must say I am a little puzzled by Renaut's article in *JMC* 10 (2007) 47-48. It makes, to my way of thinking, unnecessary arguments, which range from the specious to the positively Kamikaze and, consequently, reads more like a personal attack than a reasoned argument.

§ 1 “An implicit and questionable premise of Scurlock's argument is that the use of *kamantu* was a rational one”. Yes? And an explicit and primitivist premise of Renaut's argument was that it could not have been a rational one.

“However modern experimental conditions generally have nothing to do with the ancient uses of *kamantu*. For example, in most cases *kamantu* appears in receipts mixed with other ingredients, ...” This is a specious argument. What I mean by specious is that the objection sounds plausible but is completely irrelevant to the issue. For the objection to be relevant it would have to be the case that if a plant works a certain way by itself, it will not work the same way if used with other ingredients.

§ 2 “But even if the choice of *kamantu* by ancient physicians were motivated by objective and natural reasons, is *Lawsonia inermis* the one and only botanical candidate still not identified in Cuneiform texts likely to have been used to treat skin diseases...?” Another specious argument. The objection would only be relevant if a plant could only have been used to treat skin diseases if there was no other plant, which could have been used for that purpose.

§ 3 *Kamantu* cannot be henna because Greek and Latin sources use the leaves to make perfumes and to die the hands, whereas Mesopotamians used the seeds for medicine. This does not begin to connect as an argument till we get to § 4 where we discover that the entire purpose of this exercise is to defend Renaut's thesis that *kopher* does not derive from Akkadian *kupru* “but was imported into the Near East together with the plant it refers to. This importation did not take place before the second half of the 1st millennium B.C. and several clues suggest an origin from the Red Sea region.” And all of this is apparently simply to have *kopher* in the Song of Songs be correctly translated as “henna”.

I have no particular quarrel with the translation, and it is certainly the case that *kopher* has nothing to do with bitumen. In view of the fact that we are actually speaking, not of a plant, but of a perfumed ointment made from a plant, a derivation from Akkadian *kuppuru* is not out of the question, not that it matters, since this entire line of argumentation is unnecessary.

That Akkadian has one word for henna and Hebrew, Greek and Egyptian another, unrelated, word is completely unproblematic. It is by no means unusual for the same plant to have different names in different languages even when those languages belong to cultures living within a single geographic area, say India.<sup>1</sup> So even if Akkadian speakers called the plant *kamantu*, it by no means excludes the possibility that Hebrew speakers called it *kopher*. And if Egyptian and Greek speakers used the same word, it stands to reason that the word is original to one of the three of them and borrowed by the other two along with the plant itself. If Mesopotamian texts are heavy on seeds and medical uses, and Hebrew and Greek texts are heavy on leaves and cosmetic uses, that also sounds very good for the same plant with

---

<sup>1</sup> K.M. Nadkarni, *Indian Materia Medica*<sup>3</sup>, (Bombay: Popular Book Depot, 1954), vol. 1: 730-731 lists at least twelve different names in India and its surroundings in addition to henna for the plant.

different names. And the Akkadian word for bitumen could just be one of those false friends that bedevil etymologies.

What **is** highly problematic is, ironically, the objection raised in § 3 a, and that is that *kamantu* gets no raves as a perfume from Mesopotamian sources. Henna may have a nice smell when grown in gardens, but as one who has actually experienced the leaves up close and personal, I can attest to the fact that it stinks! In other words, it is at best an acquired taste and probably not anybody's obvious choice for perfumed ointments. This would seem to argue rather strongly for a **lack** of identification between henna and *kopher*.

In fact, however, it does not. In India, henna is almost never used in perfumes with one exception, and that exception is the local Jewish community.<sup>2</sup> So it **is** an acquired taste, and Hebrew speakers acquired it, say, from the Egyptians, and passed it on to the Greeks. Again, no need to worry about *kamantu* one way or the other. We can lose the part about originating in the Red Sea and not being imported elsewhere before the mid first millennium B.C. which seems to be generated solely by the mistaken idea that for *kopher* to be henna, *kamantu* must not have been.

Finally, the kamikaze argument. Kamikaze were Japanese pilots in World War II who fought back against devastating American naval superiority with the only thing they had and at the cost of their own lives. In this context, what I mean is an argument, which, if true, would completely invalidate the interpretation being presented. The only word for *Lawsonia inermis* which is firmly attested today in the eastern Mediterranean or anywhere nearby, for that matter, is henna, an Arabic word. So, if *Lawsonia inermis* was cultivated in Egypt in classical Antiquity, long before the Islamic conquest, how to explain that, after the Islamic conquest, the only name for henna used in the eastern Mediterranean has no etymological connections with *kopher*? No, no, the plant must have originated in Arabia and cannot have been imported into the eastern Mediterranean before the second half of the first millennium C.E. which is too late to be mentioned in the Song of Songs even by the latest of late chronologies. The final truth? I think not.

In short, Renaut's article presents no valid argument to reject my suggestion that Akkadian *kamantu* = *Lawsonia inermis* = henna.

---

<sup>2</sup> Nadkarni, p. 732.

## CONSEILS AUX AUTEURS

Les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

Les auteurs peuvent envoyer leur manuscrit sous format A4 accompagné du fichier correspondant sur une disquette. Un fichier au format RTF sera joint par courrier électronique. Il faudra joindre la police utilisée pour que les signes diacritiques puissent être lus.

Les auteurs peuvent rédiger leurs articles dans une langue européenne en étant conscients que l'utilisation des langues de grande diffusion facilitera la compréhension par une majorité de lecteurs.

Les articles peuvent aller de quelques lignes à plusieurs pages. Les articles volumineux pourront faire l'objet d'une parution en un ou plusieurs numéros.

Les manuscrits pour publication sont à envoyer à l'adresse suivante :

Annie Attia, 68 avenue d'Italie, 75013 Paris, France.

e-mail : [attia@noos.fr](mailto:attia@noos.fr)

## ABONNEMENTS

Le prix de l'abonnement (deux numéros par an) est de 15 euros par an.

**Paiement par chèque**, libellé à l'ordre d'AZUGAL :

- en euros, compensable en France,

- en euros, compensable à l'étranger, ajouter 20 euros pour les frais bancaires,

- en devises autres que l'euro, établir la conversion, au taux de change en vigueur, de la somme de 65 euros (prix de l'abonnement, majoré de 50 euros de frais et commissions de banque).

**Paiement par virement bancaire**, à l'ordre d'AZUGAL sur le compte suivant :

(IBAN) FR76 1820 6004 4339 3711 4300 148, (BIC) AGRIFRPP882.

**Paiement par mandat international**, à l'ordre d'AZUGAL.

Les chèques et les mandats internationaux doivent être envoyés à l'adresse suivante :

AZUGAL, c/o Dr Gilles Buisson, 14 rue de la Salle, 78100 Saint Germain en Laye, France.

## MENTIONS LÉGALES

Le Journal des Médecines Cunéiformes est publié par Azugal, association loi 1901 sans but lucratif, 14 rue de la Salle, 78100 Saint-Germain-En-Laye, représentée par A. Attia. Imprimeur : Cydergies, 9 rue de la Sabotte, 78160 Marly-Le-Roi. Dépôt légal : 01-2012. ISSN 1761-0583. Directrice de la publication : A. Attia, responsable de la rédaction : G. Buisson, secrétaire de rédaction : M. Worthington.